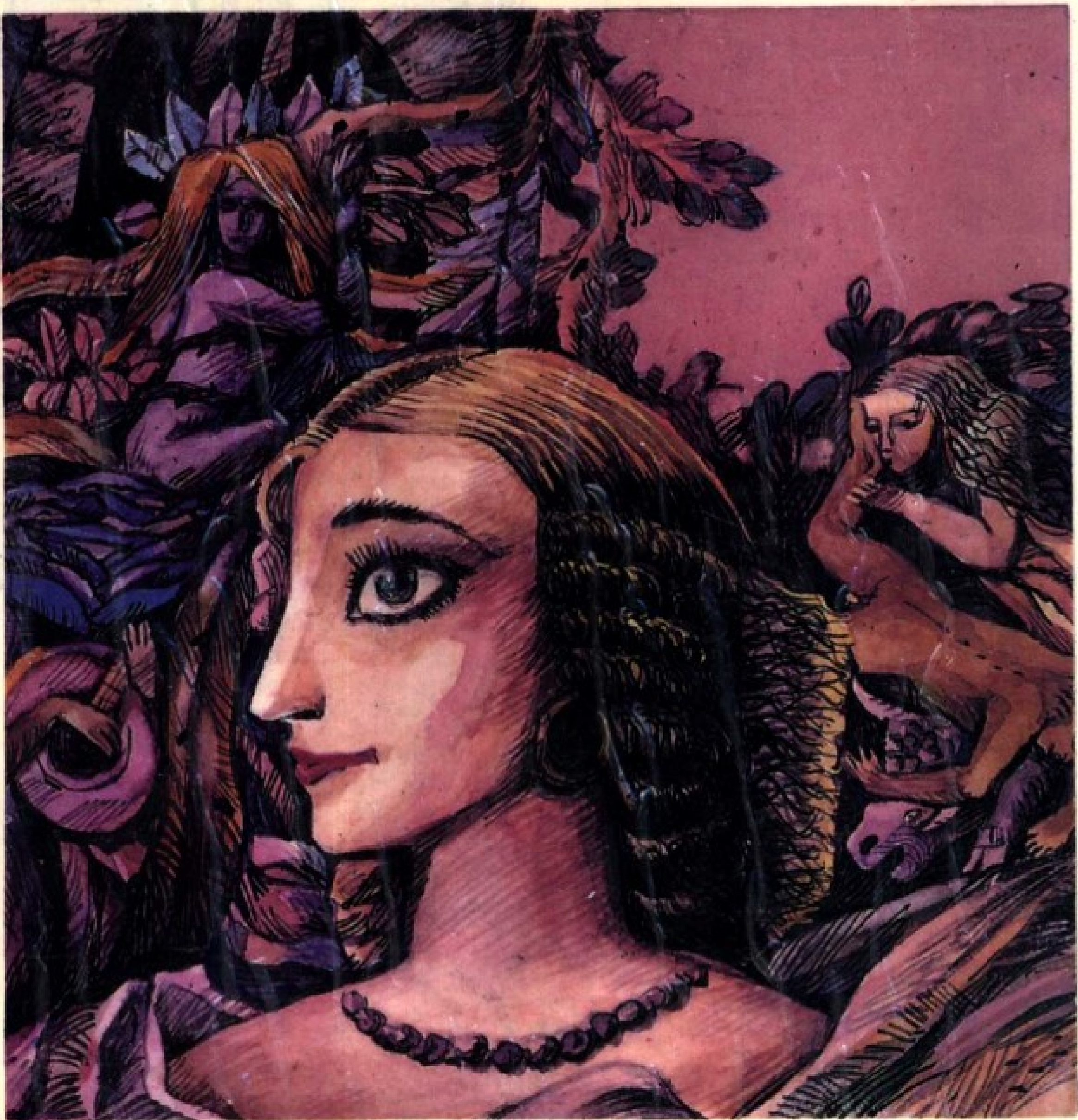




ANTOLOGÍA DE LA POESÍA
ESPAÑOLA
(AL FIN DEL SIGLO XVII)

西班牙詩選

(至17世紀末)

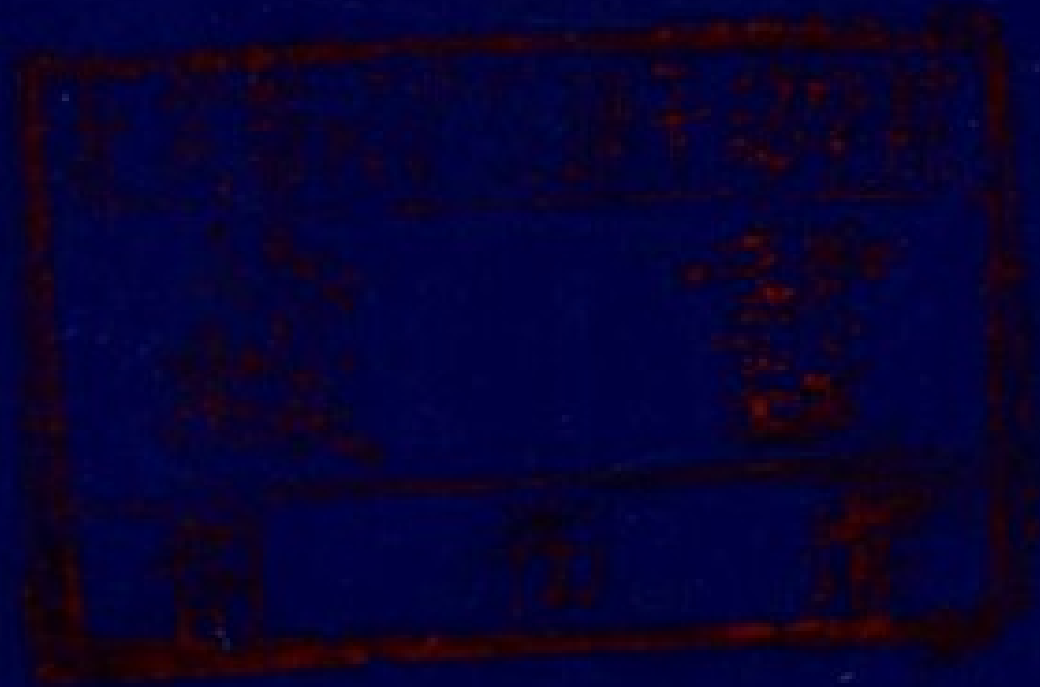
中華人民共和國・重慶出版社

ANTOLOGÍA DE LA POESÍA
ESPAÑOLA
(AL FIN DEL SIGLO XVII)



LA PRESENTE EDICIÓN HA
SIDO TRADUCIDA MEDIANTE
UNA AYUDA DE LA DIRECCIÓN
GENERAL DEL LIBRO Y BIBLI-
OTECAS DEL MINISTERIO DE
CULTURA DE ESPAÑA

251.2 5302
本書由西班牙文化部
書籍與圖書館總局資助譯出



西班牙詩選

(至17世紀末)

張清瑤 譯

中華人民共和國·重慶出版社

ANTHOLOGY OF SPANISH VERSE
ANTOLOGÍA DE LA POESÍA ESPAÑOLA

本书据1960年英国萨福克，邦吉，Richard Clay & Company, Ltd
出版的The Penguin Book of Spanish Verse一书修订本选译。

责任编辑 张敏生
封面设计 邵大维
技术设计 忠 凤

张 清 瑞 译

西班牙诗选(至17世纪末)

重 庆 出 版 社 出 版、发 行 (重庆长江二路205号)
新 华 书 店 经 销 重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

开本850×1168 1/32 印张11 插页6 字数 225 千
1991年4月第一版 1991年4月第一版第一次印刷

印数：1—1,000

ISBN 7-5366-1506-X/1·272

定价：7.70元

内 容 简 介

西班牙文学在世界文学史上占有重要地位，特别是当它发展到16—17世纪时呈现出黄金时代。本诗选收入了12—17世纪西班牙的名诗。它包括了西班牙12世纪时最早的民族史诗《熙德之歌》最精采的章节。14世纪时的伊达大祭司胡安·路易斯的《真爱诗集》以杂集形式独树一帜，在本书中有其趣味隽永的一些段落；15世纪时仅以《悼亡父》一诗遂名传后世的曼里盖，在本书中占有一席之地，作为西班牙文学中璀璨明珠的谣曲则有较多的篇幅加以介绍；文艺复兴时杰出的诗人波斯冈和加尔西拉索的诗引人入胜，尤其是后者的《第一首田园诗》堪称西班牙诗中瑰宝；埃雷拉的咏史诗辞藻华丽，气势磅礴，其文风开后世夸饰之先河；17世纪诗人贡戈拉下笔刻意求精，崇尚辞藻，隐喻迭出，自成一体，成为巴洛克风格中夸饰主义的一代宗师；剧作家洛佩·德·维加和卡尔德隆，乃至《堂吉珂德》的作者塞万提斯，警句主义的代表克维多，均擅长诗艺，他们的作品也呈现在读者面前。此外，书中还有不少诗人的名句佳作。

本书对诗歌及外国文学爱好者能起到开拓视野的作用，并能增进我国读者对西班牙诗歌的了解。

前 言

大多数读者仅仅知道西班牙有一部《堂吉珂德》，对于他们来说，洛佩·德·维加，蒂尔索·德·莫利纳，佩德罗·卡尔德隆·德·拉·巴尔卡，只不过是些人名而已。长期以来，西班牙诗人没能得到应有的评价。事实上在诗歌这一领域中，西班牙曾出现过两度鼎盛时期。前一时期上起15世纪初，下至17世纪中叶，持续了两个世纪；后一时期则从19世纪80年代起，至西班牙共和国在内战中失败止，持续了约50个春秋。本诗选就是为了介绍第一次繁荣时期而编选的。

自古以来西班牙诗歌是随着迭句的发现才逐渐脱离朦胧状态而形成的；从摩尔酋长国时代起，这些迭句便用阿拉伯或希伯来文字写成，附加在阿拉伯或希伯来的诗歌后面。根据这些细小的证据，某些学者力图证明，从西班牙舞蹈名扬遐迩的罗马后期起，至本书中占有一席之地的桑蒂利亚纳侯爵为他的三个女儿写作山歌时为止，诗歌一向有一种为舞蹈伴唱的长期传统。不错，几世纪以来，安达卢西亚的西班牙诗人中便存在着一种刻意求精，特别注意选择形象比喻的绵延不绝的趋势，这一点使他们与阿拉伯文体，而非他们的拉丁语系祖先联结得更为紧密；还有些形式是整个地中海西部

的穆斯林和基督徒所共有的，山歌便是其中之一。饱览西班牙诗歌的人经常都会感到直布罗陀海峡太狭窄，而且他会发现，即使在接触20世纪诗歌时，要区分北方人形象的坚实欧洲式轮廓和南方人闪闪发光的铺张风格并不困难。即使在当前，乌纳穆诺那比斯开湾式的阴郁和安达卢西亚诗人胡安·拉蒙·希梅内斯那情绪与色调万花筒般的变换之间，在马德里莱尼奥·佩德罗·萨利纳斯玄学式的拘谨和塞维利亚诗人维森特·阿莱克桑德雷复杂的宏伟气势之间，也依然存在着尖锐的对比，这正是使西班牙当代诗歌那么绚丽多采，那么多样纷繁的一个特点。这是两个互相冲突着的西班牙的诗歌；因为，至少是在文学中，繁荣的摩尔酋长国和贫瘠的基督教王国之间的古老裂隙依然是活生生的现实。

西班牙北方诸王国最早的诗歌是在法国和大西洋小小的加利西亚王国的影响下产生的，而西北部的语言，过去和现在，都更接近葡萄牙语而非西班牙语。《熙德之歌》是12世纪的一部史诗，本书选入该诗部分富于戏剧性的章节，这首诗叙述边疆战争中一位英雄的故事，本诗写成时，这位英雄才去世不久。它是以《罗兰之歌》为典范写成的，但具有某种西班牙的现实主义，而那正是其法国的范本所缺少的。第一位留下姓名的西班牙诗人是贡萨洛·德·贝尔塞奥，他创作了不少有趣的圣徒事迹的故事，虽然他明显地师从法国风格，但却具有他本人所特有的农民式的朴素单纯。另一方面，14世纪的抒情诗人多以加利西亚风格为典范，有时实际上是属加利西亚方言写作的，而加利西亚歌曲则是吟唱诗人传说的最后支脉，在阿尔比战争中，普罗旺斯文明遭到毁灭，在此以后，这些歌曲便沿着朝圣的路径传播到加利西亚的圣地

——康波斯特利亚的圣詹姆斯陵墓。

如果说西班牙伟大时代的第一批抒情诗在灵感上得力于加利西亚，那么15世纪早期的谣曲则来源于北方叙事诗的传统，它们就是按照那些叙事诗的韵律和半韵体写成的。许多谣曲所叙述的是失传史诗中的事件；有些讲述熙德和他的功绩；另一些讲的是拉腊七王子的故事。本书中头两首属于哥特人罗德里戈的一组谣曲，罗德里戈是8世纪时的国王，据传说，由于他的罪过，首次招致摩尔人入侵西班牙。不过，许多谣曲讲的是较近期的事件，或取材于与格拉纳达王国进行的边境战争，或取材于当时的一些长篇小说，这些小说描写查理大帝，亚瑟王，特里斯坦和朗斯洛的事迹，我们从《堂吉珂德》中了解到，这些小说曾使15世纪的公众完全入迷。大多数谣曲是在16世纪时收集起来的，以几种版本留传至今。它们比得上英国的北方谣曲，除却神秘气氛外，各方面与北方谣曲都具有大致同一时代的特点。许多西班牙谣曲讲些有关魔法的故事，但却很少具有英国《埃斯特米尔国王》那种富于暗示的弦外之音。不论是阿尔达夫人的梦，或是长发覆盖整株橡树的年青公主，都只是富于诗意的虚构，却毫无神秘之感。谣曲中有些是从故事的中间开始——原故事的读者对其情节一定是很清楚的——事件讲到才及一半便戛然而止，然而正是由于弦断音绝，支离破碎，才使得它们具有一种超自然的偶发的朦胧之感。《囚徒谣曲》和《阿尔纳尔多斯伯爵》就是这种类型的诗歌。

14和15世纪时，有另外几件瑰宝问世，其中就有令人叹为观止的杂集《真爱诗集》，它在塑造人物性格方面与《坎特伯雷故事集》相似，但在其他方面却更象是位游吟歌手的全

部节目：有叙事，有歌曲，有讽刺，有粗俗的讽喻，全部由一位贪恋红尘，坠入情网的修士以想象的自传巧妙地贯穿在一条线索上。这一时期其他值得重视的诗人有：训诫长诗《命运的迷宫》的作者胡安·德·梅纳；这首长诗试图模仿意大利风格，可惜无法截选一些段落收入这本诗选；还有一位重要的诗人，那就是桑蒂利雅纳侯爵，他也试图把意大利风格自然化。他还收集了一些加利西亚的古老歌曲，而且，正是由于他以古体形式创作了数量虽然不多，但却极为优美的抒情诗，他的名字才得以留传至今。西班牙诗歌的伟大时代自他始，而由霍尔赫·曼里盖加以接继，他的《悼亡父》赞美死神及其胜利，笔调庄严肃穆，具有北欧诗风，是所有时代的抒情杰作之一；这位仅此一诗的泰斗足以与同时代邓巴（指威廉·邓巴，约1460—1520，苏格兰宫廷诗人——译注）和维永（指弗朗索阿·维永，约1431—1463以后，法国著名贼诗人——译注）相媲美。

16世纪初，波斯冈和他那位成就更大的朋友加尔西拉索·德·拉·维加，成功地把意大利诗歌的新韵律和新风格介绍进来，把西班牙诗歌带到了新的高度。加尔西拉索发现，那时在意大利盛行彼特拉克的十四行诗体，这种文体立即风靡西班牙；他就好比是我们自己最早的文艺复兴诗人托马斯·怀阿特爵士（1503—42，英国廷臣，诗人，与萨里一起将十四行诗引入英国——译注），怀阿特对于艾德蒙·斯宾塞（约1552—1599，英国诗人——译注）那感染力强和富于音乐性的高超技巧谙熟于心，运用自如。西班牙第一位以这种传统写作的诗人也就是她最伟大的诗人。在英国和法国都曾发生过与中世纪主题或形式突然决裂的情况，而在西班牙则

没有。有一个时期，以克里斯托瓦尔·德·卡斯蒂列霍为首的一群诗人曾尽力反对这些意大利式的革新。此外，传统的谣曲形式深受欢迎，到了17世纪，诗人们也仍然创作这类作品，只不过有时形式更为纤巧雕琢。

如果有人想找到可以与加尔西拉索的《第一首田园诗》相媲美的作品，他会想到斯宾塞的《婚前曲》，因为它的第一首迭句同样萦绕人心，难以忘怀；或是想到“IL Penseroso”（《幽思者》，是英国17世纪中叶诗人弥尔顿的早期诗作，由于诗人受意大利诗歌影响，故采用意大利文的标题——译注），那种韵律就是这位年轻的西班牙士兵的韵律，由于奇迹，他在柏拉图式的框架中找到了一种适合他生活经历的表达手段。因为意大利诗歌发展到最后也是最富于音乐性的阶段时，反复出现的主题乃是失去爱情的悲哀，而加尔西拉索在追求一位葡萄牙宫廷侍女伊萨贝尔·弗莱雷遭到失败后，思想上留下了创伤，失去所爱驱使他去流亡，变得不顾一切，终于在一次小规模战斗中丧生。

到了埃尔南多·德·埃雷拉时，这些文艺复兴的形式开始具有一种鲜艳夺目的华丽色调；一度是黄金的东西，如今成了青铜；对《圣经》语言的模仿更增强了加尔西拉索那牧歌式的拉丁语汇。在查理五世和菲力普二世的领导下，西班牙达到了前所未有的强盛，埃雷拉对此大加赞美。从《列王纪》（指《圣经》中的《列王纪》——译注）引伸出来的诗歌强调西班牙人乃是上帝的选民。不过，对于当代读者来说，使西班牙的Siglo de oro（黄金世纪）成为抒情诗黄金时代的，却并非这位塞维利亚的‘国家诗人’，而是北方的两位修士，第一位修士富于哲理，第二位则充满神秘色彩。路易斯·德·莱昂

师法贺拉斯和维吉尔，曾译过二人的作品；圣胡安·德·拉·克鲁斯则把加尔西拉索的形象化描述极其完美地转化为玄学术语——灵魂渴望主，犹如牧人渴望恋人——而且还具有The Song of Songs(指《圣经》中的《雅歌》，其第一章开头说：“所罗门的歌，是歌中的雅歌”——译者)某些缅怀往事的情调，这一隐喻正是从《雅歌》中衍伸出来的。这两位诗人都以极为恰当的语言表达一种崇高的体验，路易斯·德·莱昂的语言严肃纯朴，正符合他较低的想象力和渴求休憩安闲的心境；圣胡安·德·拉·克鲁斯的语言更有创造力，更富于抒情性，到了出神入化的地步，这与他的灵魂上升到的罕见高度正相一致。有人可能会把路易斯·德·莱昂比作写出《耶稣诞生颂》的弥尔顿，但是我们却找不到与圣胡安·德·拉·克鲁斯相等的诗人。这就仿佛《致云雀》的作者雪莱写诗赞美沃恩(亨利·沃恩，1622—1695，英国玄学派诗人——译注)那极为罕见的瞬间顿悟一样，根本是不可想象的事。

在16世纪最后25年中，西班牙诗歌繁盛一时；继黄金时代——还有青铜时代——之后，是精雕细琢的白银时代，贺拉斯的直率和严谨，安达卢西亚的纤巧，格拉纳达学派以优雅的意大利风格所作的练习，如民歌片段般的抒情诗，优美的十四行诗，尖刻的讽刺，虔敬与粗俗，全都交织在语妙双关的儿歌，精雕细琢的谣曲，以及用当代隐喻那半真半假的宝石镶嵌的古代传说中了；所有这一切，再加上由于宫廷腐败，国力衰颓而出现的庄严说教，便基本上构成了技艺达到炉火纯青的宫廷诗歌。

开创这一宏伟颓废时代的大师有剧作家洛佩·德·维加、卡尔德隆、诗人路易斯·德·贡戈拉和弗朗西斯科·克维多。

洛佩作为剧作家和诗人代表温和派，是从文艺复兴传统中产生的合乎逻辑的发展；他的圣十四行诗也许是他大量抒情诗中最高的成就，从他那时起，一直被称为杰作中之瑰宝；最近从他大量剧作中收集起来的歌曲，不论是从今天的角度看，或是从当时的角度看，无疑都是宛如自然流畅的民歌中的上乘之作。它们在很多地方使人想起莎士比亚的歌曲。不过贡戈拉和克维多在很大程度上是属于他们自己那个时代的诗人，也正如多恩（指约翰·多恩，英国玄学派诗人——译注）和克拉肖（指理查德·克拉肖，1612——1649，英国玄学派诗人——译注）一样，死后即被忽视，直到将近25年前才重新得到足够的评价。他们癖好使用对仗和排比，形象描写的语言范围狭窄，而且因袭陈旧，高度拉丁化的语汇中还故意夹杂加工过的切口黑话，西赛罗式的句法，精心使用一成不变的隐喻和牵强附合的比喻，这一切都使他们的诗歌有别于任何别的时代或任何别的国家的诗歌。贡戈拉主义，一度是含有贬义的术语，现在只不过是用来表示依靠隐喻进行雕琢描绘的技巧。按照这种手法，比如说，本书中收入的特里利奥·伊·菲盖罗阿的十四行诗中，一匹羽毛或一滴蜂蜡，毫无疑问，指的是伊卡路斯借助蜡翼飞天而堕海淹死的典故，只不过诗人将中间部分略而不提罢了。如果说贡戈拉的名字与这种写作方法有联系，那么克维多就与巴洛克复杂笔法的另一特点，即华而不实的特点紧密相关。不过贡戈拉的夸饰主义与克维多的警句主义——偏爱拉丁语和刻意使用隐喻——并不互相对立；在同一首诗里，它们常常并行不悖。

当贡戈拉和克维多把埃雷拉的巴洛克风格带到尽善尽美的绝顶时，在西班牙也创作出许多其他类型的诗歌。精雕细

琢的安达卢西亚技巧并不曾使时尚全部偏向一边。阿拉贡人阿尔亨索拉兄弟从路易斯·德·莱昂，并通过他从贺拉斯受益匪浅，弗朗西斯科·德·梅德拉诺同样师法贺拉斯，文笔严谨而具有古典主义文风，他们都曾力图把陷得太深的祖国诗歌从夸饰文风的致命泥潭中拉出来。确实，曾有过不少马来伯(指弗朗索阿·德·马来伯，1555—1628，法国波旁王朝的官方诗人，主张语言应“纯粹”、明晰、准确，他的理论为古典主义的发展作出了贡献——译注)为此树立过榜样，尽管他们中有些人有时恰好犯下他们口诛笔伐的罪过。但是在西班牙却没有出现一位布瓦洛(1636—1711，法国诗人和文艺理论家——译注)来编纂一部古典主义的规章，并建立起一套经过核定的词汇，也不曾有一位 Roi Soleil (“太阳王”，指法王路易十四——译者)把文艺鼎盛时期的法令强加在日趋衰败的西班牙文明身上。贡戈拉时代华丽宏伟的作品如雨后春笋，然而这一时代却以枯竭而告终。

目 录

前言

(1)

《熙德之歌》选(El Cantar de Mio Cid)原为12世纪
无名氏史诗。

熙德告别妻女……………(1)

熙德在卡斯蒂利亚的最后一夜……………(2)

熙德在边境宿营……………(2)

熙德在阿尔科塞尔被围……………(3)

熙德的勇士们发起攻击……………(4)

他们摧毁敌人的队伍……………(5)

冈萨罗·德·贝尔塞奥 GONZALO DE BERCIO

(约 1195——1246以后),

著有几位圣者传记,并写有一首有关圣母哀悼
的长诗,本摘录和歌词即选自此诗,

圣母的哀悼……………(6)

伊达大祭司 胡安·路易斯 JUAN RUIZ, ARCIP

RESTE DE HITA(14世纪),他的《真爱诗集》是

一部诗歌杂集,其中有爱情的描写、滑稽诗、宗
教抒情诗以及狂欢节和四旬斋之间一次重大斗争

的叙述。选出的章节是有关爱情的主题，并向读者介绍了西班牙的第一位媒婆——特洛达贡温托斯。

堂梅隆把求婚的事托付给一位老媒婆……………(10)

面对堂娜恩苔丽娜的反抗，特洛达贡温托斯尽力说服她……………(11)

小巧女人的特征……………(13)

大祭司被他的信使费兰、加西亚欺骗……………(15)

佩德罗·洛佩斯、德·阿亚拉 PEDRO LÓPEZ DE AYALA (1332——1407)，编年史作者，讽刺作家、翻译家，偶而撰写抒情诗。1399年任卡斯蒂利亚宰相。

献给圣母玛丽亚的歌……………(17)

迭戈·乌尔塔多·德·门多萨 DIEGO HURTADO DE MENDOZA (? ——1407)，卡斯蒂利亚海军高级将领，桑蒂利雅纳侯爵之父。仅有为数不多几首诗留存下来。

园曲……………(19)

加尔西·费尔南德斯·德·赫列纳 GARCI FERNANDEZ DE JERENA (14世纪后期和15世纪初)，吟游诗人，娶摩尔人为妻，热衷宗教，曾赴耶鲁撒冷朝圣，但死时却改宗伊斯兰教，传闻如此。

爱的告别……………(21)

阿尔丰索·阿尔瓦雷斯·德·比利亚桑地诺 ALFONSO ÁLVAREZ DE VILLASANDINO (约于

1424年去世，时年事已高)，宫廷诗人，创作讽刺诗，爱情诗及质量不一的宗教抒情诗。

对一位摩尔少女的爱……………(23)

对一位夫人的爱和赞美……………(25)

费兰特·桑切斯·卡拉维拉FERRANT SANCHEZ
CALAVERA(14世纪后期)，仅以此诗而闻名。

关于尘世空虚的论述……………(27)

费尔南·佩雷斯·德·古斯曼FERNÁN PÉREZ
DE GUZMÁN(1378?——1460?)，桑蒂利雅纳
侯爵之叔父，加尔西拉索之祖父。主要从事历史
研究及国务活动，撰写爱情诗和道德诗。

结束对圣徒的赞美……………(32)

桑蒂利雅纳侯爵伊尼哥·洛佩斯·德·门多萨INÍ-
GO L ÓPEZ DE MENDOZA, MARQUÉS
DE SANTILLANA(1398——1458)，战士和人
道主义者，是第一位以意大利风格进行创作的西
班牙诗人，但以传统诗律撰写的传统主题作品较
为成功。

献给三个女儿的歌谣……………(34)

菲诺霍萨山歌……………(36)

波列斯山歌……………(38)

霍尔赫·曼里盖JORGE MANRIQUE(1440?——
1479)，仅有一首诗问世，但该诗却是西班牙最著
名的诗作之一，系为其父逝世的悼亡之作，语言
朴素，有浓厚的《圣经》色彩。

悼亡父……………(41)

加尔希·桑切斯·德·巴达霍斯GARCI SANCHEZ

DE BADAJOZ(1460?——1526?), 恋人怨诉哀歌的作者, 这种内容是文艺复兴时期诗人们喜爱的题材。据传, 诗人死于精神失常。

恋人的哀歌……………(62)

谣曲。西班牙歌谣均系佚名作者所作, 讲述历史和传说中的事件, 或叙述骑士故事。所用版本的日期约在15世纪中期和16世纪下半叶的某个时期。

堂罗德里戈的失败 Romance de la derrota
de don Rodrigo……………(66)

罗德里戈国王的忏悔 Romance de la peniten-
cia del rey Rodrigo……………(68)

法哈尔多谣曲 Romance de Fajardo……………(71)

阿洛拉之围谣曲 Romance de Alora, la
bien cercada……………(72)

杜兰达尔特谣曲 Romance de Durandarte
……………(72)

失掉阿拉玛的摩尔王谣曲 Romance del rey
moro que perdió Alhama……………(73)

阿尔达夫人谣曲 Romance de doña Alda
……………(75)

巴尔多维诺斯谣曲 Romance de Valdovi-
nos……………(76)

复仇王子谣曲 Romance del infante ven-
gador……………(77)

胡利安内萨谣曲 Romance de Julianesa……………(78)

漂亮的梅丽森达谣曲 Romance de la linda Melisenda	(79)
朝圣者谣曲 Romance del Palmero	(80)
朗斯洛谣曲 Romance de Lanzarote	(83)
堂特里斯坦谣曲 Romance de don Tristán	(85)
摩尔少女谣曲 Romance de una Morilla	(85)
年轻公主谣曲 Romance de la Infantina	(86)
囚徒谣曲 Romance del Prisionero	(87)
坚定谣曲 Romance de la Constancia	(88)
清凉泉谣曲 Romance de Fonte-frida	(88)
漂亮女人谣曲 Romance de blanca Niña	(89)
鲜艳的玫瑰谣曲 Romance de Rosa fresca	(90)
阿尔纳尔多斯伯爵谣曲 Romance del Con- de Arnaldos	(90)
玫瑰花冠谣曲 Romance de la Guirnalda	(91)

修道士伊尼哥·德·门多萨FRAY IÑIGO DE MENDOZA(15世纪后期)，方济各会修道士。这首歌谣形式的诗取材于他的教徒生涯，以旧诗律形式写成。

第九天使队的歌谣.....(93)

胡安·德尔·恩希纳JUAN DEL ENCINA(1468——1529?)，第一位西班牙值得重视的剧作家。曾任神父，除剧本外，还写抒情诗和创作乐曲。

苍鹭是高山之鸟……………(96)

小羊群……………(97)

希尔·维森提GIL VICENTE(1465?——1537), 葡萄牙戏剧家, 他的一些剧本和少数抒情诗系用卡斯蒂亚方言写成的

他们说我必须结婚……………(100)

姑娘发怒了! ……………(101)

少女很妩媚……………(101)

玫瑰花诞生在花园里……………(102)

妈妈, 我从玫瑰花丛中走来……………(103)

欢歌……………(104)

无名氏 ANÓNIMO 菲利普二世的一位出身贵族的随

从, 这首诗写成于前者和玛丽·都铎结婚时(1554?)。

歌……………(105)

胡安·德·蒂莫内达JUAN DE TIMONEDA(? ——1583), 戏剧家和民谣收集家。

红颜少女……………(107)

在一座大山脚下……………(108)

佩德罗·德·帕迪亚 PEDRO DE PADILLA (?——1599后), 一些宗教诗的作者, 以修道士终其一生。这是他的非宗教作品之一。

山高路险……………(110)

埃斯特万·德·萨弗拉 ESTEBAN DE ZAFRA, 出自他1595年发表的一卷诗作。15世纪或16世纪初似处于创作旺盛时期。

嶢岩下生出一株玫瑰……………(111)

洛佩·德·鲁埃达 LOPE DE RUEDA (约1505—1565),

戏剧家,他以流行题材创作的独幕剧或幕间喜剧既生动又逼真。这首歌词比较肯定是有独创性的,选自他的劝世短剧或宗教剧。

青刚柳、朋友……………(113)

无名氏 ANÓNIMO。这些佚名作者以传统韵律写成

的作品均选自15世纪和16世纪的各种歌曲集。

萨尔苏埃拉山歌……………(114)

妈妈,树叶在风中喃喃低语……………(115)

我痛苦呀,妈妈……………(116)

一只苍鹭飞过……………(116)

如果夜晚黑……………(117)

我看到,在众多漂亮的女郎中……………(118)

在圣栎树下……………(118)

那位绅士,妈妈……………(120)

我看见了帆船,妈妈……………(120)

我不想去当修女……………(121)

在哈恩……………(121)

我要一个人到爱情的温泉……………(122)

克里斯托瓦尔·德·卡斯蒂列霍 CRISTÓBAL DE

CASTILLEJO (1492?—1550), 宫廷诗人。他反

对加尔西拉索和波斯冈的新体诗。他写讽刺诗、

幽默诗、爱情诗和宗教诗。还写有两首引人发笑

的长诗,引起宗教法庭的不满。

放牛……………(124)

献给爱人……………(126)

胡安·波斯冈JUAN BOSCAN(约1490—1539), 他试图采用意大利风格写诗, 总的来说, 比他的朋友加尔西拉索逊色。服过兵役, 曾将卡斯蒂廖内的《廷臣》译成西班牙文。加尔西拉索和波斯冈的诗作由波斯冈的遗孀于1543年出版。

就像一个在梦中得到快乐的人一样……………(128)

我像个生活在沙漠中的人……………(129)

加尔西拉索·德·拉·维加GARCILASO DE LA VEGA(1503—1536), 他把意大利和拉丁文的典范作品融化为自己的东西, 成为新体诗的第一位伟大诗人。加尔西拉索对西班牙文艺复兴所起的作用犹如斯宾塞之于伊丽莎白一世时之英国。情场失意是他诗歌的主要主题。他因默许一位亲戚的秘密婚姻而被流放。这以后他参加查理五世的非洲战役, 在一次不重要的战斗中牺牲。

第一首田园诗……………(130)

致格尼多之花……………(147)

走过崎岖的山路……………(152)

当玫瑰和百合的色彩……………(153)

古蒂埃雷·德·塞蒂纳GUTIERRE DE CETINA (1520? ——1577?), 新流派的次要诗人, 他的一首抒情诗使他名传后世。曾在意大利和德国服役, 后惨死于墨西哥。

情歌……………(155)

修道士路易斯·德·莱昂FRAY LUIS DE LEÓN (1527? ——1591), 诗人兼宗教作家, 曾被宗教

法庭监禁四年。他模仿贺拉斯，诗歌的主题是关于尘世生活和心灵现实之间的对比。这些诗歌比同时代流行的诗歌气势宏伟，但文体则不如它们华丽造作，直至18世纪才产生影响。有一段时间以手抄本形式流传，1631年由克维多出版。

退隐的生活……………(156)

献给弗朗西斯科·萨利纳斯……………(160)

宁静的夜……………(162)

巴尔塔萨尔·德尔·阿尔卡萨尔 BALTASAR DEL
ALCÁZAR(1530——1606)，一位充满活力的
幽默诗人，以旧诗律赞美饮食之乐。

有三样东西使我的心……………(167)

费尔南多·德·埃雷拉 FERNANDO DE HERRE-
RA(1534——1597)。**‘政治诗歌’**的作者。他钦慕
加尔西拉索，强调诗歌要具有贴切和雄辩的古典
作品优点。他用《圣经》语言强调西班牙在国际事
务中的新的重大作用。

为塞巴斯蒂昂国王的失利而作……………(170)

为勒班陀海战胜利而作……………(174)

献给塞维利亚……………(175)

我独自走上骄阳暴晒的大路……………(176)

弗朗西斯科·德·拉·托雷 FRANCISCO DE LA
TORRE(16世纪中叶)，意大利风格诗人，很大
程度上得力于加尔西拉索。诗作死后由克维多发
表。

夜啊，你用可爱和甜蜜的遗忘……………(178)

颂歌——天空明亮的灯光……………(179)

弗朗西斯科·德·菲盖罗阿 FRANCISCO DE FIGUEROA(1536? ——约1617?)，另一位意大利风格的诗人，塞万提斯的朋友。他的诗文死后才发表。

白色的象牙嵌镶在乌木里……………(182)

弗朗西斯科·德·阿尔达纳 FRANCISCO DE ALDANA(1537——1578)，葡萄牙国王的一名士兵，战死于摩洛哥。他那注重细节而又费解的诗歌不久前才问世。

为营地一位哨兵画像……………(184)

致天空……………(185)

圣胡安·德·拉·克鲁斯 SAN JUAN DE LA CRUZ(1542——1591)。他的神秘诗歌表达了他个人经历的罕见深度，他的散文作品是诗歌的注解。头两首都是以意大利风格写成的，但用《圣经》引喻加以改变；第三首诗是以旧民歌形式加以类似改动写成的。圣胡安·德·拉·克鲁斯可能不如加尔西拉索或路易斯·德·莱翁之诗艺高超，但就其作品的主题来看，他不失为一伟大诗人。

登卡尔梅勒山之歌……………(187)

热烈的爱情之火之歌……………(189)

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉 MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA(1547——1616)。

他以传统风格写成的轻松小诗有其迷人之处。

- 吉普赛女郎……………(191)
- 路易斯·巴拉奥纳·德·索托**LUIS BARAHONA
DE SOTO(1547——1595), 安达卢西亚的一名
医生, 他那华丽夸饰的意大利式文体似乎预示贡
戈拉的文体即将出现。
- 哀歌……………(193)
- 安德烈斯·费尔南德斯·德·安德拉达** ANDRÉS
FERNÁNDEZ DE ANDRADA, 可能是17世
纪写成于塞维利亚的这首诗的作者, 这首诗与曼
里盖的‘歌谣’相近, 但就其来源来看, 却有着浓
厚的拉丁风格。
- 致法维奥的道德书信……………(196)
- 卢佩尔西奥·列奥纳多·德·阿尔亨索拉** LUPER-
CIO LEONARDO DE ARGENSOLA(1559—
1613), 阿拉贡地区的诗人和历史学家, 他那比较
严谨的北方风格, 由于受到贺拉斯的影响, 在他
生前并不盛行, 但到18世纪时却受到赞赏。
- 死神已向我展示……………(207)
- 十月带走了葡萄叶……………(208)
- 卢佩尔西奥或巴尔托洛美·列奥纳多·德·阿尔亨索拉**
LUPERCIO or BARTOLOMÉ LEONAR-
DO DE ARGENSOLA。如同当时以手稿形式
出现的许多作品一样, 这首十四行诗的作者也无
法确定, 不过可能是阿尔亨索拉兄弟之一。
- 虽然你可以是名门贵族的后裔……………(209)
- 路易斯·德·贡哥拉**LUIS DE GÓNGORA(1561—

1625)。他的文风注重滑稽的夸张，精确的引喻，并且对仗和对应工整，在17世纪的西班牙自成一体，极为独特。他运用意大利和西班牙两种形式设计了一种诗体，虽然这种诗体越来越难以掌握，但却经常接近于流行的韵律。他的形象化描述色彩浓重，在读者面前呈现的常常是一幅人工雕琢的景色，其中的物体往往只具有一种单一的特性，他的诗有时是为纪念国家庆典而作的，有时则专事讽刺他的敌人。他的风格激起洛佩·德·维加·克维多和豪雷吉的反对，而他们三个在某种程度上都受到他的风格影响。他死后300年，人们才重新对他的作品发生浓厚兴趣，在此之前只有少数几首较为简单的诗为人们传诵。近30年，他被称为西班牙最伟大的诗人之一。

命运之神并不根据定则……………(211)

啊，液体元素明亮的光荣……………(212)

献给科尔多瓦……………(213)

在和你的一头秀发竞争时……………(213)

当太阳翻过山冈……………(214)

安赫丽卡和梅多罗……………(215)

在胡卡尔的松林里……………(222)

伊萨贝尔小姐……………(224)

看守好你的羔羊，牧羊姑娘……………(226)

论人生的短暂……………(229)

洛佩·德·维加·卡尔皮奥LOPE DE VEGA CAR-
PIO (1562——1613)，伟大的剧作家，他宣称

写过1800多部剧本，但其中留存者仅约500部。在为数不多的诗歌中，他用西班牙语写了一些优美的十四行宗教诗。剧本中的一些抒情诗具有民歌的自然魅力。

贝拉尔多是个园丁.....	(231)
五月.....	(234)
三叶草.....	(235)
啊，命运女神.....	(236)
在城堡上瞭望的守夜人啊.....	(236)
他们在黑夜.....	(237)
当我去收割时.....	(238)
漂亮的新娘.....	(238)
在巴伦西亚的圣诞节.....	(239)
寒冷的冬天.....	(240)
马车夫们叫我做小玛丽.....	(240)
鸟儿们和着小溪的淙淙声.....	(241)
利益的合唱.....	(242)

胡安·德·阿尔吉霍 JUAN DE ARGUIJO (1565——1623)，古典十四行诗的作者，其它诗人的资助人。

纳尔喀索斯.....	(246)
暴风雨和平静.....	(247)

弗朗西斯科·德·梅德拉诺 FRANCISCO DE MEDRANO (1570?——1607)，具有贺拉斯古典派风格的诗人，参加过耶稣会，后放弃修士生活而退隐。诗作死后发表。

颂歌.....	(249)

致唐胡安·德·阿尔吉霍……………(250)

蒂尔索·德·莫利纳 TIRSO DE MOLINA (1571?—1648), 行乞修道士、剧作家。他不是杰出的抒情诗人,但至少还以传统风格写了一首完美的歌曲。

收割者们,滚开,滚开……………(252)

罗德里戈·卡罗 RODRIGO CARO (1573—1647), 古物收藏家,仅有一首重要的诗传世。

凭吊意大利卡废墟……………(253)

路易斯·马丁·德·拉·普拉萨 LUIS MARTÍN DE LA PLAZA (1577—1625), 多产的安达卢西亚诗人。他的作品象路易斯·巴拉奥纳·德·索托的一样,是以和贡戈拉并行的方式发展的。

我驾驶一条没有舵,也没有桅杆的破船……………(258)

佩德罗·埃斯皮诺萨 PEDRO ESPINOSA (1578—1650), 埃斯皮诺萨出色地编了一部同时代的诗选,他本人便是一位杰出的诗人,语言与贡戈拉有近似之处,但未受其影响。他的《赫尼尔的传说》太长,无法包括在本选集中,这是一首赞美这条河的优美诗篇,风景的描绘令人赞叹不已,含有神话的内容和色彩。失恋后曾退隐,晚年又回到世俗社会。

论自知之明……………(260)

弗朗西斯科·德·克维多·伊·比列加斯 FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS (1580

——1645)，小说家、讽刺作家、道德家和诗人。
所写的爱情诗既高度完美，有时又充满深刻的痛苦感觉；讽刺作品吸收的词汇十分广泛，甚至包括盗贼的切口；他还写有致奥利瓦雷斯大公伯爵具有重大政治意义和道德意义的书信体诗文。

- 漂浮在丽希发浪上的起伏思潮……………(261)
咏大鼻子……………(262)
抒情诗歌……………(263)
你从我的手中间滑掉得多么快呀！……………(264)
人生短暂，岁月带走一切不再回还……………(265)
我凝视着祖国的城墙……………(266)
从我这里拿走白昼的最后阴影……………(267)
致葬身废墟中的罗马……………(267)
致陛下宠臣奥列瓦雷斯伯爵唐加斯帕尔·德·古
斯曼的讽刺信，旨在反对西班牙人的目前风
习……………(268)

**胡安·鲁伊斯·德·阿拉尔孔 JUAN RUIZ DE
ALARCÓN(1581?——1639)**，剧作家和洛佩·
德·维加的追随者。

- 锦上添花……………(280)

**埃斯基拉切亲王弗朗西斯科·德·博尔哈·伊·阿塞
维多 FRANCISCO DE BORJA Y ACEVE-
DO, PRINCÍPE DE ESQUILACHE (1582
——1658)**，1615至1621年曾任秘鲁总督。他以
阿尔亨索拉兄弟的文风写诗，笔调稍嫌平稳。

- 四月的公牛在山间牧放……………(282)

比利亚梅迪纳伯爵胡安·德·塔西斯 JUAN DE TASIS, CONDE DE VILLAMEDIANA (1582——1622), 贡戈拉的朋友和保护人, 诗艺高超, 是位杰出的诗人。在宫廷任职时, 桀傲不驯, 被菲力普三世放逐, 回到马德里后三个月, 被谋杀。

献给阿多尼斯墓……………(284)

献给一位正在唱歌的女士……………(285)

生在我们这年代贫瘠地区的人……………(286)

让我的那些欲望别再翘首企盼……………(286)

胡安·德·豪雷吉 JUAN DE JÁUREGUI (1583——1641), 贡戈拉的反对者, 但他却以俄尔浦斯为题, 用贡戈拉风格写成一首杰出的诗歌。

深情寄寂静……………(288)

献给一艘在海岸遇难的船……………(291)

路易斯·德·卡里利奥·伊·索托马约尔 LUIS DE CARRILLO Y SOTOMAYOR (1583? ——1610), 贵族, 他创造了一种不受贡戈拉影响的复杂的风格。

叹时光飘忽易逝……………(293)

论思想的耐久……………(294)

佩德罗·索托·德·罗哈斯 PEDRO SOTO DE ROJAS (1585——1658), 诗作模仿贡戈拉, 他对自己在格拉纳达所置花园的长篇描写比贡戈拉的作品更富于比喻。

献给一只朱顶雀……………(295)

修士赫罗尼莫·德·圣何塞 FRAY JERÓNIMO DE SAN JOSÉ(1587——1684), 历史学家, 著有圣胡安·德·拉·克鲁斯传记, 他是卡尔梅勒派修士, 是巴尔托洛美·列奥纳尔多·德·阿尔亨索拉的学生。

那鸟, 是鸟中歌声最甜蜜的鸟……………(296)

弗朗西斯科·德·特里利奥·伊·菲盖罗阿 FRANCISCO DE TRILLO Y FIGUEROA (? —— 1680), 以克维多的方式写过一些俏皮粗俗的诗歌, 还写过一些评论他的朋友佩德罗·索托·德·罗哈斯的作品的文章, 此外还为国家庆典写过一些枯燥沉闷的诗。

当今的女人, 布拉斯啊……………(298)

致一位女人的蜡像……………(300)

佩德罗·卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA(1600——1681), 伟大的戏剧家, 他的十四行诗是选集不可缺少的瑰宝。

这一些宏伟和艳丽……………(302)

安东尼奥·恩里克斯·戈麦斯 ANTONIO ENRÍQUEZ GÓMEZ(1602——1660), 诗人, 讽刺作家和戏剧家, 出身犹太人家族, 曾任路易十三世的秘书, 后参加阿姆斯特丹的犹太人社团。

论人生的不可靠……………(304)

萨尔瓦多·哈辛托·波罗·德·梅迪纳 SALVADOR JACINTO POLO DE MEDINA(1603 ——

1676),曾写过几首令人愉快的诗,这几首诗插入一篇论述花园的散文杂集中。

伊卡路斯.....(306)

加夫列尔·博坎赫尔·伊·温苏埃塔 GABRIEL B-
OCÁNGEL Y UNZUETA(1608——1658),
把贡戈拉风格发展到极端。曾任枢机主教王子堂
费尔南多的图书管理员。

眼睛很大,目光却短浅.....(308)

米盖尔·德·巴里奥斯 MIGUEL DE BARRIOS
(1625?——1701?),次要的贡戈拉派诗人,与恩
里克斯·戈麦斯一样,都是犹太家族出身,戎马
生涯后,参加阿姆斯特丹的犹太人社团。

悼拉凯尔.....(310)

修女胡安娜·伊涅斯·德·拉·克鲁斯 SOR JUANA
INÉS DE LA CRUZ(1651——1659),西班牙
伟大世纪最后一位杰出的诗人,曾在墨西哥度过
很长时间,前任总督夫人的宫廷女侍,随后,恋人
去世,遂为修女。

四行诗.....(312)

献给一只朱顶雀.....(315)

致希望.....(316)

泽后记.....(318)

《熙德之歌》选^①



熙德告别妻女，将她们托付给卡尔德 尼亚修道院

念罢祷告，做完弥撒，
走出教堂，他们准备启程跨马。
熙德走过去紧紧拥抱夫人希媚娜，
希媚娜夫人吻着熙德的手，
无言以对泪如麻。
熙德转过身、凝视女儿们把话发；

“我把你们托付给圣洁的主持和上苍；
我们将分离，不知何时方能相聚在一堂。”
男儿有泪不轻弹，一旦落泪太心伤；
他们就这样彼此分离各一方，
就像指甲剥离手指令人痛断肝肠。

熙德率领随从准备登程，
走时掉头望，看看他们是否都跟上，
米努亚·阿尔瓦尔·德涅斯兴高采烈地说：
“熙德啊，你的勇气在何方？你母亲生你在吉日良辰，福
人有天相！
莫再悲伤，咱们还是登程把路上。
赐给我们灵魂的上帝定会让我们逢凶化吉，遇难成祥。
我们所有的烦恼也将变为快乐心欢畅……”

于是他们放松马缰纵马疾驰奔前方；
期限已临近，他们必须离开王国莫徜徉。

熙德在卡斯蒂利亚的最后一夜梦见一位天使来 安慰这被流放的人

夜幕降临，熙德躺下入梦乡，
他睡得那么沉，甜蜜的梦境预兆吉祥，
天使加百利对他把话讲：
“前进吧，熙德，战场之上去把威名扬，
从没有任何战士在如此吉日良辰跨马出征赴疆场，
只要你生活在世上，常胜将军由你当。”
熙德一梦醒，脸上划个十字谢上苍。

熙德在卡斯蒂利亚的边境宿营

他在脸上划十字，托付自己给上苍，

神灵的启示，使他欣慰异常。

次日天破晓，他们催马把路上；

这是国王准许的最后一天，只剩一天不延长。

熙德在阿尔科塞尔被围，他出城迎战围城之 敌，彼得罗·贝尔穆代斯首先出击

他们大开城门往外闯，

摩尔哨兵一见回营帐，

只听得摩尔人闹嚷嚷。

全体开始去武装，

他们把战鼓擂得咚咚响，

大地也仿佛要把裂口张，

但愿你看到摩尔人披挂执枪上战马，

急急忙忙列成行。

摩尔人一边有两面将旗迎风扬，

一般的军旗又有谁能数得清？

摩尔人的战队形已在向前移，

要与熙德和他的战士们干一场。

熙德把令下：“战士们，坚守阵地。

除非我把命令下，谁也不许去出击。”

勇士彼得罗·贝尔穆代斯却实在等不及，

他大旗擎在手，开始催坐骑。

他高呼道：“战场上威名远扬的熙德啊！愿上帝帮助你！

我要把你的大旗插上敌人的主阵地。

勇士们，你们的责任

就是冲出来保卫这阵地狠杀敌！”

军威远扬的熙德说：

“看在上天的份上，千万别莽撞着急！”

彼得罗·贝尔穆代斯却回答：“我决不会退缩回避！”

他催动坐骑向前闯，冲入敌人主阵地。

摩尔人迎战他，想要夺走他的大旗。

他们狠狠打击他，无法将他打下坐骑。

军威远扬的熙德说：“看在上天的份上，快去保卫他，莫迟疑！”

熙德的勇士们发起攻击，解救彼得罗·贝尔穆代斯

他们用盾牌紧紧护住胸膛，

端起挂着三角小旗的长矛，

把头俯在马鞍的前弯上，

勇敢地向敌人发起冲锋。

吉日良辰诞生的人高声叫嚷：

“骑士们！狠狠地打击他们！看在上苍的份上！

我是罗伊·迪亚士，是皮伐尔的熙德威名远扬！”

他们全体猛扑彼得罗·贝尔穆代斯厮杀的敌阵。

三百杆挂着小旗的长矛，

每一击就有一个摩尔人把命丧，

矛锋一转，又有三百摩尔人弃尸疆场。

他们摧毁敌人的队伍

有多少根长矛放下又举起，
有多少张盾牌被刺穿，
有多少副铠甲被砍破，
有多少面白色小旗血染红，
有多少匹骏马驼空鞍，
但愿你曾目睹这场面，
摩尔人把穆罕默德唤，
基督徒则把“圣主保佑”高声喊。

在这很小的战场上，
摩尔人倒下的就有一千三。

① 熙德——即迪亚士·德·皮伐尔(约1040——1099)西班牙骑士和民族英雄，被阿尔丰索六世逐出卡斯蒂利亚。曾同摩尔人及基督徒作战，成为巴伦西亚的统治者。传说他被看作是从摩尔人手中收复失地的英雄而受到颂扬。——译者。

冈萨罗·德·贝尔塞奥



圣母的哀悼

（彼拉多打发一帮犹太人去看守基督的坟墓，守墓人之歌）

他们身披甲冑回墓地，
口吐秽语把人伤
即兴把不值一文的歌儿唱，
还把齐特拉琴、小竖琴和三弦琴弹奏响。

流氓们把和谐有韵的歌曲唱，
存心让基督的母亲心悲伤：
“犹太人啊，让我们看守好，让我们细提防。
如果我们不当心，我们一定会成为笑柄把脸丢光。”

守墓人之歌

当心呀，注意！当心呀，注意！

当心呀，注意！

负责守墓的犹太人，当心呀，注意！

以免他们把神之子从你们这里偷走。

当心呀，注意！

因为他们一定会试图把他从你们这里偷走。

当心呀，注意！

安德烈、彼得和约翰。

当心呀，注意！

你要是从墓碑下出来，

当心呀，注意！

你绝不会得到安宁。

当心呀，注意！

他们全是些褴褛的贼痞，

当心呀，注意！

正透过门闩往里窥觑。

当心呀，注意！

你那根多言多语的舌头，

当心呀，注意！

已经让你陷入了麻烦的境地。

当心呀，注意！

有一批乱七八糟的人，

当心呀，注意！

一大堆形形色色的泼皮。

当心呀，注意！

你那不细心的舌头

当心呀，注意！

已经把你带到悲惨的结局。

当心呀，注意！

要想逃离监狱，

当心呀，注意！

你还太缺少诡计。

当心呀，注意！

要想在年底出来，

当心呀，注意！

你还缺少见地。

当心呀，注意！

汤马斯和马太，

当心呀，注意！

很急于把他偷走，

当心呀，注意！

门徒把他出卖，
当心呀，注意！
可是主耶稣却无法明白。
当心呀，注意！

堂非力普、西蒙和犹大
当心呀，注意！
正在寻找帮手想把他偷走。
当心呀，注意！

如果他们要干这勾当，
当心呀，注意！
现在就是他们露面的时刻。
当心呀，注意！

当心呀，注意！当心呀，注意！
当心呀，注意！

他们嬉戏玩笑把口夸，
谎言离奇罪恶大，
他们议论基督和他门徒一派胡话，
令上帝也为之悲痛心伤。

伊达大祭司胡安·卢易斯



《真爱诗集》选段

堂梅隆把求婚的事托付

给一位老媒婆

我按照爱神所说，找到了特洛达贡温托斯老太婆。
在她们这行里面，我挑中的这位最善于说媒撮合。
感谢指引我的上帝和好运，
我正好碰上一位精于此道的媒婆！

我找到一位我所需要的那种老太婆，
她为人狡猾善做媒，见多识广不用说。
她尽力效劳讨好我，为我所做的一切
比维纳斯为潘菲洛做的还要多。

她是那种专卖珠宝首饰的小商贩，
她们掘陷坑，安套索，

再没有人像那些老虔婆一样懂得用木马计攻心为上。
她们一击就叫人把命丧。要是耳朵，就请听我说。

她说那位夫人是她的老相识，
我对她说：“朋友，看在上帝的份上，别把事情闹翻。”
她说道：“她既结过婚，肯定不会内疚心不安。
没有哪只骡子不愿把驮篮驮上鞍。”

面对堂娜恩苔丽娜的反抗，特洛达贡 温托斯找出种种理由来说服她

我那位年老体衰的母牛开始把咒念：
“当你的前夫（上帝让他的灵魂安息）坐在大门前，
他的影子笼罩房舍，光辉照耀整条街。
但是家无夫君房屋不值多少钱。

“情形就是这样，我的姑娘，正当婚龄的小孤孀，
却形单影孤、像只斑鸠一样。
我想，这就是为什么你又瘦又黄。
光有女人的地方，总少不了口角喧嚷。

凡有贤夫治理的家屋，上帝总要佑护祝福。
那里经常举行盛宴，快乐又欢畅。
这就是为什么我想给你找位如意新郎。
过不了多久，你就会发现家里大变样。”

那位太太回答说：“要我年内再婚可不成。
寡妇居丧必得一年整，
尽忠守节是本分，
年内结婚万不能。

如果我提前嫁人去再醮，
定会落个坏名还会把遗产丢失掉，
第二位丈夫也不会尊敬我，
那样的处境实在难熬。

“姑娘呀，”老妇人说，“一年期限已过完，
你就把这位求婚者选作夫君和新郎官。
让我们到他那里去谈一谈，把这事保守秘密莫外传。
你肯定是时来好运转。

“你何苦穿着这身黑毛料，
那么拘谨又怕别人笑？
夫人啊，抛开你的哀伤吧，且把这一年的岁末来庆祝，
这是燕子提出的最好忠告。

粗毛布给坏领主，糙褐布给坏丈夫，
给绅士和太太们却要恰当的衣服。
但是他们不可常穿它，不可将它到处炫耀。
每个人都希望快乐多而悲哀少。”

堂娜恩苔丽娜回答说：“够啦，

你所说的或他所要求的事，我可不敢去做。
请别再对我念这些连祷文，
别在第一天就逼我太狠！”

小巧女人的特征

我想为诸位缩短我的布道。
因为讲道简短易明瞭，
小巧女人多妩媚，此理简明好通晓。
凡物玲珑且娇小，铭记心中难忘掉。

多嘴饶舌被人笑，笑无节制是疯狂，
小巧女人的心中啊，蕴藏着巨大的爱情力量。
我可不愿拿她们换取十分高大的姑娘。
一个男人如果用高大的女人换取小巧女郎，
他绝不会为此后悔懊丧。

爱神要求我赞美小巧女郎，
我现在就愿意把她们的崇高德行来颂扬。
你们不把小巧女人当回事，我却要说：
她们冷漠之时像冰雪，燃烧起来火一样。

外表上她们冷若冰霜，恋爱时热情奔放，
床第间她们令人惬意把魂销，
居家处事多明智，快乐和平德行高尚。
请多留意莫疏忽，定会发现更多的优点难尽讲。

锱石虽小价值大，
砂糖粒小甜味浓，
小巧女郎的心中呀，往往蕴藏着巨大的爱情。
对于有头脑的男人，这道理三言两语便点明。

良种甜胡椒的种子虽然小，
比豆蔻更使人舒服暖肚肠。
小巧的女郎也一样，她若是全心爱上你
世上所有的欢愉便都在她身上。

正如那小小的一朵玫瑰却色彩艳丽，
正如那小小的一块黄金价贵值昂，
正如那小小的一点香膏馥郁芬芳，
爱得热烈执着的往往是小巧的女郎。

正如那小小的一块红宝石却有着极大的优点，
它光彩熠熠、价值连城璀璨晶莹。
一位小巧的女郎也可以是位绝代佳人，
她楚楚动人，仪态优雅，情深意笃，对人忠诚。

云雀小，夜莺小，
但是它们的歌声却比大鸟更动听。
别嫌女郎的身材小，认为她不行，
当她钟情时，比糖更甜比花更迷人。

鸚鵡小，黄莺小，

然而它们却鸣啭悦耳，啼声嘹亮，
它们都是热烈、美丽和优胜的歌手，
正如一位满怀爱情的小巧女郎。

没有什么可以和小巧女郎相比，
她令人心身舒畅是地上的天堂，
她是人生的安慰和快乐，是美满和吉祥，
经过考验她比初逢时更令人赞赏。

比起大个子妇女，我更喜欢小巧女郎。
飞快避开巨大的邪恶并不鲁莽，
哲人亚里士多德说：诸恶之中取其最小，
因此最娇小的女郎也最棒，

大祭司被他的信使费兰·

加西亚欺骗

我的双眼将不再看见光明，
因为我已经失去了克卢斯夫人^①。

面包师的妻子克卢斯，成了我沉重的十字架。
像安达卢西亚人一样，
我把羊肠小径当作大道，
我曾把她当作知心相好。

我心想我应当得到她，

我请求费兰·加西亚
把事情安排好，
作我的谈判者和向导。

他说他很乐意为我效劳，
并成了克卢斯太太的心腹。
他拿糠麸给我嚼，
自己却吃着最甜的面包。

他按照我的吩咐，
答应把我最好的小麦给她。
这位机灵狡猾的叛徒，
还自己送给她一头野兔。

愿上帝诅咒
这样背信弃义的信使！
愿上帝不要让这样行猎的
猎兔者昌盛！

① 克卢斯为西班牙文之音译，原文意为‘十字架’，诗人说克卢斯夫人是他的十字架，意即让他受苦。——译者

佩德罗·洛佩斯·德·阿亚拉



献给圣母马丽亚的歌

圣母啊，既然我深知你援助的力量，
我便把希望寄托在你的身上。
我还许下诺言，
要到瓜达卢佩你的故居去朝圣瞻仰。

你一向是不幸者最有效的良药，
你总是迅速来到求你庇护的人们的身旁，
因此我在烦恼和最痛苦的监禁中，
瞻仰你的圣容便是我的第一愿望。

圣母啊，既然我深知你援助的力量，
我便把希望寄托在你的身上，
我还许下诺言，
要到瓜达卢佩你的故居去朝圣瞻仰。

啊，圣母，我亲爱的辩护人
在烦恼中我不停地呼唤着你，
你让我在极度的哀伤中获得安宁和真正的慰藉，
因此，我的心便无限崇拜你。

圣母啊，既然我深知你援助的力量，
我便把希望寄托在你的身上，
我还许下诺言，
要到爪达卢佩你的故居去朝圣瞻仰。

你是守护那些迷途者的星辰，请安抚我的哀伤，
让我的罪恶得到宽恕，
让我的罪恶由于你的缘故被遗忘，
并把我高举到欢乐完美的绝顶之上。

圣母啊，既然我深知你援助的力量，
我便把希望寄托在你的身上，
我还许下诺言，
要到爪达卢佩你的故居去朝圣瞻仰。

迭戈·乌尔塔多·德·门多萨



园曲

枝叶摇曳的那株树呀，
已经对某种东西产生了热爱。

美丽婆娑的那株树呀，
看起来就要鲜花盛开。
它已经对某种东西产生了热爱。

婀娜多姿的那株树呀，
看上去就要鲜花盛开，
它已经对某种东西产生了热爱。

鲜花即将为我们盛开，
它们正含苞欲放，枝头缀满，
快出来观赏吧。

它已经对某种东西产生了热爱。

看起来鲜花即将盛开。

它们正含苞欲放，枝头缀满，
快出来观赏吧。

它已经对某种东西产生了热爱。

鲜花已含苞欲放，

快出来观赏吧。

请女士们出来摘取果实吧。

它已经对某种东西产生了热爱。

加尔西·费尔南德斯· 德·赫列纳



爱的告别

我走过一片陌生的草场，
一路上沉思默想十分悲伤，
忽听见一声震人心魄的呼号，
那尖利的声音愤怒异常。
“山呀，”
那声音高嚷，
“愿上帝好生看待你，
因为我再也不把西班牙放在心上。”

那声音使我感到惊慌，
我极度恐惧地四下张望，
我发现原来是爱。

在大声呼喊出他的悲伤。
他在怨诉长叹息，
我听见他说：
“我看到崇高的光荣被糟踏已经下降。”

他为何要控诉？
有什么愤懑和不平？
我问一位穿过灌木丛的姑娘。
那女郎闷闷不乐把答话讲，
“我很乐意告诉你，
为何爱那么心悲伤。”

“朋友啊，你想必知道，
爱在耻辱中苦度生涯欲断肠，
如今他就要离开卡斯蒂利亚去远方，
不久你就会知道，
他把哪里作为自己的家乡。
你有理由去控诉一位夫人。
虽然她备受人们赞扬。”

阿尔封索·阿尔瓦雷斯·德·比利亚桑地诺



对一位摩尔少女的爱

不管是谁，
要是爱上一位漂亮的摩尔女郎，
必然要指望别人的原谅。

爱情和机缘
让我看到一位
夏甲族^①
最迷人的女郎。
任何讲真话的人都会说，
她的模样
不像个牧羊姑娘。

我看到一株最可爱最娇艳的玫瑰花
在一座果园里开放，
那果园由以实玛利^②族的人看守，
用一把秘密的大锁紧锁上。
尽管困难重重，
我却一心一意
把她当作我的情人记心上。

勇敢的穆罕默德赋予她如此的妖娆，
她具有高贵的气质和美艳的容貌，
白色水晶般的胸膛，
在罩衫的覆盖下
一定是打磨光洁的雪花石膏。

他给了她那么多美貌，
我简直无法述描。
凡见到她芳容的人
都乐意为她效劳。
在举止优雅和温柔方面，
她胜过所住地方的
全体摩尔族同胞。

不管人们有多谨慎，
我不知道有谁
能不被她那光彩照人的美貌所征服，
有谁不对她钟情。

我宁愿冒灵魂犯罪的危险
去接受这美妙的馈赠。

对一位夫人的爱和赞美

可爱的脸庞，
可怜可怜我吧。
我对你朝思暮想，
在悲哀中苦度时光。

你那美丽的容貌
已经使我陷入监狱铁窗。
我的心
由于这一不幸而受伤，
悲痛一年四季
使我们天各一方。
这就是为何你的容颜
使我那么忧戚哀伤。

我一心只想
把你颂扬。
因为我无法遗忘，
那过去的美好时光。
我一直心甘情愿忠心耿耿
为你蹈火赴汤，
你应该把我牢记心上

才算公平理应当。

我每天
都悲哀无乐趣。
如果有朝一日
我能见到你，
我会感到
安慰心欢畅！
那样我就会恢复
已经失去的善良。

我这样苦苦思量时，
鸟儿们飞掠过身旁；
我发现我正在草丛边，
悲悲切切把心伤，
于是在那时，
我想起了一位温柔的女郎，
我那痛苦呻吟的心呀，
日日夜夜把她崇拜和怀想。

① 夏甲——是《圣经》创世纪中亚伯拉罕的使女，因被亚伯拉罕之妻所妒，携子一同流浪到非洲沙漠地带，被认为是摩尔人的祖先。——译者

② 以实马利——即夏甲之子。——译者

费兰特·桑切斯·卡拉维拉



关于尘世空虚的论述

先生们，让我们以上帝的名义
揭开那混淆和遮蔽我们视线的帷幕。
让我们看一下那征服世界的死亡，
它把高贵的和卑贱的都抛掷在尘埃上。
让我们的呻吟声刺穿天庭，
每个人都恳求上苍
宽恕他在各个年龄——老年、青年和童年时
犯下的种种罪孽勾当。

既然残酷和不可捉摸的死亡
在我们活着时就步步逼近，
我们过的就算不上生活，
当我们以为正在生活时，我们却正在死亡。
我们很清楚我们出生在何地，

却不能肯定将会葬身于何方。
我们对生活连一小时都无法把握，
来时泪汪汪，去时泪流淌。

那些皇帝、教皇和国王、
大主教、公爵、伯爵和著名的骑士们，
富翁、学识渊博之辈和豪强，
那些为所爱忠心效力的人，
驰骋厮杀转战各沙场，
以及那些发明科学和艺术的
博士、诗人和游吟歌手们，
这些人如今怎么样？

我们挚爱的父亲和儿子，
兄弟、亲戚、男女朋友，
我们和他们饮宴作乐多欢畅，
众多优雅和美丽的人物——
夫人、淑女还有英勇的少年郎，
他们正在地下享受青春好时光，
几天前在此地我们还见到的那些绅士们，
他们的情形又怎么样？

卡布拉公爵和海军上将，
卡斯蒂利亚其他的伟大豪强，
还有鲁伊·迪亚斯^①，他虽死犹在人心上，
他的英雄事迹和无比善良

甚至流传到东方。

他高贵的举止和温和的外貌，

确是这伟大宫廷中一道耀眼的亮光。

这些人如今又怎样？

所有那些在此地赫赫有名的人，

有些已经烧成骨灰无一物，

另一些则肌肉烂尽剩白骨，

抛散沟渠无人葬，

还有些人手足不全肢体残，

身首异地各一方，

蛆虫正在吃掉一些人，另一些人入土刚埋葬，

他们如今又怎样？

帝国今何在？

权势、王国、年金、采邑在何方？

骄傲、声望和胆量今何在？

艰巨的事业和成就在何方？

科学和学识今何方？

诗坛高手们在何方？

才艺超群的诗人在哪里？

歌手和乐师们在何方？

财宝、封臣和仆役到哪里去了？

珠宝、钻石又在何方？

珍珠和豪华的邸宅哪里去了？

麝猫香和香水在何方？
金线织的布和闪光的锁链哪里去了？
项链和吊袜带在何方？
灰色的和黑色的貂皮今何在？
一路上鸣响的铃鼓在何方？

那些宴会、晚餐和午餐哪里去了？
较量比武在何方？
新服装和奇异的举止上哪里去了？
舞蹈家的才艺，美味佳肴在何方？
慷慨哪里去了？
浪费又在何方？
笑声和欢乐今何在？
游吟歌手和演员们在何方？

我心中深信不疑不彷徨，
阿摩司的儿子先知以赛亚，
给我们讲到的时间已经来临：
他说所有的秩序将荡然无存，
由于腐化和堕落这世界将变得颓败和荒凉，
好人将很乐意离开凡尘，
在他们的门口，人们将哭悼哀伤，
而城镇也将毁灭光。

这就是充满愤怒的先知耶利米
所说的带来巨大磨难的死亡，

他怀着忏悔的心情哭泣泪流淌，
泉涌般的泪水
表明他罪孽深重，谬误令他极心伤，
任何人仔细阅读这一章，
都会毫不怀疑地看清楚，
这就是报应来临的那时光。

既然我们确信由肉体挣来的那些荣誉，
我们终将丧失，
因此把它们抛在一旁，
用美德来装饰我们贫瘠的灵魂，
那样的做法才合乎理智才恰当。
谁要是留心听取这一忠告，
便不会恐惧死亡的来临，
他将超越死亡把永无止境的永生享。

① 鲁伊·迪亚斯——即西班牙民族英雄熙德。——译者

费尔南·佩雷斯·德·古斯曼



结束对圣徒们的赞美

卜尼法斯^①在同一天一小块地方，
为全体圣徒举行庆宴，
他就这样对待圣者先贤。
像他一样，我在此地，
尽管还有未尽之言，
也将以这一简短的颂词
来结束对你们，
最可爱的先生们的礼赞。

“凡荣耀你的，也荣耀我；
凡鄙视你的，也鄙视我”——
这是天国崇敬的王
所说的一句箴言。
整个神圣的天堂，

沐浴在爱中的
鲜花啊，
赞美最神圣的圣母吧！

美丽的鲜花，开放吧！
最神圣的百合，再次发出芳香吧，
云雀和夜莺，
殉道者和忏悔者，
还有处女们和小鸟，
它们的歌声
都在不断向上帝奉献赞扬，
请你们大家把最甜美的歌曲高唱！

闪光的群星，
用你们可爱的美德
把这世界澄清，
并使它放射光芒！
从圣火上点燃的火花
活泼又明亮，
伸出你们的双手，
向少女之花祈祷吧！

① 卜尼法斯——即卜尼法斯八世（约1235——1303），曾任罗马教
——译者

桑地利雅纳侯爵伊尼哥· 洛佩斯·德·门多萨



献给三个女儿的歌谣

在一片迷人的草场上，
美丽的鲜花和玫瑰正在斗艳争芳，
我看到把爱情寻找的
三位可爱的姑娘。

我上前欢迎她们，
怀着急切的善良愿望。
她们中的一位
开始把这首非常简朴的歌儿吟唱：

“他们正在等待我，
这样的看守未曾见。”

为了看清这三位迷人的姑娘，
细看她们美丽的容貌，
我用树枝把自己遮挡，
屈身伏在草地上。

第二位姑娘长叹息，
她的内心很悲伤，
她以极其简朴的克制语调
把下面这首歌曲吟唱：

“恋爱中的少女呀、
她怎能独自入梦乡？”

为了不打扰她们，
我宁愿远远地躲在一旁，
姣好可爱的第三位少女
对和谐歌唱过的

女士们把话讲：
“高贵的女士们，
既然你们已经把歌儿唱，
我也应唱和才恰当：

“让卑鄙的人受到惩罚，
愿上帝为我向他把仇报。”

当我提到的这三位少女
已经把歌儿唱，
我心情悲伤地走出来，
像个无处藏身的人一样。

她们说：“朋友，
我们正在寻找的不是你，
不过既然我们已经唱过了歌，
你也应唱和才恰当”：

“少女过身旁，
叹息何其长。
深知非为我，
情愫寄他方。”

菲诺霍萨山歌

在边境上，
我没有看到过哪个女郎，
像菲诺霍萨的牧牛女
那般漂亮。

我正在卡拉特列维尼奥
到圣玛利亚的路上，
睡意征服了我，
在一处崎岖的地方

我迷失了方向。
正是在那里，
我见到了
菲诺霍萨的牧牛女郎。

在一处绿油油的草场上，
玫瑰和鲜花斗艳争芳，
我看到她
正和其他的牧人一起
把自己的牛群牧放，
她是那么妩媚动人，
让人难以相信，
她竟是位菲诺霍萨的牧牛女郎。

长话短说不夸张，
假如我早先就认识
那位菲诺霍萨的牧牛女，
我一定不会相信，
春天的玫瑰花
会显得那么
娇艳华美，
那么光彩夺目胜过群芳。

我不敢多看
她那美丽的俏模样
以免把我的自由

全丧失。

可是为了弄清她是谁，

我说道：“小姐，

菲诺霍萨的牧牛女，

她如今在何方？”

她笑吟吟地把话讲：

“欢迎你，

我如今很明白，

你所要求的是什么。

但是菲诺霍萨的这位牧牛女呀，

她并不需要去恋爱，

并不希望

堕入情网。”

波列斯山歌

在拉玛那边

有一位波列斯女郎

使我堕入了情网。

我本来以为

爱情已将我遗忘，

就像一个人，

久已不再受到

痛苦的顾枉，

爱情的痛苦烧灼恋人们，
往往比烈焰更凶狂。

但是我看到了那美人，
那么秀丽端庄，
她有着愉快的面孔，
鲜艳得如玫瑰开放。
在任何其他女人的身上，
先生们，我从未见到过，
有她那般的肤色和模样。

我忍不住上前对她讲：
“小姐，如今你的美貌
确实应该广为传扬，
传播到山地以外的地方，
因为你的美貌
理应得到
高度赞美和颂扬。”

她说道：“骑士啊，
请你走开到一旁。
让我这牧牛女走过去，
去到那边的小山岗。
在弗拉玛有两个农人
正在苦苦追求我，
两个都是放牛郎。”

“小姐呀，如果你乐意，
我愿做个放牛郎。
你可以把我当仆役，
随意驱使到何方。
牛叫声使我心旷神怡，
胜过聆听
夜莺的歌唱。”

我们就这样结束了
求婚的手续，
没出什么差错顺顺当当，
达成了一致协议。
而埃斯皮纳玛周围的鲜花
便和我们串通一气，
把我们的同谋充当。

霍尔赫·曼里盖



悼亡父^①

让沉睡的灵魂
唤醒它的理智，
 去认真思考：
生命如何逝去，
死亡如何
 悄悄来临；
欢乐如何匆匆耗尽，
如何事后一旦提起，
 便使人痛苦伤心，
而且在我们看来，
任何逝去的岁月，
 都更为美好可亲。

如果我们看到现在

如何转瞬逝去，
不再回来，
如果我们能明智地作出判断，
我们就会把未来

当作过去来看待。
任何人都不要欺骗自己，
以为他所期待的
会比他经历过的
能更长久地持续存在，
因为万事万物都将同样逝去，
无法追回。

我们的生命是流向大海的河流，
而那大海
就是死亡。

到那里，
领主们的特权全结束，
所有的威势一扫光。
不管是烟波浩淼的大江，
或是其他不很宽阔的河流，
和小溪。

那些靠双手度日
和那些靠财富享乐的人，
到了那里都平等，全一样。

我并不向那些著名的诗人

和演说家

求助乞灵，
我不喜欢他们的虚构，
因为它们散发出
麻醉药的气息。
我只把自己交托给他，
我只真诚地乞求
他的佑庇，
当他活在这世上时，
他的神威
这世界并不知悉。

这世界是一条道路，
它通向另一世界——
一个无忧无虑的住处。
但一个人需要有正确的判断力，
才不致在旅程中
迷失路途。
我们一出世就起程上路，
整个一生我们都在旅行，
当我们到达终点时，
死神在那一刻就把我们光顾。
因此，只有我们死去时，
我们才能休息停住脚步。

如果我们善于利用这一世界

像应当的那样，

这世界就会变得美好善良。

因为根据我们的信仰，

人生一世为的是获得

他们期待的另一个地方。

为了把我们拯救上天堂，

甚至连上帝之子

都降生到人世上。

他和我们在一起

生活在这尘世上，

并在此地把命丧。

如果我们回天有术，

能够使可爱的面孔

再丰满俊俏，

正如使灵魂

达到天使般的

荣耀，

那么每小时

我们都应当付出

多么大的辛劳！

同时我们还应当多么迅速地

去恢复劳动的习惯爱好，

而听任情人颜衰色凋。

看吧，我们追逐和寻求的那些东西，

它们的价值

多么微不足道，
因为这世界变化莫测，
甚至当我们还在人世，
我们就已把它们失掉。

由于年长日久，
由于天灾人祸，
它们中的一些衰败腐朽，
还有些在鼎盛时期，
便由于质地不牢
而瓦解烟消。

请告诉我，
当暮年日益逼近时，
那美丽的姿色，
那迷人娇嫩的容颜，
那白里透红的面颊，
如何全部都消歇？

当一个人
走近老年的
郊区时，
青年时的谋略，
体力和敏捷，
全都变成迟钝与笨拙。

哥特血统的高贵伟大，

显赫的门第和贵族世家，

那么不可一世骄傲自大，
几经风霜和变化，
在这生活中

全被毁灭没剩下。

有的人变得低三下四——
他们的名声

多么可怜低下！

另一些人贫困交加，
他们不得不从事下贱的劳作，
藉以维持生涯。

有谁会怀疑，
领地和财富

会突然离开我们？

它们既属于一位变化莫测的女神，
我们也就别指望它们

万古长存，
这些都是司命女神的财产，
她用她那急速的转轮

去旋转它们，
她朝三暮四常变化，
既不能保持稳定，
也从未对什么事执着认真。

但是我要告诉你，

这些财富可以和它们的主人在一起，

直到他走下墓圻。

这一点它们不会欺骗我们，

因为生命匆匆逝去，

宛如春梦一场。

在此地，

我们享受的欢乐游荡，

全都如蜉蝣一样，

而在那边，

我们所期待的痛苦折磨，

却永恒久长。

我们过着辛劳的生活，

生活中的甜蜜和欢畅，

难道不是疾驰而去，

像赛跑运动员一样？

而死亡难道不是个圈套，

让我们上当把命丧？

我们一点没想到自己会受伤，

脚不停步，

轻率鲁莽地向前闯。

当我们看出这欺骗勾当，

想悬崖勒马时，

已经太晚无法可想。

我们从过去的著作中

看到那些强大的
 国王，
他们的好运
往往被一些令人痛心的事故
 扭转方向。
因此没有什么事物可靠稳当，
因为死神对待
 皇帝、主教和教皇，
和她对待那些
贫苦的牧牛郎的态度
 全一样。

让我们丢开特洛伊人不去讲，
因为我们不曾见到他们的灾祸
 也不曾见到他们的荣光；
我们虽然听到和读过
罗马人的历史和传奇，
 也把它们放一旁；
我们不必费心去了解
那已经逝去的岁月时光，
 和那时光的现状；
让我们重温昨天的事迹，
它们和罗马的故事一样，
 已被人们彻底遗忘。

堂胡安国王的情况怎么样？

阿拉贡的王子们，
他们如今在何方？
所有那些风流人物的境况如何？
他们引起的种种创新，
如今又怎样？
马上比武，校场较量，
装饰，刺绣
和盔饰，
难道这些仅仅是想像？
它们早已成为打谷场上的青草，
难道不是这样？

那些贵妇人，
她们的头饰、长袍和芳香，
如今在何方？
恋人们点燃爱之火，
那熊熊烈焰
难道如今还很旺？
所有的演出
和他们奏出的和谐乐章，
哪里去寻找它们的美妙音响？
还有那翩翩舞姿，
和他们穿着的漂亮衣裳，
它们的情况怎么样？

随后是另一个人——

他的继承人堂恩里盖！

你瞧他大权在握威名显！
这世界把自己连同它的欢乐，
如此轻易，如同讨好般地
一齐向他奉献！
然而你会看到，
这世界却表明对他是多么敌视，
多么反感和凶残，
它一度是他的朋友，
但它奉献的礼物和他在一起的时间
是多么短暂。

奢侈无度的礼物，
满是黄金的
 皇宫华屋，
那么豪华的餐具器皿，
恩里凯和里阿尔②，
 堆满他的国库。
他的人民的骏马和马具，
还有那么华贵的服饰，
 简直多不胜数。
我们到哪里去寻找它们的踪迹？
既然它们已成了
 草地上的露珠。

随后是他的兄弟，那位天真无邪的人，

当他还在世时，

那人就自称为他的继承人。
他有着一批多么杰出的朝臣，
又有多少贵族

把他紧跟！

但是，他没有长生不死之身，
死神很快就把他放上

她的铁钻。

噢，神圣的最后审判，
当烈火燃烧得最旺的时候，
你往上面泼水让它熄灭！

随后是那位伟大的统帅，
那位骑士团的大统领，

我们知道他曾那么得宠，
但除了看到他被斩首，
我们不宜把他

更多地谈论。

他那无数的珍宝，
他的城市和乡村，

他的统帅权，
除了令他伤心流泪又有何用？
当他告别它们时，除了引起悲痛，
它们对他还有什么用？

随后是另外两兄弟，

两位骑士团的大统领，
他们像国王一样强大富裕，
他们使权贵和庶民
一概俯首贴耳

遵守他们的法律。
他们繁荣昌盛
事事如意，

青云直上，登峰造极，
但这一切除了像一道火光，
在燃烧得最亮时就被熄灭之外，
还能是什么东西？

所有那些杰出的公爵，
那么多的侯爵、伯爵
和男爵，
全都那么威风豪强，
请告诉我，死神，你把他们藏到哪里？

把他们迁移到何方？
他们在戎马疆场，
和百废待兴的和平时期，
立下了那么多丰功伟绩美名传四方，
但你一旦动了怒，凶残的死神啊，
你便用力把他们砍倒
毁灭光。

数不清的军队，

三角旗、旗标和大纛

迎风飘扬，

坚不可摧的城堡、

堡垒、高墙，

还有路障，

加上深深的壕堑多坚强，

还有其他的避难所——

有什么用场？

你用箭

就能把它射穿，

如果你勃然大怒发了狂。

那位最著名和勇敢的大统领，

那位善良人们的保卫者，

堂罗德里戈·曼里盖，

他的美德

使他备受

人民的爱戴。

由我来赞扬

他的丰功伟绩

本不应该。

因为它们人所共见，

我也不愿夸大渲染，

这些业绩闻名于世，绝不会被湮埋。

对朋友他重义气讲友情！

对仆人和亲属

他是个多么受敬重的人！

对敌人他多么无情凶狠！

对无所畏惧的勇士，

他不愧是位英明的首领！

对于明智的人他头脑多么清醒！

和诙谐的人相处他妙趣横生！

真是睿智超群！

对下属他温和宽厚，

而对桀骜不驯和为非作歹之徒，

他如同雄狮叫他们胆战心惊！

他吉星高照，有如渥大维，^③

他戎马疆场征战厮杀，

不下于尤利乌斯·恺撒，

他德行高尚犹如西庇阿·亚非利加，

学识渊博工作勤奋，

媲美汉尼拔，^⑤

他仁慈善良像图拉真，^⑥

他像提图斯^⑦笑颜常开，

胸怀宽大，

他膂力过人犹如奥列利安，^⑧

遵守诺言，

比马库斯·阿提利乌斯^⑨分毫不差。

他像安东尼乌斯·皮乌斯^⑩一样宽厚仁慈，

像马库斯·奥列利乌斯^①那样，
遇事泰然，喜怒无形，
他犹如阿德里安^②，口若悬河，
像狄奥多西^③为人谦卑恭谨，
始终保持心绪平静，
他像奥列利乌斯·亚历山德鲁斯，^④
在战争中
纪律严明，
他信仰坚定，犹加君士坦丁，^⑤
像卡米卢斯那样，
对祖国一往深情。

他并未留下大量的珠宝奇珍，
也未获得巨额财富
或是金银器皿，
但是他对摩尔人进行过战争，
攻占了他们的堡垒
和城镇，
这些以他获胜的战斗，
使许多摩尔人和他们的战马
丧失了性命。
由于恪尽职责，
他获得了土地和仆从，
那是赏赐给他的礼品。

为自己的荣誉与地位，

在过去的岁月中

他曾如何斗争拼搏？

当他孤立无援时，

他和兄弟仆人们一起

坚持自立维持生活。

在这场战争中

他立下了丰功伟绩，

在这以后，

他订立了那么体面的条约，

为此他得到的土地

比原来拥有的还要多。

如今他已老迈高龄，

他为那些昔日场景重新着色，

使它们恢复生命，

那是他年轻时凭膂力，

更多地是靠许多胜利，

描绘成的壮丽图景。

如今，由于他巨大的才能，

由于他劳苦功高

和壮心未已的高龄，

在伟大的宝剑骑士团中，

他达到了

职显位尊。

他发现

一些暴君占领了

他的城镇和国土，
但是他用包围和战争，
同时凭借他的武功

把失地全部收复。
至于他的这些丰功伟绩
对于我们合法的国王

是否很有帮助，
当他去世时，让葡萄牙的那个人，
和卡斯蒂利亚拥护他的人们，
去尽情评述。

为了公正的事业，
他经常那么

舍死忘生，
他那么善于
为正直国王的王权

服务效忠，
他建立了那么多功勋，
任何有限的数目

都无法把它们数清，
在完成这一切以后，
死神来到奥卡尼亚他的城镇，
敲响了他的房门。

她说：“善良的骑士啊，

丢下这靠不住的世界
和它的捧场，
既然你意志如钢，
就让它在这场灾难中
把著名的勇气大大发扬，
既然为了追逐声望，
你太不重视
生命和健康，
那就让你的毅力
去尽力忍受传唤你的
羞辱景场。

不要让可怕的战斗
使你感到
痛苦心伤，
因为你在身后已经留下了
同样的光荣的第二次生命，
那生命会存在得更久长。
虽然这一荣誉的生命
既非永恒不朽，
也并不可靠稳当，
但总胜于
另一蜉蝣般的生存，
转瞬消亡。

持久的生命

不能靠世俗的

阶级和领地。

也不能用赏心悦目的生活赢得，

因为在这种生活中

隐藏着地狱的罪恶。

但是善良的僧侣和著名的骑士，

却可以把永生

赢得；

前者用不断的祈祷和眼泪，

后者以对摩尔人作战时，

历尽的艰苦和克尽职责。

“著名的勇士啊，既然你，

让那么多的异教徒，

流血把命丧，

你就可以指望得到

在这世界上

用双手赢得的奖赏；

既然拥有那一保证，

又具有

完整的信念，

那你就怀着必将赢得

另一第三次生命的美好希望

离开这人世吧！”

他回答说：“那咱们

就不要再在如此卑劣的生活中

浪费时光。

因为我的意志与神的意志

在各方面

完全一致：

我同意自己的死亡，

胸怀澄沏，纯洁

又坦荡。

因为当上帝希望一个人离开人世，

而他却留恋人生，

那就是愚蠢疯狂。

“您选择了卑屈的外形

和下贱的姓名，

都是由于我们的卑鄙恶浊。

人这东西是那么邪恶，

而您竟把他联结于

您的神性威德，

您毫不抵抗地

用自己的身体

经受了那么多的痛苦折磨，

并不是因为我功劳卓著，

仅只是出于您的仁慈温和，

主啊，请宽恕我。”

由于有着那样的认识，

他那凡人的意识

保持清醒如常，

他的妻子、

儿子、兄弟和仆人们

围绕在他的身旁，

他把自己的灵魂交给赐予他灵魂的上苍，

但愿上帝把他带进天堂，

享受主的荣光。

对他的回忆

已留给我们足够的安慰，

尽管他的生命已经消亡。

① 霍尔赫·曼里盖的父亲是帕列代斯伯爵唐罗德里哥·曼里盖，曾任西班牙圣地亚哥骑士团的大统领，支持唐·阿尔丰索王子反对亨利四世，屡建大功。——译者

② 恩里凯和里阿尔都是西班牙古金币。——译者

③ 渥大维(公元前63——公元14)，尤利乌斯·凯撒的侄子和继承人，世称第一个罗马皇帝奥古斯都。——译者

④ 西庇阿·亚非利加(公元前236——184)，罗马军人，在第二次布匿战争中获胜，从此知名。——译者

⑤ 汉尼拔(公元前247——183)，迦太基政治家和将领。——译者

⑥ 图拉真(53——117)，罗马帝国皇帝，98——117年在位。——译者

⑦ 提图斯(公元39——81)罗马帝国皇帝，78—81年在位。——译者

⑧ 奥列利安(死于275)，3世纪下半叶的伊利里亚皇帝之一。——译者

⑨ 马库斯·阿提利乌斯，不详。

⑩ 安东尼乌斯·皮乌斯(86—161)，罗马皇帝(138—161年在位)。——译者

⑪ 马库斯·奥列利乌斯，罗马皇帝，公元161—180年在位。——译者

⑫ 阿德里安(76—138)罗马皇帝，117—138年在位。——译者

⑬ 狄奥多西一世，379—395年之罗马皇帝。——译者

⑭ 奥列利乌斯·亚历山德鲁斯，不详。

⑮ 君士坦丁大帝，罗马帝国第一位信仰基督教的皇帝，306—337年在位。

——译者

⑯ 卡米卢斯(约公元前447—365)早期罗马共和国时代的英雄。——译者

加尔希·桑切斯·
德·巴达霍斯



恋人的哀歌

给我安慰的眼泪啊，
你曾创造奇迹，
至今仍在创造，
流吧，流吧，像往常那样，
灌溉我的面庞，
不必疑虑彷徨。

哦，我的苦恼和激情，
你们一定很快会结束我的生命，
这点我深信。
哦，耶利米哀歌^①，
和我的哀伤相比，
你的哀伤何其轻！

哦，炼狱中的灵魂，

两千种酷刑

把你们折磨得扭曲翻滚，

如果你们了解我的不幸，

你们就会明白，

你们简直是身在仙境。

你们那些人哪，

为了永恒的纪念

而带上镣铐，

一旦你们了解我的烦恼，

对你们来说，你们的痛苦

就会显得是种荣耀。

巴比伦啊，你为自己

已经荒芜的著名塔楼

哀悼，

一旦你了解我的感情，

你自己的怒气

就会全消。

哦，海洋的风暴，

你摧毁那么多我没有乘坐的

船只舰艇，

如果你想变得平静，

那就来看看我遭遇的

灾祸不幸。

哦，耶鲁撒冷的名门望族，
你们遭到毁灭，是因为
你们自己的错误，
现在你们也来吧，
那你们就会明白，你们的生活
是何等幸福。

君士坦丁堡啊，你真不幸，
你既孤独
又挤满了人群，
转过你的脸来吧，
当你看到我的灵魂所受的痛苦，
你的心情就会变得平静。

特洛伊啊，你已被毁灭摧垮，
你一度是世界的
一朵鲜花，
和我的悲哀相比，你该欢乐意惬，
因为如今我的哀号声
即将远达海角天涯。

还有你们、天鹅，
你们在河边芦苇地旁
把歌儿唱，

既然你们因为唱歌把命丧，
请考虑，难道我就没有理由
唱着哀歌去死亡？

还有你，凤凰，你焚烧自己，
作为胜利，你用自己的翅膀，
把自己毁灭光，
在那样结束生命以后，
作为纪念，你把自己
转变成另一只凤凰。

我也一样，又可怜又悲伤，
我为一个人憔悴欲死，
并不希望得到他的报偿，
我一次又一次地死亡，
然后又一次一次地回到我的激情，
像从前一样。

梅里达啊，你一度是
伊比利亚半岛上的罗马，
请看看我吧！
你就会发现，和你相比，
我内心的火燃得更猛烈，
烦恼也更令人痛煞。

① 耶利米是《圣经》“旧约全书”中的一位先知，因预言耶鲁撒冷将陷落而被监禁，预言应验后率族人流亡。——译者

无 名 氏



《国王堂罗德里戈谣曲》选

堂罗德里戈的失败

逆风劲吹拂，月儿圆又亮，
鱼儿呻吟，因为恶劣的天气已临降，
贤君堂罗德里戈和卡娃美娇娘，
正在黄金华帐里共度好时光。
支撑帐幕的是三百条银绳线，
帐幕之内，一百名少女衣华裳，
五十人奏乐器，音调和谐多悦耳，
五十人齐歌唱，曲调优美真悠扬。

一位少女名司命，那时开口把话讲：
“罗德里戈国王，如果你在睡，醒来快起床，
你将看到你的恶运已临降，还有更糟的下场，

你将看到你的人民被杀死，中军溃败不成行，
你的城市和乡镇，一天之内全毁光；
你的城镇和堡垒，别人统治当国王。
要是你问我是谁干的，我当然可以对你讲：
出于对他女儿的爱，是胡利安伯爵找你来算账，
因为你把卡娃玷污了，她是他唯一的宝藏，
他刚才发了一个誓，定要你拿性命来抵偿。”

听到这话声他惊醒，心情沉重很忧伤，
他面容悲戚又痛苦，这般作答把话讲：
“谢谢你，司命女神，你带来的音讯太不祥。”

此时来了一个人，带来消息不寻常，
胡利安伯爵已作乱，正在蹂躏他的家乡。
他很快要来马一匹，跨上迎敌上战场，
他的对手是那么多，他的勇气也帮不了忙，
无论军官或士兵，全都逃散各一方。

罗德里戈辞别故土，离开家乡，
落难之人多孤独，没人陪他去流亡，
他的马由于疲困难走动，要举马蹄实勉强，
它想走哪里就到哪里，因为它并未辨方向。
国王精疲力竭，所有的感觉全丧失；
他奄奄一息因饥渴，叫人看着痛断肠，
他脸孔通红因气愤，像块煤炭燃正旺，
他的嵌珠铠甲被打凹，多次砍杀把宝剑弄损伤，

头盔被打得那么凹，一直陷到他的头顶上；
由于所受痛苦和悲伤，他跨马前行脸肿胀，
他登上一座小山顶，那是附近最高的山冈；
从那里他凝望人民，见他们遭惨祸或死或伤，
从那里他凝望军旗，官兵们曾高举它们上战场，
但见它们人马践踏全粉碎，尘封土掩被埋葬。
他寻找他的军官们，竟无一人出现在身旁，
他看到血染疆场红，鲜血像条条小溪在流淌。
他目睹此状心悲痛，内心羞愧实难当。
他两眼泪盈眶，这样把话讲：

“昨天我还是西班牙的国王，今天竟不再
君临这一邦；

昨天我拥有城镇和堡垒，今天一无所有全丢光；
昨天我有仆从和百姓，他们侍候我尊我为王，
如今竟没有一堵城垛，我能说是我的雉墙。
既然一天之内转瞬间，我把广袤领土全丧失，
那么，我降生的时辰就是倒霉的时辰，我继承
王位的日子就是不幸的时光。

哦，死神，你为何不来把我的灵魂勾去，让我
这不幸的躯壳得解放？那样做，你就功德无量。”

罗德里戈国王的忏悔

话说罗德里戈国王，失去西班牙后多凄惶，

为了逃离他的不幸，在绝望中他背井离乡，
落难的人独自行走，不需要别的人来作伴当，
只除却死亡的痛苦相依傍，它紧跟他不离身旁。
他尽力找寻荒凉的处所，走到最偏僻的地方。
他遇到一位牧羊人，那羊倌正在把羊群牧放。

他说道：“请告诉我，善良的人，我要打
听事一桩，
这附近有无修道院，或是教士神父在近旁？”
牧羊人立即回答把话讲：要寻二者别指望，
只因这地区太荒凉，唯有隐士住所在那地方，
里面住着一隐士，为人圣洁又高尚。

国王闻言心欢喜，他愿结束生命在那地方，
他乞求羊倌给他些东西吃，因为他的体力已耗光。
牧羊人取出一口袋，他在里面把面包装，
袋里恰好装有干牛肉，他把二者都分些给国王，
面包颜色非常黑，国王入口苦难尝；
回想昔日吃的珍馐和美味，他两眼不由泪流淌。

休息以后他询问，隐士住所在何方。
牧羊人给他指示一小径，顺路走去不会迷方向；
国王给牧羊人链子戒指各一件，这些东西他一
一直带身上；
二者都是贵重饰物价值昂，国王极为宝珍藏。

国王出发上了路，日落时分到了那地方，

他找到隐士的住所，住所就在高山冈。

国王找到那位隐士，那人年高在百岁以上，
“我是不幸的罗德里戈，一度是国王统一邦，
由于爱情的罪恶，他丢魂失魄精神丧，
由于他可耻的罪过，整个西班牙被毁遭祸殃。
隐士啊，看在上帝和圣母玛丽亚的份上，
请倾听我的忏悔，因为我希望解脱去死亡。”

隐士很害怕，流泪把话讲：

“我将听取你忏悔，但要赦罪我不敢当。”

他们正在这般把话讲，忽听有话声来自天堂：
“赦免他吧，听忏悔的人，请你务必赦免他，
给他忏悔赎罪的机会，地点在他自己的墓葬。”

上天向国王的揭示，他付诸施行不彷徨。
他走进墓穴里面去，坟墓就在隐士住所旁；
墓中睡着一大蛇，叫人看见心胆丧；
它在墓中盘成三圈，七只头颅各向一方。
“替我祈祷吧，隐士，以便我的生命有个好收
场。”

隐士鼓励他莫怕，又用基石把他紧盖上。
隐士为他祈祷求上苍，终日每时守在他墓旁。
“忏悔者，你和那强有力的伙伴相处得怎么样？”
“它正在咬我，正好咬在心脏上，

那是我罪恶最重的地方，我的巨大不幸就来自
那地方。”

天堂的小钟齐鸣响，其声愉快又欢畅，
大地的钟儿也鸣响，音调悠扬传远方；
此时忏悔者的灵魂呀，就升上了天堂。

法哈尔多谣曲

有一天摩尔王在游戏，游戏的项目是下象棋，
出于对法哈尔多的爱，他要他和自己来对奕。
法哈尔多拿洛尔加作赌注，摩尔王便把阿尔梅
里亚来押起；

国王将他一军用的是车，那旗手就吃掉那一棋。

摩尔人高声大叫道：“洛尔加是我的！”

“安静点！安静点！我的国王。别那么争强斗胜性子
急，

即使你赢了我，那城池也不会屈服于你。

我有众多的骑士在城里，他们会保卫城池抵抗到底。”
随后摩尔国王把话讲，他说的话真该好生听取有意义：
“咱们别再玩下去，法哈尔多，咱们也别再争论急，
因为你是那么勇敢的骑士，连全世界都畏惧你。”

阿洛拉之围谣曲

阿洛拉啊，被围困的城，你坐落在大河边上，
总督把你包围住，在一个星期天的清晨时光，
战场上驻满了重兵，步兵和骑兵威武雄壮；
他用大炮猛烈轰击，城墙上开缺口给你重创。
那摩尔人不分男女，齐飞奔到那城堡之上；
妇女们带着衣服和被褥，男人们带着各种食粮，
十五岁的摩尔姑娘们，携带着黄金闪闪发光，
小男孩也不示弱，带着葡萄干和无花果想去帮忙。
他们把自己的旗帜，高挂在城墙的顶端之上。
在两个城垛间，伫立着一位摩尔少年郎。
他紧握着弩弓一把，一支箭早已在里面安放；
他提高嗓音把话喊，人们都竖耳听端详；
“休战吧，休战吧，总督，城堡愿向你投降！”
总督把面盔向上推，想看清是谁在把话讲。
小伙子早已瞄准他的额头，那支箭从他的后脑钻出老长，
小雅各拉着他的一只手，保罗扶着他牵好马绳缰——
他们二人都是他的养子，在他的家中抚养成长。
他们把他送去找医生，看看能否治好他的伤。
他开口说的头几句话，就是向他们把自己的遗嘱讲。

杜兰达尔特谣曲

杜兰达尔特躺在大山脚下，他一命丧已经死亡，

一块石头作枕头，绿油油山毛榉树下好荫凉；
山间的鸟儿飞来作伴当，在他的身上盘旋飞翔，
蒙特西诺斯抚哭他好不悲伤，他临终时他就 在 他 的 身
旁，

他为他掘了一墓穴，地点在石洞中好把他埋葬，
他摘下他的头盔，解下他的宝剑，
取走他的铠甲，掏出他的心脏，
好按照杜兰达尔特的托付，
把它向贝勒尔玛呈上。

当他把心脏掏出以后，他把脸贴在杜兰达尔特的脸上。
他哭得那么心伤，一千次昏过去知觉丧失；
当他恢复知觉后，他把以下的话儿讲；
“杜兰达尔特呀，杜兰达尔特，愿上 帝 宽恕你的灵魂，
并把我从这世界召走，好让我能和你在一起，走到彼方。”

失掉阿拉玛的摩尔王谣曲

摩尔王骑着马巡行，穿过名城格拉纳达，
从艾尔比拉门到比巴兰布拉门，四下视察。

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

告急文书送给他，报告他阿拉玛已经被攻下。
他把文书投进火里，还把那位送信的士兵杀。

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

他翻身下了骡子背，跟着跨上一匹马，
他疾驰登上萨卡丁，突然来到阿兰布拉。

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

一旦进了阿兰布拉宫，他立即便把命令下：
所有的军号都要吹响，银制的长号也要参加，

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

战鼓立即要敲响，号召人们准备战斗去厮杀，
要让他的臣民都听见，不管他们住在拉维加还是格拉纳
达。

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

摩尔人听到战鼓响，号召他们去血战保卫国家，
他们三三两两都来到，组成一支大军待命出发。

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

一位老摩尔人把话讲，以下就是他的话：
“国王，你召唤我们干什么？下令征召为的啥？”

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

“你一定要听听，我的国王，灾难的消息太可怕，
勇敢的基督徒们已从我手中夺取了阿拉玛。”

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

随后一位法学博士把话发，他的灰白长髯多潇洒。
“你活该，我的陛下，你受到了报应，我的陛下”。

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

“你杀害了阿本塞拉赫人^①，他们本是格拉纳达的精
华，
你逮捕了改信基督教的人，他们居住在著名的科尔多
瓦。”

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

“为了那一切，国王陛下，你理应受到最严厉的惩罚，
你理应失掉生命和王国，现在则应失掉格拉纳达，”

“哎呀呀，我的阿拉玛！”

阿尔达夫人谣曲

阿尔达夫在巴黎，这位堂罗尔丹^②的新娘，
三百名侍女和她在一起，慰孤寂给她作伴当；
她们身穿同样的衣服，脚上的鞋子也都一样，
全都在同一桌上用餐，同一块面包大家分享，
阿尔达夫人例外，她是女主人和她们不一样。
她们中一百人纺金线，一百人织面纱衣裳，
一百人演奏乐器，好让阿尔达夫人放宽心肠。
听着那优雅的乐声，阿尔达夫人进入了梦乡；
她做了一个恶梦，那梦境十分不吉祥，
她在恐怖中惊醒，极端的恐惧使她高声叫嚷，
叫声是那么响亮，全城人都听到她很惊慌。
随后侍女们把话讲，她们的话你真该听端详；
“怎么回事，我的夫人，是谁伤害了您？”
“我做了一个恶梦，姑娘们，那梦境使我很悲伤，
我梦见自己站在高山上，那地方十分荒凉；
在那最高的山峰上空，我看见一只苍鹰在飞翔。
后面飞来一只小鹰，把它紧追不肯放。
苍鹰困窘没办法，飞到我的裙下来躲藏。
小鹰勃然发了怒，把它拽出来好像发了狂，
用爪扯掉它的羽毛，用嘴撕碎它叫它一命亡。”
随后侍女长把话讲，你听她多么能言善道舌巧如簧；
“您的梦呀，我的夫人，我知如何解释才恰当；

那苍鹰就是您的新郎，海外归来多匆忙，
那小鹰就是您本人，他要来与您配成双，
高山就是那教堂，在那里要将婚纱盖在你们二人的身上。”

“事情果真是那样，我的姑娘，我会好生把你来犒赏。”
第二天清晨时光，她得到书信来自异邦；
书信里面是墨水写，外面用鲜血写了字数行，
说是她的堂罗尔丹，已在隆塞斯瓦列斯战役中不幸阵亡。

巴尔多维诺斯谣曲

当巴尔多维诺斯从塞维利亚的沟渠中走出来，
月亮十分明亮，好像中午的太阳。
他遇到一位漂亮的摩尔女郎，
他把她当作情人，有七年之久的时光，
待到七年时间满，巴尔多维诺斯叹息长。
“你为什么叹气，巴尔多维诺斯，我最心爱的郎？
你不是害怕摩尔人，就是另有新欢变心肠。”
“不，我既不害怕摩尔人，更未另觅新欢变心肠。
不过你是摩尔人而我是基督徒，我们过的生活不正常。
正如星期五禁食肉，我们的法律禁止这样。”
“为了你的爱，我的巴尔多维诺斯，我愿成个基督徒和你同一信仰，
如果你愿意，娶我作妻子，再不然，仍作你的情人也一样。”

复仇王子谣曲

看吧，请看复仇王子来的那地方，
他骑着一匹快马，短镫是摩尔式样，
他的斗篷卷在手臂上，他的脸色突然变了样，
在他的右手里，紧握一支锋利的标枪，
那标枪的尖，可以用来刺中一只恙螨。
那标枪曾七次淬火，浸过毒龙的血浆，
他把它磨尖了七次，好使它更锋利难当，
它的钢铁在法国冶炼，矛杆制成于阿拉贡，
他磨炼标枪的刃口，在他的猎鹰翅膀上。
他要去寻找堂夸德罗斯，找那个叛徒算账，
他找到了那个家伙，就在皇帝的身旁，
那叛徒手握权标，当上了法院院长。
王子七次反复考虑，要不要投出他的标枪，
想过了第八遍，他投出标枪不再彷徨。
他没有击中堂夸德罗斯，却击中了皇上，
他刺穿了他的斗篷，和闪光绸缎的衣裳，
枪尖刺进了砖地，有四寸多深矛杆直摇晃。
那时国王对他说，你真该听听他如何讲；
“王子，你为什么向我掷标枪，你这叛徒，为何向我掷
标枪？”
“愿我王陛下宽恕我，我本意不是向您掷标枪，我本想刺
的是叛徒夸德罗斯，那个虚伪的骗子大王。
我有七弟兄，除我一人外，他一个不饶把命伤。

因此当着您的面，善良的国王，我向他挑战要求较量。”
所有的人都站在夸德罗斯一边，没人肯帮王子的忙。
站在他一边的只有一少女，那就是皇帝的女儿郎，
她拉着他们二人的手，把他们带到决斗场。
头一个回合才完毕，夸德罗斯便跌落地上。
王子翻身下了马，把他的头颅砍离胸腔，
然后把头穿在标枪上，拿它献给善良的国王，
国王见了心欢喜，招赘他做驸马郎。

胡利安内萨谣曲

“前进吧，狗，前进！愿狂犬病把你们消灭光！
星期四你们杀死了公猪，星期五把肉尝。
哎呀呀，到今天已经七年整，我一直在山谷里流浪。
我光着脚，脚趾鲜血流淌，
我吃生肉，喝血浆。
我正在寻找皇帝的女儿胡利安内萨，心里很悲伤，
摩尔人从我这里夺走了她，那是在圣约翰节的早上，
那时她正在花园里采摘玫瑰和鲜花，那花园属于她的父
王。”

胡利安内萨听见了他的话，那时她正躺在摩尔人的怀
里；
她的眼泪便洒在摩尔人的脸上。

漂亮的梅丽森达谣曲

所有归上帝管辖的人，都已进入了梦乡，
只有皇帝的女儿梅丽森达还没有把眼合上，
她爱上了奥瑞洛伯爵，那爱情让她无法睡酣畅。
她一丝不挂跳下床，就像她母亲生下她时的那模样，
她没有找到绸长衫，便把罩衣披上。
宫中住着她的侍女们，她便到那里游荡，
她击掌召唤她们，开始高声把话讲：
“姑娘们，如果你们在睡觉，请醒来，快起床，
你们中任何了解爱情滋味的人，请给我忠告，
那些不了解爱情的人，请替我守秘密莫往外讲，
对奥瑞洛伯爵的爱，使我无法睡酣畅。”
那时一位老宫女把口开，她年岁很大见识广：
“公主啊，行乐需及时，现在正是好时光，
如果你等到年纪老，没哪个小伙子会把你看上，
当我还是少女时，就了解这点不能忘，
那时我在你父亲家中当仆人，供他差遣驱使忙。”
梅丽森达听了这番话，不想再多听多思量，
她立即去寻找奥瑞洛伯爵，寻找他所住的地方。
不想碰到了她父亲的侍卫年轻的埃尔南多，
“这是怎么回事，梅丽森达？你在搞些啥名堂？
你若不是害了相思病，就是精神有些不正常！”
“不，我既没有害相思病，也没有理由要悲伤，
只不过我年纪幼小时，害过大病几命丧，

我许愿要作弥撒，在拉特兰的圣约翰教堂，
贵妇们白天已去过，现在侍女们正前往。”
埃尔南多听了这番话，就不再把话讲；
公主生了气，想要报复他的念头使她发了狂。
“埃尔南多，把你的匕首借给我把身防，
因为我害怕街头野狗会把我咬伤。”
他手持匕首尖，把匕首柄递上；
她把他刺得那么狠，他立刻倒地就身亡。
她走到那宫殿去，奥瑞洛伯爵就住在那地方；
她发现门紧锁，不知如何进里厢，
她念了一个咒，宫门便打开任她往里闯。
听见那响声，奥瑞洛伯爵高声嚷：
“救命啊，我的骑士们，快来救命莫徜徉。
我的敌人来了，他们要我把命丧。”
梅丽森达很谨慎，这时开始对他讲：
“别害怕，阁下，别惊慌，
我是摩尔女郎，来自海外他乡。”
伯爵听了这几句话，立刻认出她是哪位姑娘，
伯爵走到她跟前，紧握她双手情意长，
二人在月桂树荫下，把爱情的游戏做一场。

朝圣者谣曲

朝圣者离开了梅里达，离开了梅里达那座城市，
他的脚没有穿鞋，脚趾渗出了血浆，
他身穿一件破烂的朝圣者长袍，那长袍连一个雷阿尔^⑧

也值不上，
长袍下还有另一件，那可是价值一座城池的华贵衣裳！
没有哪个国王或皇帝，能得到这样的长袍穿身上。
他走直路到巴黎，巴黎那城市遐迩名扬；
他既不寻找客栈，也不问济贫院在何方，
他打听的是查理国王的宫殿，问的是那宫殿在哪厢。
门口有个守门人，朝圣者对他把话讲：
“请告诉我，守门人，查理国王在什么地方？”
看门人看到他那模样，惊讶不置难名状；
没想到那么穷的一个朝圣者，竟然想到要见国王。
“请告诉我他在哪里，先生，请不要害怕惊慌。”
“他在做弥撒，朝圣者，在那边的拉特兰圣约翰教堂。
大主教主持弥撒，枢机主教主持祷告把经讲。”
朝圣者听了他的话，径直来到圣约翰教堂；
当他从门口进到里面时，你真该把他的举止看端详。
他顶礼膜拜在天上的主，再向圣母玛利亚鞠躬致敬忙，
他躬身向主教致敬礼，对枢机主教点个头有些勉强——
倒不是他该当受此礼，而是因为他正在主持弥撒把道
讲，
他向皇帝和他的皇冠深鞠躬，这一躬出自内心肠，
他向那十二个人致敬，他们在同一桌上把面包尝，
可是奥立弗和罗兰爵士，他却把他们冷落在一旁，
他们从前有一侄，落入摩尔人手中把俘虏当，
虽然他们有能力去救他，却任他流落在异邦，
奥立弗和罗兰看到这情况，深感受侮怒火烧胸膛。
二人拔出他们的宝剑，攻击朝圣者想把他杀伤，

朝圣者丝毫不示弱，挥舞长拐杖把自身防。

这时国王发了话，你真该听他如何讲：

“住手，住手，奥利弗，住手，住手，罗兰爵士，
这位朝圣者若不是发了疯，就是出身皇族非同寻常。”

国王握住朝圣者的手，语气温和对他讲，

“请告诉我，朝圣者，如实说来如实讲，
你在哪年和哪月，漂洋过海到外邦？”

“仁慈的陛下啊，我在五月渡海到他乡，
有一天，我在父亲的花园海滩上，作乐游玩多欢畅，
摩尔人突然俘虏了我，带我漂过那海洋。

他们去到萨绥尼亚公主那里，把我作为礼物向她呈上，
我愿意告诉您，陛下，我所过的生活情况，
我在她的桌上用餐，在她的床上入梦乡。”

那时国王把口开，你真该听他如何讲：

“囚禁生活像那样，任何人都会接受不反抗，
朝圣者，如果我去把她俘虏来，你说怎么样？”

“善良的国王啊，别到那里去，善良的国王啊，
千万别去那地方；

梅里达城很强固，定会尽力来抵抗。

它有城堡三百座，令人惊叹又赞赏，

哪怕最小的城堡，也会奋力抵御不投降。”

那时奥利弗开口说，那时罗兰爵士开口讲：

“朝圣者说谎，陛下，他说的不是真实情况，
梅里达既没有一百座，也没有九十座堡垒来设防，
就连现在的堡垒，也没人保卫把敌抗，
他们没有司令官，没有任何人守卫它们把敌防。”

朝圣者听到这番话，他深感痛心和悲伤，
他高高举起他的右手，狠狠打了罗兰一巴掌，
那时国王开口讲，气愤满胸膛：
“军官们，把他抓起来，带他去绞死在刑场上。”
军官们逮捕了朝圣者，带他去受惩罚落个悲惨下场。
就在那绞架下，朝圣者开口把话讲：
“灾祸要降临你身上，查理国王！上帝要让你遭祸殃！
你只有一个儿子，你却下令把他处死在绞架上。”
皇后听到他的话，停住脚步来看望：
“放开他，军官们，莫要把他伤。
如果他是我的儿，这事不可能伪装，
他有个很大的胎记，长在他一侧的身上。”
他们带他去见皇后，在带走他的一路上，
他们脱下他那朝圣者的长袍，那长袍一个雷阿尔也值不上，
他们很快脱下另一件，这是件价值一座城市的华贵衣裳。
他们发现他果然是太子，有一个胎记在他身上。
他们举行了那么一次庆祝会，别提有多盛大多欢畅。

朗斯洛谣曲

国王有儿子，三子不更多，
他们惹他生了气，他诅咒三人遭灾祸，
一个儿子变成鹿，一个儿子变成狗，
还有一个变成摩尔人，渡过重洋到异国。

朗斯洛骑马往前走，和女士们调笑多快活，
一位夫人高声叫：“骑士啊，请留步，
如果天数当如此，定会实现不会错，
如果我要嫁给你，你也乐意迎娶我，
你得送给我那只白脚鹿作嫁妆，那样才认可。”
“我的夫人，如果我知道什么地方饲养得有这种鹿，
我会把它献给你，全心全意十分欢乐。”
话说朗斯洛跨上马，扬鞭起程离故国。
猎狗在他前面跑，身上系着缚狗索，
他来到一座隐士的住所，着面有位隐士盘脚坐。
“上帝保佑你，善良的人。热烈欢迎你光临寒舍，
从你带着猎狗来看，你定是猎人不会错。”
“隐士，你过着圣洁的生活，请告诉我，
那有一只白脚的鹿，它在哪里生息出没？”
“你且呆在这里，我的孩子，等到天明再说，
那时我将告诉你我看到过什么，知道些什么。
昨夜晚它从这里经过，距天明还有两小时多，
和它一起有七头雄狮，还有一头雌狮把小崽才下过。
七位伯爵把命丧，七位骑士命被夺，
我的孩子啊，不管你到哪里去，愿上帝保佑你免遭大
祸，
不过打发你到这里的不管是谁，可不希望你能活着。
啊，金塔尼奥涅斯夫人，愿罪恶之火把你烧灼，
因为那么多善良的骑士，为你遭到了杀身之祸！”

堂特里斯坦⑤谣曲

一支长矛罪恶的一击，把堂特里斯坦刺成重伤，
长矛的尖端浸过毒液，行刺人是他的叔父国王。
国王从塔楼上投矛刺他，因为他不敢走近他的身旁。
矛尖在特里斯坦的体内，矛杆在外面颤动摇幌。
他心爱的情侣伊索尔德王后，走过来把他探望，
她身裹黑布，意在为他服丧。
看到他那么痛苦，伤心的夫人把话讲：
“特里斯坦爵士啊，愿刺伤你的人在极度的痛苦中死亡，
因为找不到妙手回春的医生，能医治你的创伤。”
他们的嘴对着嘴，像温顺的斑鸠一样。
这一位哭，另一位也哭，眼泪浸湿了他们的床。
在那地方长出一株灌木，名叫白花香百合，它气味芬芳，
任何女人吃了它，立刻就有孕在身上，
真是不幸，我吃了它，怀了孕，我这可怜的姑娘。

摩尔少女谣曲

我名叫摩赖玛，是一位姿色非凡的摩尔姑娘，
一个基督徒来到我的门口，我这不幸的人哪，他欺骗我
让我上了当。
他对我说阿拉伯语，讲得十分熟练流畅！

“如果安拉要保护你免遭伤害，那就请开门，摩尔姑娘。”

“我怎么可能给你把门开，我这不幸的人哪，既然我不知道你姓谁名甚来自何方？”

“我是摩尔人马索特，是你母亲的亲兄长，
警官正在追捕我，因为我让一个基督徒把命丧。
你若不给我开门，你会看到我在这里被杀身亡。”
听了这番话，我这可怜的人哪，就开始起床，
没有找到裙子，我便披上大氅，
我走到门口把它大打开，这下可就遭了殃。

年轻公主谣曲

骑士外出去打猎，像他惯常的那样。
他的狗累得精疲力尽，猎鹰也不知丢失在何方。
他斜倚着一株大橡树，那橡树高得无法估量。
他看见一位年轻的公主，坐在很高的树枝上：
她头上的秀发真叫长，把整株橡树都笼罩上。
“别害怕，骑士，别惊慌。
我母亲是卡斯蒂利亚王后，父亲是国王，
我还在保姆怀里时，七仙女在我身上施魔法，
要我在这高山上，独自流浪七年时光。
七年期限即将满，明天清晨就到时光，
我以上帝的名义恳求你，把我带走回家乡，
你愿娶我为妻自然好，不然就做你的恋人在身旁。”
“姑娘啊，请等待着我，直到明天早上，

我要到我母亲那里去，听取她的意见细商量。”

姑娘回答他，这样把话讲：

“把一个少女独自丢下的骑士，必遭不幸和祸殃！”

他去听取意见，她就留在山冈上。

他母亲劝告他，把她做情人更恰当。

当那骑士回来时，发现她已不在那地方；

他看到她已被带走，护卫众多气派壮。

骑士看到这光景，翻身落马跌地上，

等他恢复知觉后，他把以下的话来讲：

“我失掉这么大的奖赏，受到严惩理应当，

我将要做自己的法官，我要做自己的行刑吏，

他们要砍掉我的手和脚，拽着我穿过市镇的大街和小巷。”

囚徒谣曲

这是在五月，是在五月的时候，那时节酷暑炎热似火烧，

那时节热恋中的人，都去向他们的情人献殷勤讨好，

只有我啊，悲伤，穷困，被关在这该死的监牢，

我不知道何时是白天，也不知道何时黑夜来到，

只有在黎明时分，一只小鸟向我歌唱报晓。

一个弩弓手射杀了它，愿上帝让他遭到恶报！

坚定谣曲

我的装饰品是武器，我的休息是战斗，
我的床是坚硬的岩石，我的睡眠就是彻夜看守，
我的栖身处很黑暗，道路还有待开拓，
我沿着海边走，从一块礁岩到另一块礁岩探索，
想弄清我是否有好运，能找到一个水浅处渡过，
天气却反复无常，认为理当把我伤害折磨。
不过为了您，我的夫人啊，一切都必须忍受。

清凉泉谣曲

清凉泉，清凉泉，带来爱情的清凉泉，
所有的小鸟都到那儿去，去寻找安慰排遣，
只有斑鸠没有去，她失去了丈夫正在悲痛心酸。
狡猾的家伙夜莺，此时走到她的身边，
他说的话充满欺骗，全都是鬼话连篇：
“如蒙恩准，我的夫人，我愿供您差遣。”
“滚开，邪恶虚伪的坏蛋，你休想把我欺骗。
我不在绿树杈上栖息，也不在开满花朵的草地上消闲。
如果我发现水流清冽，我饮用的却是浑浊的水泉。
我不需要丈夫，这样就可以没有儿女叫人挂肠心牵。
我不需要天伦之乐，也不要任何慰藉心欢。
离开我，恶魔，邪恶虚伪的坏蛋，
我既不愿做你的情妇，也不会嫁给你和你比翼翩翩。”

漂亮女人谣曲

“你真漂亮，我的夫人，比阳光还漂亮。

今晚我可不可以安睡，不带武器，也不必担心害怕？

我的肌肤很黑，比烧过的火炭还黑，

已经有七年时光，是的，七年时光，我没有脱下铠甲。”

“今晚你就睡吧，先生，不带武器，也不必担心害怕，
伯爵到莱昂山间，外出打猎去啦。”

“愿他的狗死于狂犬病，愿他的猎鹰被鹰啄杀，
愿他的栗色马把他从森林拽回家。”

正当他们谈得很投机，她的丈夫回到了家：

“漂亮的女人，狡猾父亲的女儿，你在干些啥？”

“阁下，我在梳头，我心里悲哀时便梳理头发，
因为您离家到山里去，把我独自留下。”

“你这个回答，我的姑娘，全是一派鬼话。

在下面嘶鸣的，是谁的马？”

“是我父亲的马，他把它送给您阁下。”

“放在门廊里的，是谁的铠甲？”

“是我哥哥的，他今天送来给您阁下。”

“我从这里看到的长矛又是谁的呢？”

“拿起它吧，伯爵，拿起它吧，请用它亲自把我刺杀，
善良的伯爵，我当然应该死在您的手下。”

鲜艳的玫瑰谣曲

“鲜艳的玫瑰呀，鲜艳的玫瑰，多么优雅可爱，
从前我搂你在怀里时，我不懂得如何使你愉快，
如今我想让你快乐，却又得不到你的青睐。”

“那是你的错，朋友，是你的错就别把我责怪。
你那时写了封信给我，叫你的仆人送来，
他没有把信交到，却告诉我一件事把我惊呆，
他说你已结过婚，到莱昂那地方把家事安排，
你的妻子很美丽，你的儿女如鲜花盛开。”

“夫人啊，告诉你这话的不管是谁，说的全是谎言把我
诬栽，
我从未到过卡斯蒂利亚，也没到过莱昂，
除非是孩提时候，可那时我还不不懂什么叫恋爱。”

阿尔纳尔多斯伯爵谣曲

有谁能够曾在大海的碧波之上碰到那般的好运，
像阿尔纳尔多斯伯爵在圣约翰节清晨碰到过的那样？
那天清晨他外出打猎，猎鹰架在手上，
他看见一艘帆船驶来，想要停泊进港，
它的帆是丝绸做的，它的幕罩全用绉线织纺，
指挥它的一名水手，边航行边把一首歌曲高唱，
歌声使汹涌的波涛平静，使狂风也变得和畅，
在大海深处听到那歌声，鱼儿游到水面欣赏，

飞过的鸟儿被歌声迷住，也栖息在桅杆之上。

那时阿尔纳尔多斯伯爵说了话，你真该听听他如何讲：

“水手啊，我以上帝的名义乞求你，请把你这首歌儿教我唱。”

水手回答他，他的答复是这样：

“我只教那些和我一起航海的人、只教他们把这首歌曲唱。”

玫瑰花冠谣曲

“女儿呀，是谁送给你那个玫瑰花冠？”

“是一个骑士给我的，那天他走过我的门旁，

他牵着我的手，把我带到他的城堡，

在一个幽暗的小门廊里，他和我尽情取乐放荡；

他把我放在一张铺满玫瑰的床上，那滋味我初次品尝，

他对我搞了一些勾当，我也不知道搞的啥名堂，结果我就把他爱上。

妈妈呀，我的内裤沾满了血浆。”

“真是令人痛心的暴行，我简直要精神错乱发狂。

如果你说的是实话，女儿呀、那你的名誉价值就全部丧失，

因为人们都爱说长道短，你立刻就会把脸面丢光。”

“别嚷嚷，妈妈呀，我亲爱的妈妈，求你别嚷嚷。

因为交个好朋友，胜过嫁给一个不称心的郎。

妈妈呀，请给我一个好朋友，一条漂亮的裙子和一件好大氅；

嫁给一个坏丈夫的姑娘，生活绝不会幸福舒畅。”

“女儿呀，既然你心甘情愿，我也就满意没话讲。”

① 阿本塞拉赫人是15世纪格拉纳达摩尔王朝显赫家族，15世纪末改信基督教，效忠西班牙王朝。——译者

② 堂罗尔丹即法国民族英雄罗兰，778年死于隆塞斯瓦列斯战役。——译者

③ 雷阿尔——西班牙货币，合1/4比塞塔。——译者

④ 朗斯洛是《亚瑟王传奇》中的一位骑士。——译者

⑤ 凯尔特人中世纪传说，特里斯坦从爱尔兰迎接他叔父马克国王的新娘伊索尔德回康沃尔，二人坠入情网，此事为马克国王发现，刺杀特里斯坦，伊索尔德亦自杀殉情——译者。

修道士伊尼戈·德·门多萨



第九天使队，即六翼天使唱的歌谣

让大地上的万物载歌载舞，
让净界里的灵魂快乐幸福，
为了玛丽亚的初生婴儿
让天庭里举行盛大的庆祝，
在这样愉快的一天
让任何地方都看不到有人悲伤哀哭，
因为今天上帝的儿子
屈尊化为人身降生下土，
一位童贞女做他的母亲，
以便通过这种途径，
使天堂中那些空缺的席位
得以恢复。
啊，爱心的威力多么强大！
既然你一定坚持

不仅要使他成为人子，
而且还要让他去死，为人们把罪赎，
那就让我们以温柔的曲调
向圣洁的男孩倾诉：

你幼小时便已有着爱心，
长大后会有什么为人类造福？

既然你一出世
博爱便烧灼你使你干枯，
当你成年时，
谁来忍受它那酷热之苦？

你幼小时便已有着爱心，
长大后会有什么为人们造福？

它的火将会那么强烈，
拯救这盲目世界
的固执要求
将使你受到死亡的痛苦。

你幼小时便已有着爱心，
长大后会有什么为人们造福？

它的愿望将会那么猛烈地燃烧，
以致你愿意以一个罪犯身份的死亡

把人类因偷吃禁果
而犯下的原罪来赎。

你幼小时便已有着爱心，
长大后会有什么为人们造福？

啊，令人震撼的爱心，
既然你必须通过这个圣洁的男孩
那么高声昭示自己的意图，
那就让我们为他唱赞歌一曲：

你幼小时便已有着爱心，
长大后会有什么为人们造福？

胡安·德尔·恩希纳



苍鹭是高山之鸟

苍鹭是高山之鸟，
她飞翔得很高很高，
没有谁能把她捉到。

我警觉的思想
已经发现了她的窠巢，
但我越是追踪她，
她就越发保卫自己不受打扰。
目随她的行踪我已心满意足，
只要看到她便已其乐陶陶。
没有谁能把她捉到。

许多人也曾追踪她，
以为可以把她捉到，

而走得最近的正好是那个人，
对于他，她最轻慢不屑一瞧。
光是享受看她一眼的乐趣，
已足够偿付对她的殷勤效劳。
没有谁能把她捉到。

我从未见过那样的天生丽质，
也没有见过那么有教养的鸟，
以她的美丽
她能轻易地使全世界在她面前拜倒，
没有谁能把她捉到。

小羊群

在那么秀丽的山谷里，
看管那么美好的小羊群，
真是其乐无比。

从高山下来的羊群，
品种是那么优异，
很快就耗光
那贫瘠的牧场草地，
但是在这个山谷里
青草茂密，
在这里看管羊群其乐无比。

在这片草场上
有很好的羊栏，
因此我要在这里
把羊群放牧看管。
在这个山谷里
土地那么肥腴，
在这里看管羊群其乐无比。

它们很茁壮，
也很安详，
不到处咩咩叫，
也不淘气。
在任何山谷里
它们都能悠闲休憩。
看管小羊群其乐无比。

珍贵之物
必须认真看守爱惜，
人们贪婪卑鄙，
总想把它偷去。
在这山谷里
看管完美无比的羊群，
真是其乐无比。

如果牧羊人
置身于安全的山谷里，

凶恶的狼绝不会
向他发起攻击。
把山上的羊群
赶到山谷里看管，
真是其乐无比。

我很乐意
永远做个牧羊人，
因为这羊群
给我很大的兴趣，
而且我宣过誓，
要永远看管它们，
绝不把它们遗弃。

希尔·维森提



人们说我必须结婚

人们说我必须结婚。

不，我不愿意出嫁。

我宁可在这山区里生活，
无拘无束，安全惬意，
也不愿冒险去结婚，
和一个不知是好是坏的男人婚配成家。

人们说我必须结婚。

不，我不愿意出嫁。

妈妈，我不愿出嫁，
免得过苦日子令人厌煞，
那样也许不致无谓耗费
上帝恩赐给我的青春年华。

人们说我必须结婚。

不，我不愿意出嫁。

我知道，

我是姑娘们中的一朵鲜花，

无论是现在或将来，

都找不到哪个男人能和我匹配成家。

人们说我必须结婚。

不，我不愿意出嫁。

姑娘发怒了

姑娘发怒了！

啊，天哪，谁还会对她说话？

姑娘走在山上，

放牧她的畜群，

她可爱得像鲜花，

狂怒得有如大海。

姑娘发怒了，

像大海一样狂怒，

啊，天哪，谁还会对她说话？

少女很妩媚

少女很妩媚，

她多么美丽可爱！

水手啊，你生活在船上，
请告诉我，
船只、船帆或星辰
是否像她一样可爱？

骑士啊，你身穿盔甲，
请告诉我，
骏马、武器或战争
是否像她一样可爱？

年轻的牧羊人啊，你看管羊群，
请告诉我，
羊群、山谷或小山
是否像她一样可爱？

玫瑰花诞生在花园里

玫瑰花诞生在花园里，
我要到那里去，
去看看夜莺
怎么会唱得那么动听。

在河岸上，
少女在采摘柠檬，
我要到那里去，
去看看夜莺

怎么会唱得那么动听。

少女在采摘柠檬，
好送给她的情人。
我要到那里去，
去看看夜莺
怎么会唱得那么动听。

柠檬装在丝帽里，
好送给她的情人。
我要到那里去，
去看看夜莺
怎么会唱得那么动听。

妈妈，我从玫瑰花丛中走来

妈妈，我从玫瑰花丛，
从玫瑰花丛中走来。

在渡口的岸上
我看见了一丛红色的玫瑰，
我从玫瑰花丛中走来。

在河流的岸上，
我看见了一丛玫瑰盛开，
我从玫瑰花丛中走来。

我看见了那丛盛开的玫瑰，
我采摘玫瑰花不禁长叹伤怀。
我从玫瑰花丛中走来。

妈妈，我从玫瑰花丛，
从玫瑰花丛中走来。

欢歌

勇敢的骑士们！
去出征！
因为圣洁的天使
已经到大地来帮助我们。
去出征！

他们身穿闪闪发光的盔甲，
从天上飞来，
高声呼喊上帝和人们，
来帮助我们的军队。

高尚的骑士们，
去出征！
因为圣洁的天使
已经到大地来帮助我们。
去出征！

无名氏



歌

在英国
我不需要找个情人，
在我自己的国土上，
有更美的人儿让我钟情。

我不需要，也不重视
异国女郎的垂青，
我放弃爱情，
因为在英国
唯丘比特之命是听，
完全是浪费光阴，
既然在我自己的国土上，
有更美的人儿让我钟情。

不管几度日落月升，
命运能给我
什么样的眷顾恩宠，
也不管英国的任何女人
如何向我眉目传情，
都不能使我动心，
因为在我自己的家乡
有更美的人儿让我钟情。

我诚恳地深信，
当我回到故国时，
我求爱的一片至诚，
会得到很好的奖赏垂青，
可是在英国找个爱人，
那无异于发疯，
既然在我自己的家乡，
有更美的人儿让我钟情。

胡安·德·蒂莫内达



红颜少女

红颜少女，
叹人生竟如是悲苦，
都只为嫁错人，婚配误。

不否认，
我的美貌难描述，
一人爱，
百人追逐，
生活不幸福
美貌无用处，
都只为嫁错人，婚配误。

一头秀发
光鉴照人自不俗，

竟使得众男儿
神魂颠倒倾慕，
只可叹，丈夫拥有它，
却视若无睹，
都只为嫁错人，婚配误。

在一座大山脚下

在一座大山脚下，
我遇见三位高地女郎，
从外貌和仪表看，
她们不可能是牧羊姑娘。

她们戴着美丽的面纱，
和丝绸的绉颈，
精美的珍珠串，
缠绕着她们的头发，
把她们打扮得十分漂亮，
她们穿着缎子便鞋、
猩红色的衬裙
和锦缎大氅，

她们佩带的三个花环
全都用月桂装璜，
她们戴的手镯和耳坠，
尽是用钻石和绿宝石嵌镶。

护腿镀过银，
洋红色皮袋带身上，
每人拿着一支
有饰钉的象牙手杖。

黄金的捻线杆别在腰带上，
黄金的胸针闪闪发光，
捻线杆顶是珍珠制就，
纱锭由银线装璜。
她们神情严肃地捻着丝线，
在走进山谷时，
把下面这首歌儿吟唱：
“我的心呀，你在何方？”

佩德罗·德·帕迪亚



山高路险

山高路险
顶颠难登攀，
水管输水
向蜜蜂花田里流淌。

妈妈呀，亲爱的妈妈，
我那英俊的朋友
身材多漂亮，
有一天清晨时光，
他走在
高高的山梁上。
我挥动头巾和五个手指
把我的情意送上。
水管输水
向蜜蜂花田里流淌。

埃斯特万·德·萨弗拉



巉岩下生出一株玫瑰

巉岩下生出一株玫瑰，
毫不显眼，几乎无人理会。

在一座简陋的门廊下，
有一株神圣的玫瑰，
还有一位天使般的皇后，
她的风度极为妩媚。

最可爱的皇后
生出了一朵玫瑰，
从未有人见过其他的花朵
比它更红更可爱。

一朵白里透红的玫瑰，

一朵受过祝福和神圣的玫瑰，
我们始祖的罪恶
由于它而得到宽恕的一朵玫瑰。

圣处女玛丽亚
就是我说的那株玫瑰，
她生出的玫瑰花
就是她的圣子、配偶和圣父。

这是为了拯救我们的
一朵救世玫瑰，
用来治疗我们的始祖母
所造成的伤害。

洛佩·德·鲁埃达



青刚柳，朋友

青刚柳，朋友，
在小青刚柳下碰头。

于是两位朋友
就走啊走，
走到小青刚柳下，
在青刚柳下聚首，朋友。

于是两位恋人
并肩携手一齐走，
穿过绿色的草地，
到小青刚柳下聚首。

无名氏



萨尔苏埃拉山歌

妈妈呀，那天我正走向雷阿尔镇那地方，
路途中我迷失方向，因为那里难走又荒凉。
我走了足有七天整，没有面包充肚肠，
我的骡子无草料，我的雀鹰无肉尝。
在萨尔苏埃拉和达拉苏坦的交界处，
我举目眺望迎朝阳，
我看见一所小农舍，袅袅炊烟正飘扬。
我紧催骡子把路赶，朝那儿驰去充满希望，
牧羊犬闻声跑出来，对我狂吠声汪汪，
我看见一位高地妙龄女，她漂亮优雅又大方。
“快请进来吧，骑士，不必胆怯心慌，
我的父亲和母亲，已经进城去闲逛，
我的心肝明吉约，他已外出找食粮，
今夜不会回家转，明日午餐也不会在桌旁，

你先喝些牛奶歇口气，等我把奶酪做停当。
在那金雀花地旁，我们将要临时搭个床，
我们将要生个儿，取名巴斯夸尔最恰当，
将来他会当主教，或是当枢机主教或教皇，
再不就在雷阿尔镇上，当个猪倌也无妨。
好啦，我的天，你一定会觉得这玩笑开得太荒唐。”

妈妈，树叶在风中

妈妈，树叶在风中
喃喃低语，
听着它们的沙沙声，
我在树荫下进入梦乡。

和风吹来，
轻柔舒畅，
推动着我那思绪的航船
漂漂荡荡。
它使我那么幸福，
就仿佛把我
先期送上了
那美妙的天堂。
听着它们的沙沙声，
我在树荫下进入梦乡。

如果我刚好醒来，

我会发现自己在花丛中央，
几乎不再想起
我的忧愁悲伤。
睡意征服了我
它们便从我的视野中消失，
然而树叶的沙沙声
又使我复苏还阳。
倾听着树叶的沙沙声响
我躺在树荫下进入梦乡。

我痛苦呀，妈妈，是爱情的痛苦把我煎熬

我痛苦呀，妈妈，是爱情的痛苦把我煎熬。
出来吧，我的夫人，
从柑桔林下出来吧，
你是那么可爱，
空气将用爱情把你燃烧，
是的，用爱情把你燃烧。

一只苍鹭飞过

一只苍鹭飞过，
猎鹰从天空向她猛扑，
想要在飞行中将她捕捉，
不想竟被蓑萼钩住。

山峰高耸突兀，
上帝化为猎鹰向下飞扑，
把自己封闭在玛丽亚的子宫中，
让她受到祝福。
苍鹭的叫声是那么尖锐，
“Ecce ancilla”^①竟高达天宇，
猎鹰扑向诱饵，
却被菰莢钩住。
长长的皮带，
把猎鹰拴住，
制成那皮带的布料，
是亚当和夏娃织出，
但是苍鹭的飞行
是那么低矮，
以致当上帝从天空下扑，
竟被菰莢钩住。

如果夜晚黑

如果夜晚黑，
路不长，
你为何不来呀，我的郎？

子夜已过，
不见我那冤家真叫人心伤。
我的命忒苦，弄得他不把我依傍。

我生来倒霉，多么不吉祥！
他百般折磨我，
对我像敌人一样。
你为什么不来呀，我的郎？

我看到，在众多漂亮的女郎中

我看到，在众多漂亮的女郎中
你美丽却行为放荡。
夫人啊，请想想，
过去我多么爱你，简直如痴似狂。

我看到，在众多漂亮的女郎中
你如启明星闪闪发光，
是我快乐的源泉，
妇女们的懿范，
本世纪的荣光，
你在她们当中至高无上，
夫人啊，请想想，
过去我多么爱你，简直如痴似狂。

在圣栎树下，圣栎树下

在圣栎树下，在圣栎树下，
在圣栎树下朝圣。

妈妈，我外出去
朝圣，
为了更虔诚，
我没有结伴同行，
到圣栎树下去朝圣。

为了更虔诚，
我没有结伴同行，
我离开正在走的大路，
转向另一条小径，
到圣栎树下去朝圣。

在一座山上，
我发现自己迷失了路径。
我躺在圣栎树脚下，
进入了梦境。

半夜时分，
我这可怜的女子突然惊醒，
发现我最钟情的人，
正把我搂在怀里，
在圣栎树下款款施情。

当黎明来临，
我这苦命的人和他难舍难分，
因为我最心爱的男人

正在圣栎树下
令我销魂。

在圣栎树下的
朝圣，
如登天庭。

那位绅士，妈妈

那位绅士，妈妈，
他深深地把我爱上，
他痛苦煎熬，我也行将命丧。

妈妈呀，那位绅士
被爱情所伤，
我也痛断肝肠，
痛苦使得我行将命丧；
他的爱情是那么真诚，
我说的一点也不夸张；
他痛苦煎熬，我也行将命丧。

我看见了帆船，妈妈

我看见了帆船，妈妈，
我看见了它们，但它们对我毫无用场。

妈妈，有三位女郎，
全都不是来自本镇本乡，
她们在流淌的溪水中
浣洗她们的衣裳。
我看见了她们的衬衣，妈妈，
看见了它们，可是它们对我毫无用场。

我不想去当修女，不，不当

我不想去当修女，不，不当，
因为我是正在热恋中的漂亮姑娘。

别管我，且让我去把快乐品尝，
随我去高兴放荡，
随我去自作主张，
我是个害相思的漂亮姑娘。

在哈恩

在哈恩，
阿哈、法蒂玛和马丽恩
这三位摩尔少女
让我无比倾心。

在哈恩，
阿哈、法蒂玛和马丽恩

这三位摩尔少女那么美丽迷人，
她们出去采摘橄榄，
却发现自己被骗失身。

在哈恩，
阿哈、法蒂玛和马丽恩
发现自己被骗失身，
回家转，面色苍白，
全都沮丧灰心。

阿哈、法蒂玛和马丽恩
三个摩尔女全都年青水灵，
三个摩尔女全都年青水灵，
为了采苹果，
她们去到哈恩。

我要一个人

我要一个人
到爱情的温泉
去沐浴净身，
以便医治好由不幸
造成的这一疾病。
这疾病简直是致命的痛苦，
它毁掉我动人的体形。
我要一个人

到忧伤的温泉
去沐浴净身。

① *Ecce ancilla*拉丁文，意为“瞧这处女”。——译者

克里斯托瓦尔·德· 卡斯蒂列霍



放牛①

你替我照看牛群，
我就会吻你，我的心肝，
再不然，你可以吻我，
由我来替你把牛群照看。

希尔，我向你提出的交换条件，
绝不会使你吃亏受骗。
你用不着因为被我追求
而感到烦恼不安。
绝不会有人向你提出
比这更划算的交换；
再不然，你可以吻我，

而由我来替你把牛群照看。

由于你替我把牛群照看，
你会得到我的礼品非同一般，
像这样的礼品，
我不会向别人奉献。
比起我将要给你的赠与，
牛群简直不值一文钱；
再不然，你可以把那特殊的礼品给我，
而由我替你把牛群照看。

我没有必要
对你特别表示宠爱好感，
只不过当一名爱情囚徒的需要
才使得我这样自愿心甘。
诚实无欺不许我
向你把实情隐瞒；

啊，有多少男人会向我乞求，
我正在向你乞求的爱恋奉献，
如果他们从我这里得到它，
就认为自己交好运十分有缘。
你把他们想要的拿去吧，
并且按照我命令你的去干；
再不然，你可以命令我，
而由我来替你把牛群照看。

但是你呀，希尔，
如果你刚好很懒，
宁可休憩安闲，
不愿享受爱情的蜜甜，
那就由我来干那工作，
省得你麻烦动弹，
但是你必须吻我，
这时我便替你把牛群照看。

我不会发怒生气，
但要比你更勤奋肯干，
因为只要得到报偿，
干活就算不得什么麻烦；
而且我会做到使自己满足，
那样我的艰辛费力也就没有白干，
那就是你要频频吻我，
而我则替你把牛群照看。

献给爱人

爱人啊，把我的头发抓牢，
吻我吧，吻个无数遭，
吻完了，再来一千一百次，
随后再来一千一百次多妙，
而以后呢，
再吻许多个三千次，

而且为了不把别人打搅，
咱们干脆把原来的计数取消，
再倒着数一遭。

① 原诗名Glosa de las vacas, glosa是 西班牙一种称之为敷衍体的诗体，它将一首短诗中的每一句发展成为一节，并将该句用于节末。今改译为《牧牛》。
——译者

胡安·波斯冈



就像一个在梦中
得到快乐的人一样

就像一个在梦中得到快乐的人一样，
我的欢乐来源于错乱颠狂，
于是幻想连同它虚构的形象，
便徒劳无益地在我心里孕育它的欢畅。

除却通过自己思索获得的东西，
没有什么美妙的事情铭刻在我悲哀的心上，
在我偶然遇到的一切美好事物中，
栩栩如生的部分只有幻想。

我的心惴惴不安，害怕往前走，
它看到在暗处埋伏着痛苦悲伤，
于是便立即转身退向后方，

去把过去的快乐回味思量，
噢，这慰藉是多么短暂，如飞驰一样，
于是我心中最美好的就只有一片茫茫！

我像个生活在沙漠中的人

我像个生活在沙漠中的人，
世界和纷纭的世事已经把他遗忘，
你看见一位杰出的朋友偶然向他走来，
他却认为那人久已死亡。

起初，他对于这意外的邂逅有些害怕，
随后他确信这果然是故友造访，
便不禁欣喜若狂把往事回想，
旧事栩栩如生，激起新的感触荡气回肠。

但是这位朋友事务缠身不能久留，
匆匆告别便奔向他方，
这时他开始感到孤寂是那么陌生异样，

他无法自甘寂寞与山间野草相依傍，
这荒原也使他感到乏味凄凉，
每当他走进自己的洞穴时，都全身颤抖心慌。

加尔西拉索·德·拉·维加



第一首田园诗

我将要讲述萨利希奥和涅莫罗索，
这两位牧羊人凄婉的哀伤，
要把他们的怨诉讲得毫不走样，
他们的羊群倾听他们甜美的歌声，
倾听他们的爱情故事那么心驰神往，
竟至把吃草全都遗忘。

你呀，阿尔巴诺^①，请细听我讲。
你献身卓越的王国政府，
只有你一个人通过努力奋斗，
做到了四海名扬，
获得的地位盖世无双。
或许你现在可以投身另一方向，
全身披挂武装得闪闪发光，
代表残酷的战神横行在这大地上，

也许，你如今摆脱令人生厌的烦恼，
和那些公务琐事，
做为一名热心的骑师，
正行猎在山腰上，
你纵马追逐胆怯的麋鹿，
它们徒然挣扎，想推迟自己的死亡。
等待着吧，只要当我失去的
闲暇时光，
又回到我的身旁，
你一定会看到我的笔十繁忙，
它会把你那数不清的
美好品德和丰功伟绩宣扬，
在此以前，由于没有描述你这位最伟大的人物，
我不免愧疚难当。

有的事应当永志不忘，
不单是我，任何才华横溢的作家
都应当把这些事加以颂扬，
对于你的声望和荣光大家都负债未偿，
但是我预见的一天终将来临，
那时我将从所欠的债务中得到解放，
胜利之树
紧紧围绕在
你光辉的额头上，
到那时，愿它让位给常春藤，
那常春藤就在你的荫庇下生长，

它依附着对你的颂扬一点点地攀缘向上，
直到这些歌曲已经唱罢，
再请倾听我的牧羊人的歌唱。

波涛中涌现出火红的太阳，
在山颠上划出道道金光，
萨利希奥此时正躺在
一株高大的山毛榉下的草地上，
那里有一条清沏的小溪，
穿过新鲜嫩绿的草地淙淙流淌，
他使自己的歌喉
与小溪的流水声
协调得同样流畅，
甜蜜柔和地倾吐自己的哀怨衷肠，
仿佛那该为他的悲哀受到谴责的姑娘
并非不在现场，
他和她进行争辩
就仿佛她在眼前一样；

萨利希奥

噢，加拉苔娅，对我的哀诉你真是铁石心肠。
我在苦恋的烈火中燃烧，
可是你对我的热情比雪还冰凉！
我已不久人世，可是我更害怕活在世上；
我有理由感到恐惧，既然你已把我抛弃，

而没有你，生命还有什么用场。
让任何人看到
我被你抛弃，
都使我感到羞愧，
现在我就为自己感到脸红心慌。
难道你鄙视自己曾是一个灵魂的恋人？
而你以前总是依附着这一灵魂，
一小时的分离都使你痛苦难当。
泪水啊，请尽情流淌！

太阳把它的火光
射向河谷和山岭，
唤醒鸟儿、人们和牛羊；
鸟儿穿过明净的天空展翅飞翔，
牛羊穿过河谷，或是走在陡峭的山颠上，
在那里自由自在地牧放，
如今太阳已经升起，
人们又重新工作繁忙，
他们或是天性爱劳动，或是为生活所迫，
去从事他们惯常的行当。
但不论是黑暗的阴影笼罩世界，
或是光明来到近旁，
这位可怜的人儿都在流泪心伤。
泪水啊，请立刻毫无顾忌地流淌！

你啊，如今已经把我的生命遗忘，

萨利希奥为你悲哀欲死，
你却毫不悔恨心伤，
你本应为我一人
把爱情和忠诚永存心上，
难道你这负心人竟允许风儿把它们吹往他方？
噢，上帝啊，
尽管你从高处已经看见
发假誓的人如何背弃山盟海誓，
把自己亲密的朋友驱向死亡，
为何你就不降罚到她身上？
如果我为了报答爱情把命丧，
她会做什么，那个恶魔般的婆娘？
泪水啊，请尽情流淌。

为了你，那茂密森林的寂静，
为了你，那远山的偏僻荒凉，
都使我心情舒畅；
为了你，那野草的嫩绿，那清风的和畅，
那百合的洁白和那玫瑰的艳装，
还有那清泉的甘美都使我一心向往。
啊，我竟受骗上当，多么令人心伤！
啊，多么不同，
多么相反的感情，
在你那虚伪的心中隐藏！
乌鸦发出呱呱的叫声，
叙述我的不幸哀伤，

明确地向我预告不祥。
泪水啊，请尽情地流淌；

当我睡在树荫下，
虽然我以为是我的思想在飘浮游荡，
但梦见我的不幸却太经常！
我梦见在盛夏时节，
我正赶着畜群到塔古斯河去饮水，
并在那里午休以度过炎热时光。
当我走到那里，
不知怎么回事，心中不免很怅惘，
因为河水顺着一条新河道，
向一个陌生的地方流淌，
夏日的酷暑使我像燃烧一样，
我顺着躲闪的河流向前走，
思想错乱好像要发狂。
泪水啊，请尽情地流淌。

如今你那甜蜜的言词在谁的耳边回响？
你往谁的身上投去你那明亮的凝视目光？
你把谁那么轻率地放在我的地位上？
如今你又在对谁把你那背弃过的誓言宣讲？
你那可爱的臂膀紧紧搂住的
又是谁的颈项？
看见我那心爱的常春藤
从我这里被夺去攀附在另一堵墙上，

而我的葡萄藤与另一株榆树相缠绕，
没有哪个心，哪怕是铁石做的心，
能那么坚强，
而不在泪水中融化，
直至它的生命消亡。
泪水啊，请尽情地流淌。

从今后还有什么困难可疑的事不会发生？
还有什么事情我们能够不加提防？
还有什么纷争不能得到调解？
既然你已经为疑虑提供了口实，
现在还有什么事能使恋人认为可靠稳当？
从今后还有什么更糟的事不使他担心惊慌？
当你脱离了
我的保护，
你就给所有生活在天宇下的人
提供了明显的理由和榜样，
让那最有把握的人都提心吊胆，
生怕他一度拥有的东西有朝一日会失丧。
毫无顾忌地流淌吧，眼泪！
泪水啊，请尽情地流淌。

既然你水性杨花对我变心，
把你那邪恶的心奉献给别的情郎，
就像传说在人们中散播传扬，
这样你就给世界提供了理由，

对于达到不可能和不可想像的事，
对于联结互相矛盾的事物都抱有希望，
如今温顺的母羊
和饥饿的公狼
将要婚配成双，
凶猛的大蛇将会不声不响
和头脑简单的鸟儿营造它们的巢房；
我发现在你和你所选择的那人之间
悬殊更大极不相当。
泪水啊，请尽情地流淌，

夏天和冬季我的鲜奶如小溪流淌，
在我的羊圈里，
黄油和奶酪也很丰富，
有一次我发现你那么欣赏我的歌唱，
就连曼图亚的牧羊人②也不可能
从你那里得到更高的赞美表扬。
即使如今，在这条澄沏奔流的小溪里，
我也可以看到自己仪表堂堂，
我只愿意换取
那位嘲笑我的男人的命运，
但绝不会和他交换面貌模样。
泪水啊，请尽情地流淌。

我怎么会受到你的鄙视？
我怎么会那么快就被你厌恶遗忘？

你怎么会那么对我缺乏了解？
如果你天性不是很残忍凶狂，
你一定会重视我，把我放在心上，
那样我也不会品尝到和你分手的悲伤。
难道你不知道，
我的绵羊
数目多得无法计量，
夏季它们到库恩卡群山中去纳凉，
冬天到遮蔽风雨的斯特列莫去牧放？
但是如果我将在无止境的哭泣中消融，
拥有这家当又有何用场？
泪水啊，请尽情流淌。

听到我的哭泣，石头改变天生的坚硬，
被感动得碎裂如粉末一样，
树木仿佛低下了头，
鸟儿们一边听着我的哭声一边歌唱，
它们的歌声变成了哀悼，
预告着我即将死亡。
正在休憩它们疲倦身体
的野兽，
纷纷从安静的睡梦中醒来，
倾听我的怨诉悲伤。
只有你对我才无比心狠，
连看都不看一眼，
你把我弄成了何等模样。

泪水啊，请尽情地流淌。

既然你不肯到这里来拯救我，
也请你别抛弃你那么爱恋过的地方，
你用不着怕我，到这里来肯定安全无恙。
你抛弃我的地方我将要把它抛弃遗忘。
来吧，如果使你不来的原因仅此一桩。
在这里你看到一片绿草如茵的草场，
在这里你看到灌木丛，
在这里你看到一条清沏的小溪，
这小溪你一度十分欣赏，
我现在用泪水向它控诉你的狠毒心肠，
也许我一走开你就在这里和他幽会，
他可以抢走我的全部宝藏；
既然我把自己的珍宝都让给了他，
我不在乎他是否也占有了那块地方。

萨利希奥到此便结束了他的歌唱，
唱到最后一句时长叹一声，
放声大哭泪水流淌。
高山发出回声，使他的悲哭嗡嗡回响，
以此来对他那沉重悲伤的流露
表示宽厚的仁慈心肠。
美丽的菲洛梅拉^③
被感动得产生怜悯之心，
也很悲痛心伤，

甜蜜地应和他那哭泣的声响，
在此之后涅莫罗索唱些什么，
请缪斯来讲，
我不能，也不敢把此事承当，
因为我感到我那微弱的歌声会令人失望。

涅莫罗索

流动的河水，纯净明亮，
树木在河水中把自己凝望，
绿色的草地，到处是阴影，十分凉爽，
鸟儿们在传播你的哀悼悲伤，
常春藤依附在树木的绿色怀抱里，
蜿蜒曲折攀缘向上。
我发现自己完全摆脱了
沉重的不幸悲哀，
竟至对你们的偏僻荒凉
感到满意十分欣赏，
我在那里进入甜美的梦乡，
一任自己的思绪漂荡，
在那漂浮的思潮中
我发现的只有最愉快的回想。

在这同一山谷里，以前我休息时
感到心满意足，
如今却感到悲哀沮丧，

啊，好景不长，多么虚幻和容易消亡！
记得有一次我在这里入睡，
醒来时发现艾丽萨就在身旁。
啊，命运多么悲惨无常！
啊，那么优雅的造物
竟过早地被交付给死亡的利刃，
被斩断戕伤！
这样的命运对于我那令人厌倦的岁月
才更恰当，
既然目睹你离去都不曾使它中断，
我的生命一定比铁还要坚强。

那对明亮的眼睛不管转向哪里，
我的灵魂都追随它们像囚徒一样。
它们如今在何方？
那只白嫩优雅的手里满是征服和战利品，
那些都是我的感官作为礼品向她奉上，
如今它在何方？
那头秀发曾那么轻蔑地把黄金
看作是无甚价值的宝藏，
如今它在何方？
那温软香绵的酥胸在哪里？
支撑着金色头饰的园柱，
姿态那么优美高傲，如今它在何方？
真不幸哪，所有这一切
都在寒冷、荒芜、坚硬的地下被埋葬。

艾丽萨呀，我的生命之光
当我们漫步在这山谷中，采摘着鲜花、
阵阵微风送爽，
那时有谁能告诉我，
这山谷将看到悲哀孤独的一天会来到，
用幽冥的阻隔把我的爱人痛苦地埋葬。
上天那么严厉地
把悲伤降临到我身上，
它判决我要终身以泪洗面
孤独哀伤；
我发现自己孤伶伶被撇在世上，
必得过着沉重难忍的生活，
犹如在不见天日的暗室里苦度时光，
这使我更为痛苦难当。

自从你离开了我们，
羊儿不再尽情吃草，
田地也不再为农夫生产丰富的食粮，
所有的好事全都变为灾难；
野草窒息了小麦，
野燕麦生长在小麦地上，
这土地曾欣然
为我们俩
生长鲜花，
一见到它们就会驱散无数的烦恼忧伤。
如今它却生长大蓟，

而且荆棘遍地，简直无法过往；
为了育肥这可怜贫瘠的庄稼，
我只有尽情地把眼中的泪水流淌。

当太阳离去时，阴影增长，
它的光线下沉，
漆黑的夜晚笼罩整个世界。
于是袭击我们的恐惧来到，
黑夜从我们这里把真相隐藏，
显出一副令人恐怖的形状，
直到太阳再次出现，
放射出它那纯洁美丽的光芒，
即使如此，我也依然留在
你离去后的黑夜中，
受尽阴暗和恐惧的折磨戕伤，
一直要等到死亡规定的时刻来临，
我才得以动身去看望
你那明净目光中的欢迎的太阳。

夜莺在树叶中隐藏，
唱着哀伤的歌曲，
控诉那残暴农夫的猖狂，
当她离开心爱的树枝时，
狡猾的家伙洗劫了她亲爱甜蜜的窠巢，
把她那些幼小的雏鸟掠夺光。
遭到了那么剧烈变化的打击，

她用自己甜蜜的歌喉，
表达她内心的悲伤；
空气中充满她歌声的回响，
寂静的黑夜并不制止
她那令人悲哀的挽歌和怨诉，
而是向苍天和群星发出呼吁，
来给她的痛苦作证把正义伸张；
我也同样让悲痛尽情流露，
就那么徒劳无益地怨诉
高傲死神的铁石心肠。
她把手放在我的心上，
夺去了我珍贵的宝藏，
因为我的心是宝藏筑巢和居住的地方。
残暴的死神啊！
是你弄得我
向上苍哭诉，
用讨厌的哭泣把整个世界搅得不得安康。
极端的悲痛要宣泄不可阻挡，
谁都无法使我摆脱
痛苦的感情，
除非先使我把所有的感情遗忘。

艾丽萨，我把你的一绺头发
包在一块白布里珍藏，
它从未离开我的胸膛。
我打开它，

巨大的悲哀使我痛断肝肠，
捧着它，我的泪水不住地往上面流淌。
我并不拿开它，
而是用热烈的叹息把它烘干，
因为我的叹息比火还烫，
同时，我几乎是一根一根地
细数你的头发。
然后我把它们收拢来用带子捆上，
这以后，那令人讨厌的悲伤，
才让我休息片刻时光。

但是黝暗的黑夜，
立刻来到我的心上，
它用我所遭不幸的回忆
狠命地折磨我那可怜的灵魂，
我仿佛看见你在我面前，
露西娜艰苦的历程④正使你痛苦难当，
我仿佛听见那神圣的呼声，
它的声音和词句
足以使愤怒的风暴平息，
如今那呼声已寂无声响，
我仿佛听到你在呼吁
那残忍无情的女神来帮忙，
把你从困境中解放。
可是你呀，农村的女神，那时你在何方？

难道你猎取野兽那么繁忙？
莫非你的心思全扑在一个牧人的身上^⑤？
人们乞求你的同情怜悯，
向你许愿祈求帮忙，
为的是免得你看到一位美人化为尘埃，
免得你看到你的涅莫罗索，
被撇在悲哀的境况中痛苦心伤，
而他的乐趣就是遵循你的仪式，
在山间逐猎野兽，
把它们的尸体奉献到你神圣的祭坛上。
难道有什么事使你变得冷酷无情，
竟把人们的许愿祈求当作一阵风吹过耳旁？
眼看我的幸福在我面前死亡，
你这无情无义的家伙，是否笑得很舒畅？

圣洁的艾丽莎啊，
既然你现在用不朽的脚踏步天堂，
你虽然不动，却看到它的变化，
你为什么把我遗忘？
你为什么不乞求那一时刻赶快来到，
好让我的灵魂脱离这皮囊？
那样我们便可以在第三天体^⑥
手牵手相依相傍，
去寻找另外的平原，
另外的河流和山冈，
去寻找另外繁花似锦的山谷好乘凉，

在那里我可以得到休息，
经常能够看到你在我眼前，
再不用为失掉你而害怕惊慌。

只有高高的山冈，
听见了牧人们的歌唱，
若不是他们看见日落山后，
红色的云彩镶上金边，
意识到已度过了一天时光，
他们绝不会把悲哭歌唱收场。
如今看到阴影
匆匆忙忙，
顺着那林木茂密的山坡
滑下山冈，
当转瞬即逝的太阳落下时，
两人仿佛才脱离梦境，
他们在暗淡的光线中驱赶羊群离去，
一步一步地转回家乡。

致格尼多之花

〔比奥兰特·桑塞维里诺夫人〕

如果我那谦卑的七弦竖琴，
哪怕在一瞬间，
能够发出激越昂扬的音响，

足以使愤怒的狂风
和咆哮翻腾的大海平静安祥；

能够用它那柔和的歌声
使崎岖山间的
凶狂野兽变得驯良，
并使树木受到感动，
随着乐声羞怯地摆动它们的衣裳；

美丽的格尼多之花啊，
不要以为我会将
凶残暴怒的战神歌唱，
他化身为死亡，
全身沾满尘土、汗水和血浆；

或是会歌唱那些著名的将领，
他们高踞在凯旋的战车上，
把沉重的锁链
套在凶残的德国人的颈项上，
并使法国人俯首顺从不再反抗。

我要歌唱的唯一主题
是你那倾城美貌的力量，
偶尔我也会
将你谴责，
因为你用铁石心肠武装自己把人伤；

那可怜的恋人
光是为了你，
为了你杰出的品德和漂亮，
竟变成了一株香堇菜，⑦
通过它苍白的面容
哭诉他的不幸哀伤。

我说的是那位囚徒，
他被捆绑在维纳斯的贝壳上，
判处终生荡桨，
既然他因爱情快要死亡，
对他就应当多表示些关怀和温柔心肠。

由于你，他不再像往常那样，
去制服性情暴烈的马匹，
阻止它们的狂奔乱闯，
也不再用马嚼子引导它们，
或是用尖锐的马刺激励它们振奋昂扬。

由于你，他不再用灵巧的手
挥动利剑令对手猝不及防，
而在没有把握取胜的平川上，
他竟像逃避一条毒蛇那样，
飞快地逃离盖满尘土的角斗场。

由于你，他那温柔的缪斯

不把西特拉琴弹奏得昂扬响亮，
却发出令人伤心的怨诉，
用泉涌般的泪水
洗涤那恋人的面庞。

由于你，他最好的朋友
变得不受欢迎，令他心烦懊恼，
而我可以作证，
在一次九死一生的大难之后，
我一度是他的休憩地和避风港。

如今他的悲伤
完全压倒了他已丧失的理智，
以致从未有任何恶毒的野兽
像我那样，
使他感到憎恶和恐慌。

你并非由坚硬的土壤
诞生和培养，
她不应受到谴责诽谤，
因为消除所有其他过失的人，
就正在做着忘恩负义的勾当。

让安娜克萨烈特的例子，^⑧
给你把警钟敲响，
她的灵魂和大理石一同燃烧，

她为自己的轻蔑感到懊悔，
为时太迟，难以原谅。

当她把目光投射到地上，
她看见那可怜恋人的尸体
在那里仰天长躺，
而她那铁石心肠对别人的灾祸
竟感到欣喜若狂。

他用一根绞索套在自己的颈项上，
使他那受尽忧伤折磨的心
从铁链中获得解放，
他以自己短暂的痛苦
把永恒的惩罚加在另一人的身上。

随后她感到她的冷酷
转变为怜悯的慈悲心肠。
啊，懊悔已经太晚！
啊，最后一刻的温柔已没有用场！
更大的硬度如何突然袭到她的身上？

她的目光
死死盯着四肢伸展的尸体，
她的骨头变得越来越硬，
并且不断增长，
直到把她的全部肌肉取代光。

她那冰冷的心肝五脏
逐渐变为坚硬的石头；
在她那可怜的脉管里
血液不复像以往那样
保持它的本性和形状；

直到她最终变成了大理石，
改变了形状。

她在人们心中激起的感情，
并不是惊异，而是对冷漠无情的她
遭到报应后感到的舒畅。

夫人啊，看在上帝的份上，
请你不要企图去试探
愤怒的涅墨希斯^⑨的利箭能否把人射伤，
你完美的举止和美丽
给诗人们提供的不朽题目，

已足够让他们不停地歌唱，
还不算他们用令人伤心的诗行，
刻划某些引人注目事件的苦难景象，
可能由于你，
它们才显得那么凄惨悲凉。

走过崎岖的道路，我来到一处地方

走过崎岖的道路，我来到一处地方，

我不能从那里离开，因为害怕惊慌；
如果我试图移动一步，
就会被揪住头发拽回原来的地方，

但我是那样的人，即使死亡近在身旁，
我仍然从我的生活中寻求新的忠告；
不论是出于恶习，或是由于我的命中注定，
我知道最好的，对最坏的也表示赞赏。

而且我那短暂的时光，
我那岁月从一开始到中年时期
都选错了的方向，

我并不与之顽抗的爱好偏向，
和终将结束一切苦难的必然死亡，
都使我不着意去寻找补救措施来帮忙。

当玫瑰和百合的色彩

当玫瑰和百合的色彩
还呈现在你的面庞上，
当你那炽热正直的目光
还能点燃爱情之火并约束它的奔放，

当黄金矿脉中开采出来的秀发，
被微风搅动，散开，弄得杂乱无章，

突然吹拂到你那
美丽、白皙和挺直的颈项上；

趁愤怒的时光
还未用霜雪覆盖你那美丽的头，
快把你那幸福春天的甜蜜果实采摘品尝。

凛冽的寒风会使玫瑰枯萎，
脚步轻快的岁月用一如既往的习惯，
会使一切事物都改变模样。

① 可能指诗人的朋友和保护人阿尔巴公爵。——译者

② 曼图亚的牧羊人系指古罗马诗人维吉尔(公元前70——公元前19)，他生于阿尔卑斯山南的曼图亚农村。——译者。

③ 菲洛梅拉在诗歌中指夜莺，源于希腊神话，菲洛梅拉本是一位少女，为色雷斯国王特柔斯所侮，并被 他割去舌头，宙斯将她变为夜莺，让她歌唱她的不幸遭遇。——译者

④ 露西娜是罗马神话中之分娩女神，有时与希腊神话之月神和狩猎神代安娜混为一体，这里说露西娜的艰苦历程即指生育。——译者

⑤ 希腊神话中说月神代安娜迷恋在山洞中长睡不醒的美少年恩底米翁，不欲离去。——译者

⑥ 古希腊天文学家托勒密的天文体系将天体分为九个，第三天体为金星，即维纳斯，而维纳斯是爱神，此处指爱天。——译者

⑦ 香堇菜西班牙文为viola，此处暗示violante夫人名字，同时也指恋人的苍白面容。——译者

⑧ 安娜克萨列特是一少女名，希腊传说中说，塞浦路斯岛一少年名叫伊菲斯，他爱上少女安娜克萨列特，遭到冷酷拒绝后，遂自杀，爱神阿佛罗狄特将安娜克萨列特变成石头以惩罚她的无情。——译者
涅墨西斯为希腊神话中司报应和复仇的女神。——译者

古蒂埃雷·德·塞蒂纳



情歌

明亮、宁静的眼睛，
假如你那柔情的目光使你受到赞美，
为什么看我时，却如此气愤？
如果你的心更富有同情，
在钟情者的眼里你会更加楚楚动人，
为了不损害你的娇颜，
请不要怒冲冲地朝我狠盯，
啊，那无异是令人痛不欲生的折磨酷刑！
明亮，宁静的眼睛，
既然你那样看我，至少对我尚未忘情。

修道士路易斯·德·莱昂



退隐的生活

这世上有过不多的哲人，
他们走过偏僻的小径，
谁要是踏着他们的足迹，
逃离尘世的喧嚣纷争，
他的生活就会十分宁静！

狂妄自大的显贵阶层，
扰乱不了他的心境，
他也不羡慕由聪明的摩尔人建造，
用碧玉支撑的
镀金屋顶。

他也不 心声誉，
是否像叫卖般歌颂他的姓名，

也不关心诚实的真理
痛加谴责的事物，
是否被谄媚的舌头大肆吹捧。

难道被爱慕虚荣的手指点明，
或是怀着如饥似渴的热望，
和难熬的担心而气喘不停，
去追逐那如风飘逝的浮名，
能给我带来快乐兴奋？

噢，清泉！噢，河流！噢，山岭！
噢，安全和令人愉快的隐蔽处所！
我驾驶着几乎遇难的航船，
逃离那狂风暴雨的大海，
驶向你那亲切的宁静。

我需要连续不断的梦境，
生活要快乐、自由、单纯；
我不需要去看
靠鲜血和金钱而身居高位的人
故意做出的自负和愤怒的表情。

让鸟儿用它们甜美自然的歌声
把我唤醒，
而不要让仰承他人鼻息的人
用他那总不离身的恼人焦虑

把我搅扰得睡不安枕。

我要独自生活，
我要享受上天赐给的幸福，
独自一人，不要见证，
摆脱爱情和热情，
摆脱仇恨、希望和疑虑担心。

在山坡上，
我亲手培植了一处园林，
春天来临，
美丽的鲜花五彩缤纷，
如今收获果实的希望十分肯定。

从风儿吹拂的山顶，
一股纯净的泉水，
匆匆忙忙奔向园林，
仿佛十分渴望
看到它的美色得到增进。

那清泉静悄悄
在树林中蜿蜒前进，
一路上撒落五彩缤纷的花朵，
使经过的地方
布满绿荫。

微风吹拂园林，
香气袭人，
它摇动着树木，
发出轻柔的声音，
使黄金和权势变得淡如烟云。

让那些把自己托付给不坚固船只的人，
拥有他们的财宝金银；
当北风和南风怒吼时，
目睹他们泪流满面丧失信心的情景，
那可不是我的事情。
桅杆被风浪冲击得发出嘎吱声，
明朗的白昼顷刻变成盲人的黑夜，
混乱的喧闹声直达天庭；
原来是他们在争先恐后，
把财宝献给海神。

饮食简单，
但却味美甘淳，
足以使我满足欢欣，
让纯金铸造的餐具，
归大海愤怒时不胆战心惊的人去享用。

当其余的人
以无法满足的欲望，
去追求并不持久的权势，

而焦虑如焚时，
且让我唱着歌在树荫下养性修身。

我躺在树荫下，
头上罩着永恒的月桂和常春藤，
注意地聆听
琴拨灵巧拨动时
发出的悦耳琴声。

献给萨拉曼卡大学音乐教 授弗朗西斯科·萨利纳斯

萨利纳斯啊，当你那技艺高超的手
触动琴弦，
奏出绝妙的音响，
空气立即变得清新，
披上华装，放射出前所未有的光芒。

我的灵魂早已冷漠颓丧，
听到这圣洁的音乐，
它的感情又振作昂扬，
失去的记忆
也恢复到初始的状况。

当灵魂想起了自己，
它的思维能力便得到增强，

它鄙弃盲目的芸芸众生
所崇拜的黄金
那易于消失和骗人的华光。

它穿透整个大气层，
直达太空最高的地方，
在那里，它听到另一种
永不消逝，余音绕梁，
最高级的美妙音响。

它看到杰出的大师
动作熟练流畅，
弹奏巨大的西特拉琴，
发出庄严的声响，
支撑着这永恒的殿堂。

这音乐
是由和谐的曲调谱成，
它立即发出协调的回响，
两个曲调一唱一和，
混合成最甜美的和声令人神怡心旷。

在这里，灵魂驾起风帆远航，
穿过甜蜜的海洋，
它那么沉浸在乐声中，
竟不再听见或感到

任何奇异或偶发的音调升降。

噢，幸福的神魂飘荡！

噢，创造生命的死亡！噢、甜蜜的遗忘！

但愿我停留在你的平静中，

永不让低劣卑鄙的意识，

回复到我的心上！

朋友们，阿波罗神圣合唱队的荣光，

我爱你们

胜过一切宝藏，

既然其余的事都令人流泪心伤，

所以我召唤你们来把和睦的生活共享。

萨利纳斯啊，让你的音乐

不断在我的耳中回响，

这音乐使沉睡的感情觉醒，

意识到上帝的善良，

尽管它对其余的事物依旧是冷漠心肠。

宁静的夜：致迭戈·奥拉尔特

当我凝视天空，

天空点缀着无数星光，

当我俯视大地，

大地被黑夜包围，

深深地沉浸在遗忘和睡梦之乡。

爱情和悲伤，
在我心中唤醒炽热的愿望，
我的双眼已成泪泉，
如今像宽阔的河水在流淌，
舌头终于用悲痛的音调把话讲，

雄伟的居所，
光明和美丽的殿堂，
我的灵魂诞生在你的顶端之上，
但是是什么不幸
却把它拘禁在低矮阴暗的牢房？

是什么致命的谬误
使理智疏远真理，
竟至忘却你那神圣的美德，
而迷失方向，
去追随那空虚的阴影和伪装的善良？

人沉溺于梦境
并不把自己的命运放在心上，
天空慢慢地转动，
脚步不慌不忙，
不断偷走他生命的时光。

人们啊，醒来吧！
留心危险，免受损伤。
难道那么倾向于无比善良的
不朽灵魂，
能够以愚昧和欺骗为生活食粮？

啊，抬起你目光，
把永恒的天空凝望，
那你就会嘲笑
这谄媚人的生活的任性乖张，
以及它所有的恐惧和希望。

这低下丑陋的地球，
比起那雄伟的天宇，
不过是个小园点，难道不是这样？
在天宇，一切现存的，将有的和逝去的，
都生活得美好舒畅。

不论是谁把那些永恒发光体的
盛大音乐会凝望，
都会看见它们一成不变的运动，
它们的步伐各不相同，
但在比例上协调一样。

他会看见月亮如何移动她那银色的圆盘，
群星如何紧随她闪闪发光，

在那里，学问智慧如雨从天降，①
他会看见爱情的优美星体
追随其后，放射光芒，美丽漂亮，②

他看见残忍愤怒的战神，③
运行在另一条轨道上，
还有那仁慈的朱庇特，④
上千种福祉环绕在他身旁，
他用可爱的光芒使天空变得晴朗明亮。

黄金时代之父萨图尔努斯⑤
旋转在天顶上；
在他后面来的合唱队
闪闪发光，
一路上撒播他们的光芒和宝藏。

谁能看着这一切
还依然珍视地球的卑贱污脏，
而不发出呻吟叹息，
去冲破囚禁心灵的牢房，
并摆脱那些身外财富去求得解放？

在这里有的是快乐舒畅，
在这里和平统治为王，
神圣的爱
坐在华丽的高座上，

环绕它的是愉快和光荣声望。

在这里，非凡的美丽
展现得极其充分，
最纯净明亮的星辰放射光芒，
于是黑夜从不降临，
在这里四季春常在，鲜花永开放。

噢，诚实正直的原野！
噢，无比清爽和赏心悦目的草场！
噢，最富饶的矿藏！
噢，充满上千种福祉的偏僻山谷，
令人心旷神怡的避风港！

① 指水星——墨丘利，罗马神话中之智慧之神。——译者

② 指金星——维纳斯，罗马神话中的爱情女神。——译者

③ 即火星。——译者

④ 即木星。——译者

⑤ 萨图尔努斯即土星，罗马神话认为萨图尔努斯是农神，主耕牧丰收，是和平、平等富裕的黄金时代之父。——译者

巴尔塔萨尔·德尔· 阿尔卡萨尔



有三样东西使我的心

有三样东西使我的心
陷入爱的囚牢，
美丽的伊内斯、火腿
和茄子拌奶酪。

恋人们啊，正是这位伊内斯
对我有那么大的影响，
以致一切非伊内斯的东西
都让我感到憎恶心烧。

有一年之久她让我神魂颠倒，
直到有一回吃午饭，

她给我端来火腿
和茄子拌奶酪。

伊内斯夺得了头一个胜利，
如今却很难预料，
所有这三者中
哪样在我的心灵中地位最牢靠。

我无法区别三者间的
尺寸、重量和味道；
我有时爱伊内斯，有时爱火腿，
有时则爱茄子拌奶酪。

伊内斯吹嘘自己的美貌，
火腿把产地阿拉塞纳来夸耀，
而茄子拌奶酪就说，
它们起源于西班牙古老的烹调。

重量均等，
因此不加偏袒地判断比较，
三者全一样，
伊内斯、火腿和茄子拌奶酪。

至少我的这些新爱好
将会使伊内斯
把她的宠爱

更轻易地投向我的怀抱。

因为如果理智不能感动她，
那么作为抗衡手段，
她也会拿出一片火腿
和茄子拌奶酪。

费尔南多·德·埃雷拉



为塞巴斯蒂昂国王的失利而作^①

让悲伤的呼声，悼亡的歌唱，
恐惧的心情包含着复仇的渴望，
作一个苦涩的开场，
以纪念那悲惨和令人憎恶的一天吧！
在那一天，卢西塔尼亚^②呻吟悲叹，
威风扫地，荣誉丧失；
从非洲的大西洋海岸和炎热的海湾，
直到海水变成另一种颜色的地方，
在那里东方的红色边疆，
和所有被征服的凶猛的异教徒们，
都看见基督的旗帜在飘扬，
令人痛心的恐怖就来自那地方，
就让这一悲惨的历史使人震惊永志不忘。

那些人信任自己的骏马和战车，
横穿利比亚，走进你那沙漠地方，
他们错误估计自己的勇猛和力量，
并不向那永恒光芒的绝顶
奉献上他们的希望，而是以自信的狂妄
给自己许诺没有把握的胜利，
他们不向上帝转过自己的目光，
而是颈项僵直，心怀傲慢，
经常把战利品坐等分享。
于是以色列的圣人张开了他的手掌，
让他们落下，让战车、马匹和骑士，
都跌落在悬崖峭壁之上。
啊，那些人这下可遭了殃！

残酷的一天来到了，那一天
令人捶胸顿足，义愤满胸膛，
它把一个没有人民和欢乐的王国
投入了无比的凄凉和深切的哀伤。
天空不再明亮，初升的太阳
依旧惶惑不解，预告这一祸殃，
上帝以突如其来的恐怖
把灾祸降临到他们的身上，
为的是贬低那些强大和狂妄的人，
而让那些弱小的野蛮人受到颂扬，
他们抱着勇敢坚定的信心，

追求的不是黄金，而是以愤怒的钢铁意志，
为葡萄牙人所犯的罪行向他们报仇算账。
那些不信基督的彪形大汉愤怒如狂，
拔出他们锋利灼人的宝剑，
刺向你那高尚的光荣和勇猛的声望，
可怜的卢西塔尼亚呀，你真不走运，
他们并不满足于你的死亡，
还要使你声誉扫地，脸面丢光；
他们表情坚定，无畏刚强，
摧毁你的武装部队和勇气，
使它们遭到毁灭的灾殃。
沙滩变成了血的湖泊，
尸横遍野，使平川变成丘陵一样；
有的人奋力拼搏，有的人勇敢献身疆场，
另一些人则气馁惊慌，恐惧颓丧。

他们曾以狂怒使大地震动，
他们曾使不少强大的王国摇晃，
他们曾征服野蛮的民族，使他们变得驯良，
他们用残酷的战争把印度洋领域内的一切
都变成荒凉的地方，
并把那些雄伟壮观的城市夷为废墟。
难道这些人就是那些名扬遐迩，
身强力壮，尚武好战的儿郎？
坚定勇敢的心如今在何方？
那么多的英雄气概在一天之内

怎可能全部丧失丢光？
而远离祖国的儿郎们
怎可能得不到体面的安葬？

他们就像一株美丽的
高地黎巴嫩雪松一样，
高大无比，穿着枝叶扶疏的衣裳，
河水哺育它，
使它比那些挺拔的树木高大，
使它的枝条增长，
变得更粗壮；
它的树荫扩展得越来越宽广，
广阔天空哺育的鸟儿在它上面筑巢安家，
树叶下野兽把幼崽生养，
许多人也得以在树荫的帷幕下乘凉；
从没有任何树木在外形上
能和它的高大美丽相仿。

但是它却把绿色的树梢向上伸长，
极端自负和自信，
变得十分高傲狂妄，
自认为高大而得意洋洋。
为此，上帝把它齐根砍断，
把它推倒在地，
交托在异教徒和外帮人的手上，
愤怒的群山压倒了它，

它的枝条和树叶全掉光。
过去把它的树荫当作庇护所的人们，
此时一片惊慌，纷纷逃亡；
那些鸟儿和野兽
则定居在它的残枝败叶上。

可恶的利比亚呀，在你那干燥的沙滩上，
败绩的卢西塔尼亚国王一命身亡，
在那里结束了他高尚的光荣，
你可别太高兴，充满骄傲自豪，
因为凭你那胆怯无力的手，
夺得这样的胜利本来没有希望，
因此那胜利值不得永志不忘；
因为一旦正义的悲伤，
鼓舞起西班牙进行复仇的胆量，
你就会被长矛刺穿，
用死亡为你的凌辱作出赔偿；
而卢科河也会由于恐惧，
把非洲人的血贡奉给辽阔的海洋。

为勒班陀海战胜利而作^③

深深的本都啊^④，你带着骚乱和恐怖，
发出震耳欲聋的呼啸，
从惊恐动荡的胸膛上抬起你的面孔吧，
那你就会看到你那血染的原野在燃烧；

你会看见基督徒和萨拉森人^⑤的全部力量，
在这一领域相遇把兵交，
浓烟、烽火和霹雳声把异教徒笼罩，
他们被摧毁，全身颤抖把命逃。

请用深沉的低语来歌颂最伟大的胜利吧，
这样的胜利上天从未知晓，
还要歌颂最难以置信和罕见的业绩功劳，

还要宣布：只有那位年轻的奥地利人^⑥和西班牙的勇猛，
才应得到那份荣耀，
正是那荣耀才使你神圣的土地青史名标。

献给塞维利亚^⑦

辽阔海洋的幸福女王，
没有她西班牙就不会那么伟大雄强，
勇猛、才智和高尚，
更增添了她的价值和力量，

我能说些什么？你是欧洲的美丽之光，
你的财富和光荣，
不应囿限在狭窄的大地上，
而应跻身于绝妙美德的天堂。

注视你的强大和富裕的人，

听到并惊异不置但又不相信你，
竟至在现实面前小看你的声望。
你不是一座城市，而是一个世界；
其他城市所有的优点，在你这里都可以一并受到赞赏，
啊，你是比整个世界伟大的西班牙土壤。

我独自走上骄阳暴晒的大路

我独自走上骄阳暴晒的大路，
荆棘和蒺藜乱糟糟长满路上，
我慢慢移动脚步，疲惫不堪地走到
波涛汹涌的大海把行人归途截断的地方。

令人悲痛的寂静栖息在这沙漠上，
在这里必须沉默也令人心伤，
我跨马前行，心中暗想：
我的艰难肯定不少，因为我看见旅途在延长。

在道路的一侧连绵的群峰高耸齐天，
宏伟雄壮，
另一侧，一堵巨大的峭壁如同天降。

在我的困境中，我不知向谁寻求援救，
以摆脱爱情和苦难魔障，
除了你，我的光明，我从谁那里也不把慰藉指望。

① 塞巴斯蒂昂(1554——1578)，1557年即位为葡萄牙国王，是位宗教狂。

1578年率大军到非洲远征摩洛哥穆斯林，被拥有优势兵力的摩洛哥军击溃，在战争中丧生，但其崇拜者却坚信他仍活着——译者

② 卢西塔尼亚即葡萄牙——译者

③ 勒班陀海战——1571年10月西班牙、威尼斯教皇和其他意大利国家组成联合舰队，在巴尔干半岛东岸勒班陀附近海面，打败奥斯曼帝国舰队，从此土耳其遂丧失其在地中海的海军优势——译者

④ 本都Ponto之音译，为希腊文之“海”。公元前4世纪，黑海东南岸曾建立一奴隶制国家名本都，本诗中用以指黑海——译者

⑤ 萨拉森人——中古时欧洲基督徒泛称中东地区的穆斯林为萨拉森人——译者

⑥ 指查理五世的私生子，奥地利的堂约翰，1571年10月指挥联合舰队取得勒班陀海战的胜利——译者

⑦ 塞维利亚是西班牙古城，15—17世纪时盛极一时，是商业贸易的中心，有许多摩尔人建筑——译者

弗朗西斯科·德·拉·托雷



夜啊，你用可爱 和甜蜜的遗忘

夜啊，你用可爱和甜蜜的遗忘
把充满敌意的白昼的种种焦虑
隐匿躲藏，
使辛劳一天的感官得到休憩补偿。

是你引导我摆脱悲伤，
把你和我那充满敌意的命运仔细思量，
如今这些恶运共谋，
对一个被上天迫害的人肆虐逞狂。

愿天空明亮的灯光，
经常把你照亮，
愿你那美丽的额头总装点着柏树枝和莨苕。

当我为远离所爱而悲伤时，
愿明亮的太阳永不向这地方投射光芒。
你对我的一生了如指掌！

颂歌

明亮的北冕^①，明亮的卡西俄珀亚^②，
安德罗美达^③和珀尔修斯^④，
你们是天空明亮的灯光和眼睛，
闪耀在黑夜令人生畏的面孔上。

圣洁的处女，
奥林帕斯山强大统治者的女儿^⑤，
她命中注定要和你们一起
度过漫长的守夜时光。

请你们倾听我的怨诉，
我的泪水是强烈悲痛的象征，
请别让它们像以往那样
总是白白地流淌。

有多少次你们和铿提亚^⑥
曾看见我在痛苦中哭泣悲伤，
为的是她那位沉睡的牧羊人^⑦
崇拜她的美貌不那么热情奔放！

有多少次明亮的朝霞
曾发现我这个不幸的幽灵
穿过荒无人迹的山谷在流浪，
为我的遭际哀悼心伤！

有多少次，当她看到我那么悲痛，
对我的同情怜悯
使她把苦涩和同情的泪珠抛洒流淌，
把花朵装饰得更鲜艳漂亮！

星星啊，你们曾看见我独自一人，
作为你们沉默的忠实伴侣，
穿过寂静的黑夜漫步彷徨，
心中满怀疑虑不祥。

残忍的瑟西^⑧不停地折磨我，
我的希望的绿叶和鲜花
被毫无道理地过早砍下，
而她却用它们制成强烈的符咒使人迷惘。

我一度崇拜的光荣，它的稳固不过是幻象，
如今那残酷的幻象已消失，
而命运所妒忌的生命的种种希望
也处于危险的境况。

离开我吧，天堂的各种幻象！

因为我那受伤的心灵
绝不会指望只有交上好运
和通过命运之手才会来到的荣光！

① 北冕星座又称阿里阿德涅的花冠。希腊神话中说，阿里阿德涅救了陷入迷宫的忒修斯，忒修斯却将她抛弃，她后来成为狄俄尼索斯的祭司和妻子，众神送给她一顶婚礼花冠，花冠被列为星座——译者

② 卡西俄珀亚，希腊神话中埃塞俄比亚国王刻甫斯之妻，生有女儿安德罗美达，死后升天化为仙后星座——译者。

③ 安德罗美达，因其母卡西俄珀亚夸耀她的美貌，激怒海神，海神派海怪祸其国，为弥神怒，其父刻甫斯将她缚于海边石崖祭献海神，后为阿尔戈船英雄珀尔修斯所救，成为他的妻子，死后化为仙女座——译者

④ 珀尔修斯，见③，后化为英仙座——译者。

⑤ 指月亮女神阿尔忒弥斯，希腊神话中说她是宙斯和勒托的女儿——译者

⑥ 喀提亚是月亮女神的另一名称——译者

⑦ 沉睡不醒的牧羊人指恩底弥翁，希腊神话中说月亮女神阿尔忒弥斯爱上了他，使他长睡于山洞中，以便经常去吻他——译者

⑧ 瑟西，希腊神话中埃亚岛上的女巫，曾将阿尔戈船一些英雄变成猪，今泛指美丽而残忍的女人——译者

弗朗西斯科·德·菲盖罗阿



白色象牙嵌镶在乌木里

白色象牙嵌镶在乌木里，
温柔的嗓音由毫无价值的人来欣赏，
使我的心受到巨大创伤的甜蜜目光，
却垂青那不该垂青的对象。

白皙的脚由别人的脚步引导舞步方向，
耳朵听不见我生命的求救呼声，
却注意聆听那毫无理性的音响，
我不知道为什么，罕见的鸿运

总是落在另一个人的头上，
难道殷勤的命运之神，
竟连一小时都不让我享受
从你身上溢出的高尚恩惠之光？

啊，照亮万物把它们渲染美丽的太阳，
它会不会从我这里离开，
以免看见在这么黑暗的地方，
还有一轮更明亮的太阳？

弗朗西斯科·德·阿尔达纳



为营地的一位哨兵画像

当夜晚扇动它那黑色的翅膀，
在阴暗的空中撒播着
寂静、睡梦、害怕和惊恐的时候，
你曾否在野营地上
见到西班牙的陆军，又威武又雄壮？
你曾否见到皇家守夜的哨兵，
他为了自己也为了别人
正在小心翼翼不停地四下张望，
在他机警的戒备下，
这支大军安静地休息进入梦乡？
他投射出警觉坚定的目光，
用仔细聆听的耳朵校正自己的观察，
他识破了，或是自认为能依稀看出，
某个谨慎敌人卑鄙隐蔽的身影

正在远处窥伺瞭望。

他看了又看，蹲下去又站起来，

向前跨出一步，又返回自己的哨岗，

他提高警惕，加强戒备，准备好武装，

他踮起脚尖，站住，走动，摸索地上，

一步一步地从一处到另一处地方，

就这样迅速地观察敌人的动向。

他继续把目光停留在那个模糊的物体上，

他没有把握，也下不了决心发出警告；

他很想高声叫嚷：“准备战斗！准备战斗！”

但又克制自己，害怕会引起普遍的惊慌；

如果那影子不是个真实的物体，

那么他就会损伤

任何优秀士兵都应享受到的尊重和声望。

可是突然那敌人把狂怒

投射到他的胸膛上。

“准备战斗！准备战斗！圣地亚哥^①！准备战斗！准备战斗！”他高声叫嚷。

随后你便听到每个士兵的口

都把他的呼声重复，扩散，使它不断增长。

致天空

啊，新鲜可爱光芒的清泉！

布满日月星辰的天堂故乡！

真理的家，没有阴影和帷幔遮挡，

精灵们愉快而崇高的居住地方！

啊，即将升天的人，你距离
人世易于消逝的欲望多么遥远，
就像一个神圣的阿尔戈斯^②展翅高翔，
摆脱了我们人类的错误变得虔敬异常！
啊，亲爱的故乡，这游子般的灵魂
在它的监狱里为了你而叹息哭泣，
不时地被带离躯壳去飘泊游荡。

愿激起我的爱情的真正美人
赐予我那么宽厚的命运和机遇，
好让恋人能达到爱情升华的最高地方。

① 圣地亚哥——耶稣的十二门徒之一，西班牙的保护神，西班牙士兵战斗时往往高呼他的名字。也有译作“天主保佑”的——译者

② 阿尔戈斯是希腊神话中的百眼巨人，睡觉时总有一些眼睛睁着，赫拉令他看管被变化成母牛的伊俄，他后被赫尔墨斯杀死，赫拉遂将他的百眼安放在孔雀尾上——译者

圣胡安·德·拉·克鲁斯



登卡尔梅勒山之歌

在一个漆黑的夜晚，
爱情的热望在我心里燃烧，
我便悄悄地溜出去，
啊，真碰巧，运气好！
我的家里全都静悄悄。

黑暗中稳妥牢靠，
黑暗中无人知晓，
我化了装，顺着偷偷放置的梯子溜掉，
啊，真碰巧，运气好！
我的家里全都静悄悄。

那个夜晚运气好，
无人知晓，谁也没看见我，

我也没看见任何东西，
除了那火光在我心中燃烧，
没有其他的烛光将我引导。

这火光引导我

比中午的阳光更可靠，
它引我到一处地方，
那地方无人来到，
在那里我熟悉的人正等待着把我拥抱。

啊，是黑夜把我引导，
比黎明更可爱的黑夜啊！
是它把情郎和情妹结合在一起
如漆似胶，
情妹转变为情郎凤鸾颠倒！

我完全为他一人保留我的酥胸，
在我那鲜花般的胸脯上
他熟睡不觉昏晓，
我爱抚他，讨他欢喜，
而雪松就像扇子送来微风如潮。

从雉堞上刮来一阵风
把他的头发吹得乱糟糟，
那风用它光滑的手
弄伤我的颈项，

中断了我所有的感觉。

我留在那里，失去了知觉，
我把脸贴在情郎身上，
一切都停止不动，离我而去，
把我的忧愁烦恼
留在百合花丛中被遗忘掉。

歌唱热烈爱情的火焰

啊，热烈爱情的火焰！
它在我灵魂的最深处
悄悄地留下了创伤，
既然你现在已不再高不可攀，
如果你愿意，现在就结束吧，
撕破这甜蜜相会的情网！

啊，温和的烧灼器！
啊，轻柔的创伤！
啊，轻柔的手！温柔的触摸
令人体验到永恒的生命，
并把所有的欠债清偿！
它先杀死你再使你复苏还阳！

啊，爱火的灯光，
阴暗盲目的意识

像幽深的洞穴
在它们的光芒中隐藏，
那些灯光极其巧妙地
给恋人送去温暖和光亮！

你那么温柔亲切地
在我的胸中激起回想，
在那里，只有你一人秘密隐藏，
你的呼吸甘美，
充满幸福和善良，
啊，你多么巧妙地使我把你爱上！

① 卡尔梅勒山是以色列北部山脉，据《圣经》载，此山与先知伊利亚有关，是12世纪时创建的卡尔梅勒修道会的发祥地。圣胡安·德·拉·克鲁斯毕业于萨拉曼卡大学后，被任命为杜鲁埃诺芒鞋派卡尔梅勒修道院副院长，后积极参与卡尔梅勒修道会的改革工作，并被反改革派僧侣囚禁。他的诗富有神秘色彩——译者

米盖尔·德·塞万提斯· 萨维德拉



吉普赛女郎

当普列西奥萨敲响她的铃鼓，
甜美的音乐便向空中飘洒，
那是从她手中纷纷落下的珍珠，
那是从她口中吐出的朵朵鲜花。

她那美妙超人的舞姿，
令人目眩神迷感到惊讶，
由于她的动作纯正、健康、潇洒，
她的名声高涨齐天如一朵奇葩。

上千个心灵在她最轻飘的头发上悬挂，
就连爱神也把他的金箭和铅箭①

乖乖地交出放在她的脚下。

她那两轮美丽的太阳闪闪发光令人眼花，
爱神自以为他能创造更伟大的奇迹，
实际是靠那太阳才能把他的帝国维持统辖。

① 希腊神话中说爱神厄罗斯有金箭和铅箭两种，被金箭射中者即产生不可遏制的爱情，被铅箭射中者则产生强烈的憎恨和厌恶——译者

路易斯·巴拉奥纳·德·索托



哀歌

啊，比天空更明亮的山林水泽女神，
你的面庞上布满星辰，为了欣赏它的
广阔无垠，一个人能化为天空该多称心，

你肯定会看到自己被认为是颗明星，
当你看着天上的群星，你有时为它们高兴，
有时去享受那永无止境的财富，

或是摆脱难免一死的躯壳，
以便把你的美丽保持一千个世纪，
用另一种不朽的美丽来使它永世长存！

你的脚踩过的肥沃土壤，
任何人都愿使它的空气温和宜人，

并送给它最好的标记和最好的行星。

为了你的缘故，绝不会有悲剧性的变异或
慧星，

也不会有大雪或冰雹、闪电或雷霆
扰乱那一地区的安宁。

在那里，一阵黄金和绿宝石的旋风，
甚至制造它们的天空，
都像雨水降落到你白嫩的手中。

人们会用星辰覆盖你的双肩，
会在你的胸膛上放置明月一轮，
还会用一千个星星点缀你的衣裙。

在那里，增长的不是利益而是名声，
这样，把美貌赋予你的美貌，
无异于把早已完成的事加以声明。

即使我愿意，我也无力显示比你更崇高的
伟大精神。

既然如此，我愿表露我的愿望和明智，
二者都由我的爱情所产生。

你所具有的伟大精神无人能增添毫分，
它也不可能强求，

因为大地如果能容纳更多，它也会尽数给你。

我愿做这件事以安慰我心，
这样你就应该把如今归功于上苍的事
归功于我的双手。

最后，既然一切都属虚幻，
我将送给你持续无数年代的精神食粮，
并使你的生命摆脱人所难免的进程，
最重要的是，我要使你永远快乐高兴。

安德烈斯·费尔南德斯· 德·安德拉达



致法维奥的道德书信

法维奥啊，宫廷的希望是镣铐牢房，
在那里，野心勃勃的人把命丧，
在那里，最狡猾的人也弄得鬓发如霜。

谁要是没有锉断铁窗或是打破牢墙，
他就不配得到男子汉的称号，
也不配获得他所企求的荣光。

让庸俗下贱的精神
在它那怯懦的意图中
宁可牵心挂肠也不低落沮丧；

但是坚强而高尚的心灵
却宁肯向逆境低下自己的额头，
也不屈膝乞怜于权贵豪强。

命运把更多的胜利和荣耀
赐给那懂得如何急流勇退的明智者，
而不是恋栈的人，他痴心地把青云期望。

从我们在摇篮里发出第一声抽噎起，
各种不利事件可怕和讨厌的侵袭
便常常伺机把我们戕伤。

我们姑且让它过去，
就像伟大的贝蒂斯^① 汹涌流淌，
它愤怒地扩展河岸直至山岭旁。

理应得到奖赏的人才算得上英雄，
由于国家无益的照顾而得到奖赏的人
无权把英雄充当。

阿斯特赖亚^② 用令人畏惧的宝剑和天平
把一度属于她的各种事物治理得公平妥当，
它们如今都成了恩宠的私产随她犒赏。

黄金，邪恶和暴政，
起源于不公而祸及善良。

美德还能信赖什么，还能对什么抱有希望？

来吧，在古老的罗慕利亚
母亲般的胸膛上休息吧，
它的气候对你更适宜也更晴朗。

至少，在那里当大地紧压着我们的身体时，
有人会说：愿土地松软，
并把泥土覆盖在我们的身上。

在那里，你绝不会离开餐桌时辘辘饥肠，
即使餐桌上缺少罕见的鲜鱼，
或是朱诺^③拒绝让我们把她的孔雀品尝。

那么，去寻求甜蜜和亲切的安宁吧，
正如漆黑的夜里在爱琴海上
掌舵人找寻高耸的灯塔照射的光芒。

如果你缩减和限制你的欲望，
你就会说：“我蔑视的东西已经到我手上，
因为平庸之辈的舆论不过是胡言谰妄。”

夜莺更喜欢它那用羽毛和轻飘飘的稻草
做成的简陋的窠巢，
更喜欢在偏僻荒凉的树林中悲诉歌唱，
也不愿被关在镀金的鸟笼里，

用谄媚的歌声，
去取悦某个著名的亲王。

被委派到有种种恶习的古老殖民地，
根据得宠人物的表情来占卜吉凶，
那样的人是多么可怜多么窝囊。

放弃对高官厚禄的期待和热望吧，
你给那偶像献上祭品，
它接受了礼物却又嘲笑你的痴心妄想。

要使你的思维和生活保持一致，
那你就不会迫不及待地放任思想，
也不会匆匆忙忙让思维超越生活去翱翔。

你几乎再也找不到我们古老的意大利卡^④的踪影，
而你是否依旧抱着希望？
人类永恒的错误就是这样！

希腊的标志，罗马元老院
和君主制度的旗帜，
走完了它们的路程已经衰亡。

难道我们的生命比起短促的白昼有什么两样？
在一天中，太阳刚刚升起，
便在寒冷的夜幕中失去它的光芒。

难道它比起饲草又有什么两样？

清晨绿油油，到傍晚已枯萎发黄。

啊，盲目的奔忙！我到底会不会摆脱这梦乡？

我能不能看到

活着时离开生命的景场，

和我那简朴的生活如何联结上谨慎的死亡？

像迅急奔流入海的江河一样，

我也就这样

被带到生命的最后一息而死亡。

过去的岁月给我留下了什么？

既然我对前途一无所知，

我对幸福的未来还能抱有什么希望？

啊，当我看见自己正步向死亡，

要是在到达那不可避免的终场前，

我终于能学会面对死亡该有多棒！

夏天的花朵已经凋谢，

秋天过去带来葡萄的丰收，

冬天过去，大雪覆盖犹如白发苍苍；

在高大的森林中

我们看到的树叶已落光，

可是我们却执著于幻想，坚持生活在世上！

让我们敬畏上苍，
他赐给我们一年的丰富食粮，
并把早雨和晚雨普降。

我们可别仿效那种坚硬的土壤，
它总是拒绝上天的甘霖和耕作，
也别学果实永不成熟的葡萄藤的坏榜样。

你肯定不认为，人被创造出来
就是要成为战争的雷霆电光，
就是为了在有咸味的海上劈波斩浪，

就是为了把大地的范围
和太阳在大地上空运转的圆周测量，
谁要是相信这一点，他的错误便难以估量！

我们的这一部分，崇高而神圣，
被召唤来，是为了建立更伟大的业绩，
它所追求的目的也更高尚。

于是那只赐给人类的神圣纯洁的理智，
便把我唤醒，
用雷霆和光辉把我的头顶照亮！

并在这冷漠无情和空虚的胸膛中
点燃起新的火光，
于是已经熄灭的火便再次放射光芒。

法维奥啊，我愿追随那召唤我的上苍，
我愿在人们中间少言寡语度过一生，
因为我既不渴望头衔也不追求声望。

东方高傲残暴的君王
把他的塔楼装满白色的金属条块，
每一块都质地纯净闪闪发光，

但他也无力为所欲为去干罪恶勾当，
因为美德更轻易地以自己的存在
恳求每个人要心地善良。

那样的人真可怜！
他为了追求黄金和白银
不惜跋山涉水远渡重洋！

我只要在家神中能有一角之地，
手执一卷，面对知交，短暂的梦乡，
无债务和焦虑相扰，便无比满足心欢畅。

这就是大自然应该付给
纯朴和谨慎的人的一切，

再加上一些普通的，正直的，清淡的食粮。

我这样写信给你，请不要以为，
我行善不倦，积德甚广，
即使是埃皮克泰图斯^⑤也难把此重任担当。

一个人开始只要憎恨邪恶，
心灵上学会谦虚便已足够，
上天以后会对他更仁慈作为补偿。

蔑视享乐并不表明德行高尚，
即使一个人堕落放荡，
也会发觉寻欢作乐令人贻伤。

但不可能对我否认，
有必要走正路通向上苍，
因为那里是和平与安宁居住的地方。

智慧根据所有事物的质量，
测量它们的耐久程度，
所费时间比让果实成熟要长。

开头我们看到的是一朵美丽纯洁的花，
随后是一种苦涩难咽的东西，
当它尽善尽美时，便成熟味甜如蜜糖。

人类的精明节制也一样，
它权衡、分配、划分各种行动，
因为行动是生活必不可少的伴当。

上帝禁止你模仿那样一些人，
他们麇集在我们的广场上，
面色苍白，声名狼藉，却乔装道德高尚；

这些肮脏的悲剧演员
一心关注的是公众的鼓掌，
内心却像陵墓，黑暗而不祥。

微风悄悄地吹过山冈，
呼吸多么徐缓！可是在芦苇丛中
却不停地发出飒飒的喧闹声响！

审慎的人从不把美德声张，
爱虚荣、有野心、讲排场的人
就喜欢把自己的善行喋喋不休地加以宣扬！

我愿把普通人的衣著模仿，
习俗上只学那最优良的地方，
从不因衣衫褴褛而自负夸张。

不要让我的衣服
用金丝和彩线绣得耀眼辉煌，

也不要让它们像多立安[®] 歌手们的衣著一样。

让我过个小康生活，
生活方式平凡而节制适当，
谁看见也不会加以谴责诽谤。

曾经有这样的人，
他们用烧制粗劣的陶罐豪饮，
仿佛那是一只珍贵的萤石酒觥；

还有一些人那么慷慨高尚，
他们使用透明闪光的玻璃酒杯，
犹如使用劣质的陶器一样。

没有谐调节制，难道你见过什么东西
完美无缺？啊，悄悄地来吧，死亡，
就像你往常那样，一箭射来，猝不及防；

可别驾着雷霆般的机械来临，
满载着烟火与轰响；
因为我的门并未用增厚的金属设防。

法维奥啊，真理便这样向我展示
它那赤裸裸的本质而不加伪装，
我的意志也向它妥协，对它深表赞赏。

当你看到我的信念这么坚强，
请别嘲笑，也不要把这炽热的勇气
看作是空洞浮夸的词藻华章。

难道美德比不上邪恶强大？
难道美德不那么坚强？
不要争辩说：美德是软弱的，没有胆量。

命运手中的贪欲投身海洋，
忿怒把自己往利剑上硬闯，
而野心则蔑视死亡。

我看到，当那不值得赞许的才能
有了冲天的干劲相帮时，
难道不是同样的勇敢顽强？

亲爱的朋友，如今我逃离
由于天真而爱过的一切，挣脱了羁绊罗网，
来吧，你将会看到我渴望的崇高的结局，
趁时间还未在我们的怀抱中死亡。

① 即瓜达尔基维尔河——译者

② 阿斯特赖亚是希腊神话中的正义女神，黄金时代曾治理世界——译者

③ 朱诺是罗马神话中的天后，即希腊神话中之赫拉——译者

④ 塞维利亚附近之罗马古城。

⑤ 埃皮克泰斯(约50—130年)，古希腊埃皮鲁斯地方的伦理教师——译者

⑥ “多立安人的”意为粗俗土气的——译者

卢佩尔西奥·列奥纳多· 德·阿尔亨索拉



死神已向我展示

死神已向我展示牢固的纽带被斩断的景场，
那纽带是我不幸命运中唯一的慰藉和心灵的依傍，
从此她那令人恐惧的形象和残酷的梦境，
便不再使我感到惊慌！

去寻找某个暴君的坚固的城墙，
黄金的屋顶和碧玉的隔障，
或是使吝啬的财主惊梦窄床，
让他汗流浹背，战抖如筛糠，

让前者看到人民骚动激昂，
愤怒地打破城门，那怕他用铁皮包镶，

让他看到被收买的奴隶在腰间把利剑暗藏。

让后者看到人们用偷配的钥匙，
或猛烈的攻击使他的财富暴露见阳光，
只剩下他那敛财的爱好确信胜利有保障。

十月带走了葡萄藤叶

十月带走了葡萄藤叶，
阵阵大雨使埃布罗河变得骄横蛮强，
它既不冲毁堤岸也不摧毁桥梁，
只是淹没附近的田壤。

蒙卡约山像往常一样，
显露出她那白雪覆盖的高高的额头，
我们在东方刚刚看见太阳，
昏暗的大地很快就把它隐藏。

如今大海和森林感受到北风的愤怒。
它的咆哮把人们封锁在海港，
把人们困在茅舍中祈祷上苍。

而法维奥，躺在塔伊斯的门槛上，
用羞愧的泪水把它润湿，
那是他对所浪费时光的赔偿。

卢佩尔西奥或巴尔托洛美· 列奥纳多·德·阿尔亨索拉



虽然你可以是名门贵族的后裔

虽然你可以是名门贵族的后裔，
虽然你可以把有罗马军团鹰徽的盔甲
和野蛮战争中的掠夺物
悬挂在埃及的大金字塔上，

虽然你可以给朱庇特献上丰盛的祭品，
亚洲的香料和墨西哥的羽饰，
虽然你可以扯下非洲的旗帜，
并把你的名声传播到遥远的地方，

虽然月桂和黄金可以缠绕你的眉头，
虽然你可以控制命运之神的转轮，

并随心所欲把法律强加在世界头上；

虽然你脚踩月亮的额头，

足踏帝王们的皇冠，

如果缺少美德，你便不值一文无人敬仰。

路易斯·德·贡哥拉



命运之神并不根据定则

命运之神并不根据定则

给人赠送礼物，

当你希望哨子时，她给的是长笛，

当你希望长笛时，她给的是哨子。

她分配

声望与财富，

所遵循的法则

是多么悬殊！

有些人她送给奖品，

另一些人她给的是悔罪服，

当你希望哨子时，她给的是长笛，

当你希望长笛时，她给的是哨子。

村子里有一个
贫穷的小伙子，
由于偷了一个鸡蛋，
就在阳光下悬挂受尽凌辱，
可是另一个犯了一万件罪行的人
却逍遥法外无人拦阻。

当你希望哨子时，她给的是长笛，
当你希望长笛时，她给的是哨子。

啊，液体元素明亮的光荣

啊，，液体元素明亮的光荣，
流动白银的甜蜜小溪，
你的溪水穿过草地伸展到远方，
步调缓慢，发出优雅的音响！

既然爱情在你那宁静温顺的行动中
描绘出她那面孔的白雪和绯红，
当她在你的身上把自己凝望时，
为了她我感到一会儿燃烧一会儿冻僵，

走吧，像往常那样；不要放松
透明马嚼子上波浪起伏的马缰，
你用它引导那迅速的流淌；

而水中三叉戟的伟大君王①

混乱中把那么多的美纳入他的胸膛，
那么做可太不正当。

献给科尔多瓦

啊，陡峭的城墙，啊，塔楼的顶上
笼罩着光荣、庄严、雄壮！
啊，伟大的河流，安达卢西亚的伟大君王，
你有着虽非金色但却高尚的竞技场！

啊，肥沃的平原，啊，高耸入云的山冈，
天空优惠它们，白昼给它们镀上金光！
啊，无论对于笔或剑，
你都是我永享光荣的故乡！

那些废墟和断垣残墙，
赫尼尔使它们肥沃，道罗灌溉你的纪念，
如果身处它们中对我竟不是丰富的营养，

就让我那心不在焉的目光
永不配见到你的城墙，你的塔楼和河流，
你的平原和山岗，啊，西班牙的花朵，啊，故乡！

在和你的一头秀发竞争时

在和你的一头秀发竞争时，

太阳像打磨光的黄金，徒劳地放射光芒，
当你那白净的额头以鄙视的目光
看着美丽的百合花生长在平原上；

当更多的目光追随嘴唇，以便捉住它，
而不去把提前开放的石竹花仔细观赏，
当你那优雅的颈项，
以高傲的轻蔑使透明的水晶服输投降，

趁早享受颈项、秀发、嘴唇和额头吧，
不要等到在你黄金的岁月时光
不仅曾是黄金、百合、石竹、透明的水晶的东西，

都变成了白银和折下的紫罗兰被遗弃路旁，
而且就连你也和它们一起，
化为泥土、烟云、灰尘、阴影和一片茫茫。

当太阳翻过山岗

当太阳翻过山岗，
我的仙女把绿色平原的花朵掠抢，
她用美丽的手采摘几多，
也就用白皙的脚使多少花儿生长。

风儿由于优雅的错误，
穿过纯净的黄金，使它泛起细浪，

正如高傲的白杨的绿叶
在一天的红色黎明中摆动摇晃。

但是当她用裙子中的战利品
把她那美丽的眉头捆绑，
在黄金与白雪间筑起一条边疆，

我要发誓说，虽然她的花冠用花朵制就，
却比用九颗星装点天空的那个冠冕^②，
放射出更明亮的光芒。

安赫丽卡和梅多罗^③

有一座牧人的小屋，
在栎树林中隐藏，
战争从旁走过未加毁伤，
也许是因为它太简陋才把它原谅。

在那里，和平身着羊皮袄，
在牧人中把羊群牧放，
它把绵羊从山上赶到平原，
又把山羊从平原赶上山岗。

一位快乐的青年人身受重伤，
未经治疗在此暂时把身藏，
爱神对他恩宠有加，

没有用利箭射穿他的心房，

他的血管中只有很少的血，

深沉的黑夜使他两眼无光，

人类的生与死

与他在战场上遭逢进行过较量。

她从坐骑上下来，

并不是因为她认识这位摩尔少年郎，

而是因为她看见青草

偿付那么多的鲜血在花朵上。

她擦干净他的脸，

于是她的手便感到爱神的力量，

因为爱神就躲藏在玫瑰花的后面，

而死神已经在偷走玫瑰的色彩容光。

爱神在玫瑰花后隐藏，

以便他的箭矢

能把具有高贵血统的

中华钻石打磨发亮。

他迷住了她的目光，

而在甜蜜的蝎钳中央

不幸诞生的怜悯心肠，

不知从哪里就钻入了她的心房。

如今燧石受了伤，
第一次撞击
就使水发出火光，
啊，狡诈父母的女儿——怜悯心肠！

她把药草敷在他的伤口上，
如果药草没有立即使创口愈合，
至少由于那一双纤纤素手，
痛苦也大为减轻得到补偿。

爱神把他的绷带献给她，
可是她却撕裂自己的面纱
用来包扎他的创伤，
愿太阳的光线别把她照射得太强。

她正在扎最后几个结的时候，
上天派遣一位农夫来给她帮忙，
那位农夫骑在马背上
穿过树林赶路忙。

漂亮女郎悲痛和感人的呼声，
使坚实的树干为之感动，
使冥顽的石头注意倾听，
使那位农夫勒住了马缰；

在密林中比在宫廷中

更感到自在的纯朴的善良，
对虔诚的恳求
彬彬有礼地作出了反响。

那农夫谦恭地下马，
把一个身体放在马背上，
那身体中血液很少，
却跳动着两颗心脏。

他带领他们到他的茅舍，
那时太阳已消失在地平线下，
茅屋上升起的缕缕炊烟，
给他们指明了方向。

他们很快来到那地方，
一位农妇接待了
一个有着两个灵魂的活着的病伤，
和有着两轮太阳的盲目女郎。

柔软的干草代替羽毛
构成了他们的卧榻，
它很快将成为新婚的眠床，
在那里小伙子把幸福饱享。

那双手的手指曾是神祇，
使这条生命摆脱死亡，

这时给梅多罗恢复了
新的健康并使他的力量加倍增长，

而且出乎他的意料，还赐给他
她的美貌和王国作为嫁妆，
这是玛尔斯④的第二次热情欲望，
是阿多尼斯⑤的第一次赐福犒赏。

一群嬉闹的小爱神
组成一顶冠冕罩在茅舍上，
正如一群蜜蜂围绕着
栓皮栎树干上的空洞在飞翔。

当她把鸽子如泣如诉的
喁喁情语计量，
卑鄙的妒忌扭成了多少结
在她的毒蛇身上！

爱神用他的弓弦制成鞭子，
严厉地把她赶在一旁，
以便这一事件不会声名狼藉，
以便这一地点不会被玷污弄脏！

那位非洲人通身装饰漂亮，
他的衣服散发出甜蜜的芳香，
他悬挂起新月般的弯弓，

并取下他的弯刀放置一旁。

痴情热恋的斑鸠
是他声音沙哑的战鼓在敲响，
而维纳斯的鸟儿
则是他不离左右的旗帜在飘扬。

她总是坦露胸膛，
她的头发纷乱飞扬，
如果她要别头发，就用石竹把它别上，
如果她要扎头发，就用茉莉把它扎上。

她的双脚穿着金色的绳鞋，
好让它们的白雪能被人欣赏，
这样美丽便不致很快地
离开这世界而消亡。

万物都为恋人们效劳奔忙，
敏捷的羽毛给他们扇凉，
微风并不飒飒作响，
却不断给他们送爽，

田野给他们铺上地毯，
树木给他们搭好蓬帐，
宁静的喷泉使他们进入梦乡，
夜莺给他们把歌曲欢唱，

树干给他们提供树皮，
他们的姓名在上面，
比在大理石石条或青铜版上，
保存得更久长。

没有哪株桉树上没有字句，
没有哪株白杨树上没有铭文，
如果有一个山谷高喊“安赫丽卡”，
另一个山谷便发出“安赫丽卡”的回响。

寂静几乎不允许
阴影在其中居住的洞穴，
他们不顾内心的惊恐
用拥抱把它们亵渎弄脏。

于是茅舍和床，
殷勤的农夫，
微风、田野、喷泉、平原、
洞穴、树干、飞鸟、花朵、

桉树、白杨、山谷、山岗，
全都为这一对爱人把证人充当，
如果可能，愿上天拯救你们，
逃脱那位伯爵的疯狂。⑥

在胡卡尔的松林里

在胡卡尔的松林里，
我看见一些山地少女
和着河水拍石和风儿穿过枝头的声音
跳起欢快的舞蹈。

这可不是神女们的白色舞蹈队
因为神女们或者住在河湖池沼，
或是对森林顶礼膜拜，
把代安娜追随十分牢靠。

她们是昆卡来的农村姑娘，
是那座山的光荣骄傲。

为了能吻到她们的脚跟，
两条河吻着那昆卡的山脚。
她们彼此伸出表示友谊的白手，
正在编织欢乐的舞蹈，
也许是害怕舞姿的变换
会改变她们之间的友好，
啊，山地姑娘们的舞跳得多么好！
她们的舞跳得多么妙！

她们卷曲的头发
给阿拉伯以黄金，使太阳的光辉照耀，
有些姑娘用花朵把头发别上，
另一些姑娘用银绳把头发系牢。

她们的衣服如果不是希望的颜色，
那也是天空的色调，
帕尔米亚呢的衣料，
蓝宝石和祖母绿没法和它比较。
当裙子上的窥视孔允许时，
可以看到她们脚上穿着緋鞋，
那裙子下面还显露出
一片片白雪和珍珠母令人魂销。
那些姑娘的动作
那么端庄稳重，
她们举起水晶圆柱
轻轻安置在小巧的柱脚。
啊，山地姑娘们的舞跳得多么好！
她们的舞跳得多么妙！

有位姑娘在白色的手指中间，
把黑色的响板敲，
那象牙制成的乐器
连缪斯们也会妒火中烧，
它使鸟儿们缄默不语，
它使河流不再奔跑，
为了不打断她的歌声，
树叶不动静悄悄：
“昆卡的山地姑娘
到松林里去，
有些为的是去采松果，

有些为的是去把舞跳，

美丽的山地姑娘

正在欢快地把舞跳，

她们分享彼此的松果，

用的不是珍珠来咬嚼，

她们交换爱情的金箭，

感到幸福快乐发出欢笑，

有些为的是去采松果，

有些为的是去把舞跳，

当盲目的神祇

乞求太阳把眼睛借给他

以便把她们仔细瞧，

这时你透过树枝间缝隙，

可以看到她们正踩在太阳的眼睛上把舞跳，

有些为的是去采松果，

有些为的是去把舞跳。”

伊萨贝尔小姐

伊萨贝尔小姐，

迷迭香

今天是蓝色的花，

明天就会是蜜糖。

小姐，你忌妒得发狂，
由于你寻找他，
所以你忌妒那人的快活舒畅，
由于他不看你，你就虽视犹盲，
由于他激怒你，你就变得铁石心肠，
由于他在今天并不为昨天
所作的事把自己原谅，
于是你就相信而抱着希望。
让希望擦干眼泪吧，
那眼泪是你为他流淌；
因为有些人彼此热恋，
他们之间的忌妒，
今天是蓝色的花朵，
明天就会是蜜糖。

当你开始随意
使黎明来到，
你的快乐却遮掩住
你自己的曙光，
让你的眼睛变得晴朗吧，
不要再让珍珠坠落地上，
因为适合黎明的东西，
并不适合太阳。
让你不能看到的一切
都象雾气一般消散光，
因为继之以争吵的

恋人间的猜疑，
在今天是蓝色的花朵
明天就会是蜜糖。

看守好你的羔羊，牧羊姑娘

看守好你的羔羊，牧羊姑娘
牧羊姑娘，不要坚持信仰，
因为让你去牧羊的那个男人
并没有豁免你作为女人的用场。

貂皮的纯净
受到那么多的赞扬，
穿它时要和羊皮袄一起穿上，
脱它时也要和羊皮袄一起，可别遗忘，

把坚固留给石头吧，
可是你要注意，
尽管它们十分坚硬，
有时对于螫伤也不敢违抗。

让圣栎树站稳农民的脚跟，
去把狂风的劲吹抵抗，
因为它那爱奉承的叶子，
使它相信每一阵微风的谄媚捧场。

你看那美丽的葡萄
紧紧缠绕在榆树身上，
它谨慎地把葡萄叶
与毗邻的月桂分享。

呻吟悲叹的斑鸠
把贞洁的蔑视放在一旁，
用柏树枝做成
第二次结婚的洞房。

石竹花并不仅为一只蜜蜂
把它的叶子看管保藏，
露珠给它的朝霞镶上边，
其他的蜜蜂便啜饮那珍珠的琼浆。

那条小溪的水晶
像波浪一般忠诚，
它拒绝那位不在场的人的形象，
直到他重新把它拜访。

反复无常，
终于把羽毛送给维纳斯的儿子
他用这些羽毛覆盖他的翅膀，
并使他的金箭得以飞翔。

那么就不要让利益去压制

你的自由意志，或是对爱情称霸称王，
只要那爱情专一独特，
而不是水性杨花变化无常。

摆脱那贵重的枷锁吧，
让羊毛束发带
而不是黄金的链条
把你松散的头发在脑后扎上。

如果你不断地凝望太阳，
你一定要倒霉遭殃，
任何人在这方面那么像只鹰，
愿他加倍地倒霉遭殃。

一度是泡沫的女神⑦，
她的鸟儿单纯轻狂，
如果你把它们模仿，
那就一定要倒霉遭殃。

这些森林中有位神女，
她曾长久地追求一位负心郎，
失望使她变成了影子，
只会重复别人说话的音响⑧。

牧羊姑娘啊，如果你打算
让整个山谷都了解

你那残酷的美貌，
那你就拒绝我的追求使我断肠。

论人生的短暂

迅飞的箭尖锐地射进靶子，
但它并不十分热心去寻找那命定的目标；
竞技马车在沉默的竞技场上飞奔，
并未以更快的速度到达终点而夺标，

比起来，倒是我们的寿命跑向它的终点
反而更迅速更令人难以知晓。
怀疑这一点的人，即便他是野兽理智缺少，
太阳的每次重复对于他也是慧星的光照。

难道迦太基^①承认的事你不知道？
如果你坚持追逐幻影并把欺骗拥抱，
那你就将陷入危险的境地，利希奥。

时辰正在消磨日日夜夜，
日日夜夜则把年年岁岁消耗，
因此那些时辰很难把你原谅轻饶。

① 此处指大海，希腊神话中说海神波赛冬常用的武器是三叉戟——译者

② 指北冕星座，亦称阿里阿德涅的花冠。希腊神话中说，阿里阿德涅是克里特岛的弥诺斯和帕西淮的女儿。英雄忒修斯来到克里特岛，陷入迷宫中，即将成为牛头怪弥诺陶洛斯的口中之物，阿里阿德涅设计救了忒修斯，忒修斯将她带到那克索斯后，将她遗弃，阿里阿德涅后成为狄俄倪索斯的祭司和妻子。众神送

给她一个婚礼花冠，后来这一花冠被列入群星之中，成为北冕星座——译者

③ 贡哥拉的这首谣曲取材意大利16世纪诗人卢多维科·阿里奥斯托的长篇传奇叙事诗《疯狂的奥兰多》中的第19歌。奥兰多伯爵是查理大帝的骑士，曾参加讨伐回教徒的战争。他热恋安赫丽卡，安赫丽卡离他出奔，他走遍天涯海角去寻找她，当他得知安赫丽卡已爱上回教徒勇士梅多罗时，因痛苦和绝望而发疯——译者

④⑤ 玛尔斯是罗马神话中的战神，曾与爱情女神阿佛罗狄忒相恋，阿佛罗狄忒后爱上美女密尔拉的儿子阿多尼斯，激起玛尔斯的疯狂妒忌，将阿多尼斯杀死，阿多尼斯的血化为玫瑰，后来阿多尼斯泛指美男子，诗人在此用玛尔斯的第二次热情欲望比喻安赫丽卡之美不亚于爱情女神，用阿多尼斯比喻梅多罗长得俊美——译者

⑥ 见注①

⑦ 指爱情女神阿佛罗狄特，祭祀她用的鸟是鸽子或麻雀——译者

⑧ 指神女厄科，希腊神话说她被宙斯剥夺说话能力，只能重复别人的话语，因失恋憔悴形销，只剩下回声——译者

⑨ 公元前7至4世纪时西地中海的强国，后因与罗马争夺地中海西部霸权，三次布匿战争后，沦为罗马一行省，迦太基被毁——译者

洛佩·德·维加·卡尔皮奥



贝拉尔多是个园丁

贝拉尔多是个园丁，
他培植的花果园在巴伦西亚那地方，
艰苦的境遇迫使这个人做的事
他以前想都不曾想。
疯狂的二月才过去，
他就为五月撒播种子把花儿种上，
因为他想让春天的成果
来实现他的希望。
他把为姑娘们种的三叶草
放在花果园的一旁，
以便爱情的果实
可以从三片叶子学到榜样。
为那些年过三十的
已婚妇女，

他移植来黄色的罗勒，
这些罗勒有些嫩绿有些枯黄，
他种植许多百合和马鞭草，
为的是那些遗孀，
她们青翠的灵魂，
在黑色的衣裙下隐藏。
他种植蜜蜂花
为的是那些年轻的姑娘，
她们的身上真实不多、
所以便开始说谎。

他为贫血人种芹菜，
为孕妇们培植巴旦杏，
刺菜蓟正合那些装腔作势的人，
老太婆们只配与荨麻作伴当。
莴苣最适合身体健壮的人，
下雨天她们心如火燎欲发狂，
独行菜专治身冰凉，
他为丑婆娘们把苦艾来种上。
他还用在宫廷穿过的
丝绸衣裳，
为鸟儿们做了一个稻草人，
捆在无花果树上。
宽大的皱褶衣领和袖口
全都上过浆，
一顶帽子扣下来，

装饰头颅和颈项。
在丝绸的紧身坎肩上
套了一件最漂亮的皮上装，
还要提一下马裤和长袜，
二者都是西班牙和德国的式样。
有一天他外出去灌园，
看见它正捆在无花果树中央，
那模样使他失声笑，
如此这般对它把话讲：
“我早年
华丽的剩余物，
我们希望的
活生生的战利品啊！
你的样子从里到外
多么漂亮，
更何况
你还让我的悲剧收了场！
我戎马生涯时期的
羽饰和华服啊！
你一度是那么体面辉煌，
如今简直令人心伤。
在复活节的一天
我在村子里把你穿身上，
那可是最昂贵的衣服，
时髦的式样。
一位年轻的姑娘

从阳台上看见了我，
她有着粗黑的眉毛
和雪白的胸膛。
她让自己受骗上当，
于是我就娶她为妻房，
为人应诚实，债务应清偿，
这样做才算正当。
那位黑皮肤的姑娘
了解到我的罪行，
她统治特洛伊时
曾是我的女皇。
她用笔和纸
为自己报仇雪恨，
还把我所有的财产
堆成篝火全烧光。”

五月

在五月的
凌晨，
夜莺在歌唱
田野发出阵阵回响。

凌晨时分
空气清新凉爽，
夜莺栖息在

杨树林的树梢上。

喷泉笑声朗朗，
它们从小花那里
接受珍珠的馈赠，
小花就紧挨在它们身旁。

花草树木
穿上各式绸衣裳，
它们盛装外出，
所费并不高昂。

五彩缤纷的地毯
使田野显得喜气洋洋，
夜莺在歌唱，
田野发出阵阵回响。

三叶草

三叶草，天哪，气味多么好闻！
三叶草，天哪，气味多么芳香！
这是已婚妇女的三叶草，
她热爱自己的丈夫，
这是少女的三叶草，
她深锁闺中，
一任初恋的冲动

轻易委身于人。

三叶草，天啊，气味多么好闻！

三叶草，天啊，气味多么芳香！

啊，命运女神

啊，命运女神，

请摘给我那颗橄榄。

讨人喜欢的橄榄，

外表青翠柔软，

里面却是木质的，

这果实坚硬真讨厌。

啊，命运女神，

请摘给我那颗橄榄。

这果实成熟得那么慢，

不加佐料苦涩难下咽，

即使你摘了一大篮，

必定只能吃一颗。

啊，命运女神，

请摘给我那颗橄榄。

在城堡上瞭望的守夜人啊

“在城堡上瞭望的守夜人啊，

请看守好，为自己多加提防，
我守夜时曾遭不幸，令人心伤。”

“看看这些原野战场，
到处都是武装的敌人肆意猖狂。”

“心爱的人，我在雉堞上守夜，
彻夜不眠注意瞭望。
你看我，要引为鉴戒，
去把钟敲响，
我守夜时曾遭不幸，令人心伤。”

他们在黑夜

他们在黑夜
杀死了这位骑士，
麦地纳的骄傲，
奥尔梅多之花。

阴影曾警告
这位骑士，
不要出去，
曾劝告他
不要离开，
麦地纳的骄傲，
奥尔梅多之花。

当我去收割时

当我去收割时，
我有着白嫩的肤色，
太阳捉住了我，如今我肤色黑褐。

我去收割以前，
肤色一向很白，
可是太阳却不让我
把使用的火保持为白色、
黎明时
我的青春是鲜艳的百合；
太阳捉住了我，如今我的肤色黑褐。

漂亮的新娘

漂亮的新娘，
公牛在你的门口把我追上，
可是你竟没有说：“愿主保佑你别受伤！”

你新婚的牛犊
在你的门口把我追上，
它把我撞倒，
整个村子都笑得后合前仰，
而你呀，漂亮的新娘，

却一副正经和嘲讽模样，
竟没有说：“愿主保佑你别受伤！”

在巴伦西亚的圣诞节

在巴伦西亚的圣诞节，
一位少女扔给我一些小甜橙，
我敢担保，要是我把小甜橙扔给她，
它们回来时一定会鲜花怒放。

我去参加假面舞会，
停在她的窗口旁；
她的清晨现出霞光，
我在她的眼中看见太阳。
她狂热地从窗口
向我抛掷小甜橙，
她没有谈过恋爱，
以为这一切不过是玩笑一场，
可是我敢担保，要是我把小甜橙扔给她，
它们回来时一定会鲜花怒放。

在巴伦西亚的圣诞节，
一位少女扔给我一些小甜橙，
我敢担保，要是我把小甜橙扔给她，
它们回来时一定会鲜花怒放。

寒冷的冬天

寒冷的冬天，
鲜花盛开的清晨，
请别忘记我的孩子，
他在严寒中长眠。

寒冷的十二月，
幸运的清晨，
虽然天空
把鲜花和玫瑰撒在你身上，
你是严厉的，
上帝是慈悲的，
别忘记我的孩子，
他在严寒中长眠。

马车夫们

马车夫们
叫我做小玛丽，
他们叫我做小玛丽，
于是我便和他们一起远走高飞。

鸟儿们和着小溪的淙淙声

鸟儿们和着小溪的淙淙声
从这朵花到那朵花放声歌唱，
没有什么比爱情更甜蜜幸福，
没有什么比忌妒更令人难过心伤。

鸟儿们穿过秀丽的密林，
和着小溪喧闹的声响
把忌妒和爱情的痛苦
齐声歌唱。

小溪的流水
弹奏着天然的乐器，
当它那甜美的水晶
松开冰冻的捆绑时，
鸟儿们便和着小溪的淙淙声，
从这朵花到那朵花放声歌唱，
没有什么比爱情更甜蜜幸福，
没有什么比忌妒更令人难过心伤。

水仙花和石竹花
对爱情的幸福备加赞扬，
香堇菜和向阳花
由于忌妒互不相让。
波浪冲击海岸

后浪逐前浪，
当它们透过水晶帷幕
看到细沙时，
鸟儿们和着小溪的淙淙声，
从一朵花到另一朵花放声歌唱，
没有什么比爱情更甜蜜幸福，
没有什么比忌妒更令人难过心伤。

小溪喃喃低语，
诉说对爱情的忠诚，
它曾发誓要用纯银的线
把珍珠穿在花朵上。
全都是忌妒，全都是爱情，
爱情曾用忌妒的焦虑
使我痛苦难当，
当我为此而哭泣时，
鸟儿们和着小溪的淙淙声
从一朵花到另一朵花放声歌唱，
没有什么比爱情更甜蜜幸福，
没有什么比忌妒更令人难过心伤。

利益的合唱

爱神，你那无坚不摧的力量
在对付难以征服的
著名人物时，

却显得懦弱窝囊。
而利益则富丽堂皇，
它手中有的是达尔马提亚^①的黄金
和西徐亚^②人的钻石，
要办到这些艰巨的事易如反掌。
慷慨赠与，这位挥金如土的能手，
已经使贞洁的妇女通奸淫荡；
并非所有的妇女都愿以欧律狄刻^③，
欧阿德涅^④和珀涅罗珀^⑤为榜样。
如今皮拉穆斯^⑥不再自杀，
达佛涅^⑦树也不再供
金色鹰徽的
神圣紫红色^⑧所专享。
什么样的高加索，什么样的罗多皮山^⑨，
什么样的利古里亚^⑩地方的大理石
不被这金属的悦耳声
化为绕指柔有如蜂蜡一样？
当爱神看到洁白的维纳斯
委身于奇丑的萨蹄尔^⑪
令人毛发悚然的怀抱中时，
他为她柔肠寸断眼泪流淌。
廉耻丧尽的女神
已经用可笑的浮努斯^⑫
取代了残忍无畏的战神
和光辉四射的德尔福·阿波罗^⑬。
热心的爱神用不着

为赫拉克勒斯^⑭的功绩着想，
认为他的悲剧性经历
会铭刻在斑岩之上，
因为我那赫斯贝里德姊妹们^⑮的金苹果
将会胜过他的巧计设想，
而罗马帝王们的巨大胜利
也无法和它们比量。

① 达尔马提亚——南斯拉夫的一个区——译者

② 西徐亚人——古代东南欧大草原的游牧民族——译者

③ 欧律狄刻——希腊神话中歌手俄耳甫斯的妻子，被蛇咬伤致死，俄耳甫斯下到冥国，乞求冥王放妻子还阳——译者

④ 欧阿德涅——希腊传说七雄攻特拜中一位英雄卡帕纽斯的妻子，卡帕纽斯在攻特拜时被宙斯用雷电击毙，欧阿德涅遂跳入丈夫的火化堆中殉身——译者

⑤ 珀涅罗珀——史诗《奥德赛》中英雄俄底修斯的妻子，是貌美德高忠于爱情的理想妇女。俄底修斯外出20年，她千方百计拒绝贵族子弟的求婚，一直等到丈夫回来——译者

⑥ 皮拉穆斯——小亚细亚的河神，与河川女神提斯柏相恋，受到父母的阻挠。在一次约会时提斯柏先至，遇见一头狮子，丢下面纱逃走。皮拉穆斯后至，见到狮子撕破的面纱，误以为情人已死，遂自杀，提斯柏折回，见到他的尸体，也自杀殉情——译者

⑦ 达佛涅——神女，忒萨利亚河神柏纽斯的女儿，坠入情网的阿波罗对她追求不已，她恳求众神援助，被变为桂树，从此月桂即成为阿波罗的圣树——译者

⑧ 紫红色——为古罗马帝王专用的袍服色彩——译者

⑨ 罗多皮山——希腊与保加利亚境内的山脉——译者

⑩ 利古里亚——意大利的一处地方，盛产大理石——译者

⑪ 萨蹄尔——希腊神话中的半人半羊怪——译者

⑫ 浮努斯——希腊神话中的农牧之神，为一头长羊耳，脚长羊蹄的青年——译者

⑬ 阿波罗——希腊神话中的太阳神，其神庙在德尔福，故称德尔福·阿波罗——译者

⑭ 赫拉克勒斯——希腊神话中的英雄，曾立下12大功，娶卡吕冬国王之女德伊阿尼拉为妻，在他们一道前往特拉喀斯的途中，马人涅索斯想将德伊阿尼拉劫走，赫拉克勒斯将他射死。涅索斯临死前告诉德伊阿尼拉，他的血有魔力，可

以防止她的丈夫变心。德伊阿尼拉信以为真，用他的血浸一衣服送给丈夫，赫拉克勒斯穿上后中毒，十分痛苦，遂跳入火堆中自焚——译者

⑮ 赫斯贝里德姊妹们——神奇的金苹果园的看守者，神话中说，埃及法老派人前去抢金苹果，被赫拉克勒斯所杀，救了三姊妹，她们为了感谢他，送给他金苹果——译者

胡安·德·阿尔吉霍



纳尔喀索斯^①

他在水中看见自己俊美的容貌，
从此疯狂的爱情和幻象便不断增长；
他寻求解脱，却更加痛苦难熬，
他呀，他本人就是自己濒死呻吟的根苗。

他再次往泉水中细瞧，啊，真奇妙！
泉水喷出火焰，
他以为到水中可以将烈火扑灭，
敌对的星辰却在他猛醒前把他的双眼闭牢。

致命的美貌成为他的命运的牺牲，
他的力量和知觉
从这盲目钟情的恋人身上魂断魄销。

如今他已化为紫红色的花朵，
而那致他死命的泉水，
这时则尽力使他生机勃勃遐迩香飘。

暴风雨和平静

我看见红日宁静的光芒被乌云遮挡，
一瞬间它那愉快的面孔就消失隐藏，
令人毛骨悚然的一片黑暗，
遮蔽了整个天空的四方。

夹着风暴的南风在怒吼，
随着风暴的增强，它的怒气也在增长，
崇高的奥林帕斯山在阿特拉斯^②的肩上摇晃，
惊恐地发出雷鸣巨响。

但我看到那黑色的面纱很快便破裂，
融化成雨水从天下降，
晴朗的白昼又愉快地恢复原先的明亮。

凝望着装点一新光辉灿烂的天空，
我心想：“谁知道是否有类似的变化
正等候在我命运的前方？”

①纳尔喀索斯 希腊神话中之一美少年，他出生时，神示说他长大后如见到自己的面貌必死，纳尔喀索斯长大后，俊美异常，神女厄科爱上了他。厄科在奥林帕斯山上时，因多嘴被宙斯剥夺说话能力，只能重复听到的声音，并被逐下山

去，住在森林山谷中。厄科追求纳尔喀索斯却无法表达自己的爱，被纳尔喀索斯拒绝，憔悴不堪，化为回声，众女神怒纳尔喀索斯之无情，遂设计让他在泉水中看到自己的容貌，他从此恋爱自己，不肯离去，投入水中拥抱自己的影子，遂被淹死，大神怜其痴情，使他化为水仙花，生长水边——译者

②阿特拉斯 希腊神话中肩扛天宇的提坦巨神——译者

弗朗西斯科·德·梅德拉诺



颂歌

执著的求婚者叩击你紧闭的窗户
已不像从前那般频繁，
他们已不再频频打断你的睡眠，
那些辗转反侧的青年

也不再把你的四邻搅扰不安，
过去你进进出出踏穿门槛，弄坏门绞链，
如今已很少听见有人叩响门环，
莉希斯卡啊，你可以通夜贴枕安眠，

或是回想当年你把情敌们
拉入危险的纷争，
进行长期鏖战，
嫉妒便使你泪流满面。

如今你年老孤单，
当春风劲吹新月残，
维纳斯刺激你使你怒火冲天，
你便用不合时宜的指责去纠缠那些青年，

可他们却满怀厌烦，
蔑视被黄昏的寒冷摧残凋谢的玫瑰，
并心甘情愿用今日清晨
含苞欲放的花朵为自己制成冠冕。

致堂胡安·德·阿尔吉霍：反对雕琢

人类的技巧越高超，
越容易使人目光疲倦；
人工设置最清沏的喷泉和花园却谴责我们，
人手虽巧夺天工，终归是蜉蝣命短。

从不吝啬的大自然，
装点江山极端漫不经心，
但游人只要感官健全并注意观看，
定会止步不前发出长时间的赞叹。

看到江河如何奔流不息，
田野如何在平原延伸扩展，
如何盘绕山间逐渐缩减，

那宏伟的气势使人振奋，百看不厌，
可是，阿尔希奥啊，那作者——法力无边的上帝，
却完全像他的造物一样朴素简单。

蒂尔索·德·莫利纳



收割者们，滚开，滚开

收割者们，滚开，滚开，
让拾麦穗的小姑娘走过来。

如果我是一绺麦穗，
愿我祝福的手把它拾起来。
她可以把我磨成面粉，
做成面饼或饼干，
这样就可以饱餐一顿乐开怀。

收割者们，滚开、滚开，
让拾麦穗的小姑娘走过来。

罗德里戈·卡罗



凭吊意大利卡废墟

法维奥啊，真可叹！你在这里看到的
这些荒凉的田野和焦干的山岗，
原来是古城意大利卡，它曾四海名扬；
这里就是那块殖民地，
它曾使西庇阿败绩落荒；
高大的城墙令人敬仰，
如今被毁坏躺在地上，
不过是它那不可战胜的人民
留下的可怜的断垣残墙。
作为崇高楷模的幽灵一度游荡的地方，
如今只剩下凭吊者的回想；
这平坦的地方原是广场，这里原是殿堂；
这一切几乎没有什么痕迹留在地上，

健身房和使人精神清爽的公共浴室，
只有劫后灰烬在微风中轻轻浮荡；
塔楼曾昂首傲视苍穹，
在自身的重压下已崩塌颓丧。

这夷为废墟的竞技场，
本是献给异教诸神的纪念碑，
黄皮肤壮汉当众把他们羞辱，
这地方已贬低为悲剧的剧场——
啊，成为时间的笑料！——它告诉人们，
它过去多么宏伟，目前多么荒凉。
在废弃的竞技场
那模糊的围墙中，
伟人们为何不高声演讲？
野兽出没，可裸体的角斗士在何方？
身强力壮的竞技者为何不来比试较量？
俱往矣，命运已把
欢乐的呼声化为沉默不响。
但时间依旧给眼睛
呈上这残酷的景象；
眼前的一切那么凄惨，
连心灵都听到废墟的呼声有多悲凉。

战争的雷霆电光，
祖国的伟大父亲，西班牙的光荣，
虔诚、幸福、无往不胜的图拉真就诞生在这地方，

目睹太阳摇篮的土地，
默默地拜倒在他面前，
卡迪斯海浪冲刷的领土
也同样被征服投降。
艾利乌斯·哈德良
圣洁的狄奥多西
和异国的希利乌斯^①，
他们那象牙和黄金的摇篮曾在这里摇晃。
那些花园曾目睹他们
头戴月桂或茉莉花冠，
如今这里荆棘丛生到处是水塘。
从前为恺撒建造的房屋，
真可叹！如今成了蜥蜴污浊的住所，
房屋、花园、帝王们已消亡，
连他们的纪功碑也已被磨光。

法维奥啊，如果你的双眼未被泪水模糊，
请细看，这一条条长街多荒凉，
请看看这些大理石雕刻和崩坍的园拱，
再请看那些高傲的雕像，
暴躁的涅墨希斯已把它们推倒在地上，
它们著名的原型
早已地下长埋无声响。
于是我猜想，特洛伊，
它那古老的城墙也就像这样，
而你呀，罗马，诸神和帝王的家乡，

你的名字历尽沧桑总算未被遗忘，
还有你，明智的雅典，弥涅尔瓦^③的出生地，
正义的法律对你鞭长莫及，
一度是时代羡慕的对象，
如今已成灰烬满目凄凉。
真可叹！命运既不尊重你的智慧，
死亡也不敬仰你的力量。

但心潮澎湃

为何专事找寻新论据去怀古吊亡？
眼前的例子就很好，足以说明情况，
仍然可以看到烟，仍然可以看到火光，
仍然可以听到今日的悲歌和嘶哑的叫嚷，
某种精神或信仰主宰了
附近人们的思想，
人们惊讶地叙述，
在一个万籁俱寂的黑夜，
忽听一声含泪的悲呼：
“意大利卡已经灭亡！”
于是哀悼的回声便在密林中
高呼：“意大利卡！”而那密林
则迎面发出“意大利卡！”的回响，
听到“意大利卡”这著名的名字，
无数高贵的幽灵再次从废墟中发出长叹，
就连庶民百姓也被感动得悲痛心伤！

著名的意大利卡啊，作为一位感恩的客人，
我把欠下的简短颂词
向你那神圣的幽灵献上。
(我从那些不知感恩的灰烬中
拈取一些虽然令人心伤，但却甘美的知识，
如果这些灰烬接受这一催人泪下的礼物)，
作为我多情眼泪的报偿，
请你允许我
把你的殉道者，修道士，赫隆希奥圣人的遗体瞻仰，
只要给我指出他的陵墓的一些踪迹，
我就会含泪去挖掘岩石，
因为他的灵柩就在岩石后隐藏；
但是上天怒冲冲拿走的全部幸福，
我无权要求那一慰藉。
在你的遗址上拥有他的遗骨吧，
成为全世界和众星辰羡慕的对象！

① 希利乌斯(25/26—101)罗马诗人，著有长诗《布匿战争》，与尼禄交厚，曾任中亚总督——译者

② 弥涅耳瓦即希腊神话中之雅典娜，传说她从宇宙头中出生，一出世即全身武装，是希腊的主要神祇——译者

路易斯·马丁·德·
拉·普拉萨



我驾驶一艘没有舵也
没有桅杆的破船

我驾驶一艘没有舵也没有桅杆的破船，
航行在爱情的宽阔的海湾，
海湾的波涛是烈火，
它冲击的是心而不是沙滩。

我在船上痛哭，完全不顾自己的安全，
思想的铁链只愿在一处系缆，
它希望找到某种宁静，
人们在那里呼喊火，火就怒吼腾起巨焰。

在败绩的海洋中我心慌意乱，

便极力睁大一双倦于哭泣的泪眼，
很远处一座海港出现在面前。

我刚要欢欣鼓舞地迎上前去，
一阵暴风雨又把我刮回海湾，
那海港便从我的视野中消失不见。

佩德罗·埃斯皮诺萨



论自知之明

这条河已忘记自己卑微的出身，
在浅滩旁它用泡沫恐吓勇敢的山岗，
山岗用栎树武装自己，
挺起身和那河流的力量对抗。

它气度威严，却变换无常，
波涛汹涌便无比狂妄，
迈着不可更改的步伐进入海洋，
在那里它淹没自己的名字，失去自己的力量。

啊，人类的贫困景象，
你可以在讨人喜欢的影子中伪装自己，
但你将三倍四倍地遭殃！

人啊，你本是大地和乌有之子，
在走向死亡的路上
怎能卑劣地将自己出身的祖国遗忘？

弗朗西斯科·德·克维多· 伊·比列加斯



漂浮在丽希发浪 上的起伏思潮

如果你把一头秀发披散肩上，
我那渴望美的心
就会在波涛起伏的金色的卷曲风暴中
游过纯净和炽热明亮的海洋。

勒安德尔^① 在风暴的火海中
展示他的爱情，把生命耗光，
伊卡路斯^② 在危险的黄金小径上，
烧毁自己的翅膀死得正正堂堂。

我的心怀着凤凰的雄心热望，

凤凰力图用自己的死亡繁育新的生命，
我为它的死亡哭泣，但它的希望又使我激奋昂扬。

我的心贪婪而富有，守着宝藏却贫困异常，
它象弥达斯^③一样受罚挨饿，
它的金泉转瞬消逝也和坦塔鲁斯^④的一样。

咏大鼻子

从前有个附在鼻子上的人，
这可是个非同寻常的大鼻子，
它是鼻中的传讯官和法学家，
是一条胡须挺长的箭鱼。

它是个难看的日晷，
是个沉思中的蒸馏器，
是头嘴朝上的大象，
是位大鼻子的奥维德·纳索，^⑤

它是战舰的冲角
是埃及的一座金字塔，
是鼻子的十二个部落，
它是个无限大的鼻中魁首，
鼻子的极端，那么凶猛的一个鼻子
要是长在Anas^⑥的脸上无异是犯罪。

抒情短歌

玫瑰啊，石竹花开放的地方
你不要那般自负狂妄，
今天你是玫瑰花朵，
明朝就会成为蒺藜把人刺伤。

玫瑰啊，既然你刚一出生
就开始走向死亡，
你以自己的美貌自负
又有何用场？

一天之内太阳一升一降，
你的红晕鲜艳又消亡，
引来泪水和笑声朗朗。
从太阳的升起到降落
仅一步你的美貌就消逝，
你的完美不到一步就耗光。

玫瑰啊，石竹花开放的地方
你不要那般自负狂妄，
今天你是玫瑰花朵，
明朝就会成为蒺藜把人刺伤。

你那并不很大的优越性

并不能使你的美德得到增长。
如果朝霞是你美丽的披巾
黑夜就是裹尸布把你埋葬。

到了老年，任何卑微的小花
都和你平等一样，
作为拂晓的后裔，
你的绅士派头
也会成为骑在小土岗上的锦葵
嘲笑的对象。

玫瑰啊，石竹花开放的地方
你不要那般自负狂妄，
今天你是玫瑰花朵，
明朝就会成为蒺藜把人刺伤。

你从我的手中滑掉 得多么快呀

你从我的手中滑掉得多么快呀！
啊，你溜走得多快呀，我生命的岁月时光！
冷酷的死神啊，你踏着悄无声息的脚步，
使所有的人和事都变得平等一样！

朝气蓬勃的青春信赖虚弱的土墙，
你却凶猛地翻墙而入往里闯，

在最后一天我的心早就等待着
你那看不见的翅膀的飞翔。

啊，难免一死的本质！啊，艰难的命运！
不付出获得死亡的寄宿费
我竟不能对明天的生活抱有希望！

人类生活的每一瞬间
都是强制执行的传票，
它警告我：生命多么脆弱、可怜和虚妄。

人生短暂

人生短暂，岁月带走一切不再回还，
可笑那钢铁如许勇敢，
可笑那大理石如许坚硬，
徒然对抗时间的侵犯。

脚未下地行走，早已在死亡道上把路赶，
沿着这路径我送走的一生有多惨淡；
黑色的海洋巨浪涛天，
把一条浑浊的河流吞没多么可怜。

无论或站或卧我都在把路赶，
每一短短的一瞬间都是旅途中
跨出的一大步，真令人遗憾。

死亡是我们不可避免的世袭财产，
是短暂的，最后的，痛苦的一次呼吸，
这是规律，不是惩罚，我又为什么要报怨？

我凝视着祖国的城墙

我凝视着祖国的城墙
它们一度那么坚固，但流逝的时光
已经使它们疲惫崩碎，
它们的勇气也已逐渐丧失。

我走到田野，冰雪消融，河流奔淌，
太阳正畅饮溪水，
牛群向树林哞哞怨诉：
树荫偷走了白昼的亮光。

我走进屋里，我见到它已是
古老住宅的褪色废墟，
我的手杖已更弯曲而不那么结实坚强。

我试试剑锋，它已向岁月投降，
我发现目光所及的东西，
无不在提醒我死亡就在身旁。

从我这里拿走白昼的最后阴影

从我这里拿走白昼的最后阴影，
它可以把我的双眼闭上；
如今，为了满足它那急切的热望，
可以把我的灵魂解放，

但是它不会把记忆留在彼岸，
那里是记忆燃烧过的地方，
我的热情对严刑峻法并不尊重，
有能力泅过冰冷的海洋。

囚禁整个神明的灵魂，
给大火浇油的脉管，
在光荣中燃烧的骨髓，

将会抛弃它们的躯壳而不放弃热望，
它们会化为灰烬却仍保留着感情，
它们会成为尘土但热恋一如既往。

致葬身废墟中的罗马

旅行者啊，你身在罗马却寻找罗马，
在罗马城中却找不到罗马在何方，
她夸耀的城墙已成死尸，

阿文廷丘^⑦已成了它自己的墓葬。

帕拉廷丘^⑧躺在它过去君临的地方，
勋章被时间磨平锉光，
更像是古代征战破坏的遗迹，
而不是古罗马的国徽纹章。

只有台伯河^⑨仍然存在、
忆往昔河水冲刷的是座城市，
到如今却作为坟墓为她洒泪吊亡。

罗马啊，你过去宏伟金碧辉煌，
逝矣，过去的固若金汤，
反倒是转眼即逝的存留久长。

致陛下宠臣奥利瓦雷斯伯爵堂加斯帕尔·德·古 斯曼的讽刺信，旨在反对西班牙人的目前风习

尽管你把手指先放在唇边然后放在额头上，
劝告人们要三缄其口要诚恐诚惶，
但我却绝不会沉默不响。

难道不该有勇敢的精神？
难道一个人总要为所说的话感到后悔？
难道一个人永远不能敢想敢讲？

今天，有见地的聪明人可以直抒已见，
不怕他的独立见解会把祸闯，
不会因豪强的威胁而感到恐慌。

在以前的世纪，严肃的批评，
坦诚的真理，能言者打破沉默，
都会被认为是犯罪而招致祸殃。

现在，任何怀疑和否认这一点的人都应明白，
真理是铁面无私的上帝的喉舌，
而上帝的喉舌从未缄口不讲。

真理和上帝一起是名副其实的上帝；
神圣的永恒并非分离他们的壁障，
二者中也没哪个最先临降。

如果上帝比真理先期来到，
作为真理，就会与他的存在发生矛盾，
而真理做事并非那样。

上帝的正义坚定可靠，
仁慈和所有事物都来自上苍，
一切都必须是真理要完整坚强。

尊贵的阁下，我的眼泪流淌，
不能忍受河岸的限制，

我的歌声也将如洪水决堤奔放。

如今我看到我的面颊下陷，

我的眼睛像两个水罐

溢出在两个卡斯蒂利亚的祭坛上。

美德一度虽不富有，却仍令人敬仰，

如今则衣冠不整邈邈肮脏，

被埋葬在虚荣和睡梦之乡。

高尚的自由也是那样、

过去当它知道在哪里可以光荣地献身，

就绝不会苟且偷生在上。

这个强大的国家，精力健旺，

认为在命运的怀抱中逐渐衰老

是岁月对她的侮辱，难以承当。

我们的人民过去从不虚度时日，

从不荒废时间

闲游浪荡。

谁也不计算活过的岁月，

但对自己的生活方式却永志不忘！

英勇的心每时每刻都怀抱壮志，有着崇高的理想。

强有力的美德本是位女士，

只有她统治得了没有教养的人民：
这一时代如果言词欠美，武功却征服四方。

在那时对于手的敬畏是防护心脏的盾牌，
心脏只要信任它，便毫不隐瞒地
蔑视所有的刀剑矛枪。

在那时忠于职守的士兵，即使人单势孤，
他那珍贵的荣誉和勇敢精神
也会以几班人的威力增长。

在旷野里这些人如果不是把思绪，
那就是把目光投向一个梦想，
追求的不是更多的闲适而是更大的荣光。

在那时妻子给丈夫先织裹尸布，
然后才织衣裳；
她更常看到他身处险境而不是身着华装。

她更经常陪伴丈夫在军中而不是在床上。
他健康平安时，她有失掉他的危险，
还要替他报仇雪恨一旦他受了伤。

她们都是主妇，没有贵妇人，
她们不接受讨人喜欢的宫廷头衔，
为的是要严守自己的声望。

辽阔喧闹的海洋
使他们与金矿分离，
从人心中赶走和平的正是那些金矿。

粗糙的钱币既未给他们带来
奇风异俗，而东方
也不曾用宝石败坏他们的荣光。

在往昔纯洁热心的美德就是他们的珠宝，
功绩和赞扬就是他们华丽的服装，
只有正直的事业他们才一心向往。

在那时长矛并不依赖笔锋，
坎塔布里亚人也尚未把屠杀的战场
用钱柜和墨水瓶变为世袭的田庄。

西班牙有合法的货币，
更关心缠头布而不是数字，
不必向利古里亚(热那亚银行家们)告贷欠账。

如果把贷款转让给摩尔首领们，
西班牙会少受损失少受伤害，
高利盘剥比摩尔人的暴怒更凶狂。

鸟儿在飞翔中变老，
野兽因衰老死亡，

条件适宜就能寿考绵长。

胃肠在那些日子安分守己，
只求果腹不求过量，
咽喉也还未把罪恶品尝。

在伟人辈出的那个纯洁的国家，
一头母牛足以用奶肉皮革
把一位最伟大的贵族供养。

皱皮辣椒
和异国芬芳的丁香
还未使上腭发痒。

在那时牛羊肉是第一道也是最后一道菜，
用红辣椒和大蒜烹调其味芳香，
仆人的伙食丰盛得和主人一样。

在那时干渴饮的是纯洁的溪水；
随后不可信赖的祝酒词
才指出路径通向酒觞。

在那时清癯的面庞、精瘦的身体
是诚实劳作的迹象，
光荣和利益在同一袋里包装。

毛发很长的西班牙人可以毫无愧色地说，
荷兰人是“异教徒和叛徒”，
德国人“嗜酒如狂”。

他可以指责意大利太没度量；
但如今我们在许多方面都将他们模仿，
他们倒成了种种时髦的滥觞。

许多贵族徒然浪费他们的出身，
全都佩戴纹章，却无人模仿祖先的榜样，
他们算不得续承人，只不过把姓氏标榜。

还有那珍贵的油，
不是由大鲸吐出就是来源于海浪，
它带给我们的是恶习而非良好的声望。

西班牙的军队也变了样，
他们身洒香水，但却统帅无方，
过去只穿兽皮，如今身着华装。

在过去，英雄业绩衣衫破烂，
就连爱打扮的妇女虽然虚荣心强，
也不嫌弃粗呢和毛料衣裳。

罗马人和他的黄金
把华丽的西西里丝绸染成鲜艳的紫红色，

使它变成了残酷暴虐的君王。

在过去蚕永远无法说服倔强的西班牙人
在夏季把它的寿衣穿上，
像大犬座提议的那样。

如今荣誉蔑视工作的人，
而从前工作却由高贵出身的人专享，
放荡奢侈倒是出身低贱的人的迹象。

勇敢的青年让母牛失去配偶
以此来追逐荣光，
并凌辱对赛丽斯^⑩的纪念敬仰。

牛生来是劳动的动物，
是对人类的嫉妒的象征，
是朱庇特的伪装和衣裳；

它一度使国王的手变得坚强，
在它的后面执政官们发出呻吟，
它变为金牛星座在天体的原野中牧放。

他们出于什么样的仇恨要使自己深信，
让它遭受屈辱是伟大的英雄业绩，
并给收获造成那么巨大的损伤？

看着西班牙的显贵在短镫马鞍上蜷缩身子，

把马匹耗费在竹杆长矛上
真叫人羞愧难当！

我赞成儿童用类似的武器
向公鸡发起进攻，
但反对成年人也这样。

让青年在部队中打头阵去显示他们的力量，
不要对有益于人的动物的头部
挥舞圣诞木杆的矛枪。

让勤勉的号角召唤他们，
把它那森严的军令强加给空气，
好让军队服从它的音响。

手中紧握长矛，气度多么威严，
肩上扛着滑膛枪，
真正的卡斯蒂利亚人有足够的勇气胆量！

我心怀厌恶地在外邦人中提到那样的人，
他厚颜地希望以其本身给人以深刻印象，
而不是引起惊骇恐慌。

短镗和竹杆矛枪是摩尔人的传染病。
让人们再举行比武和马上较量，
终止用大红布挑逗公牛让它把命丧。

把我们从游戏中引出来去夺取战利品吧，
只有伟大的君王和贤明的亲信首相
才能实行这些愿望。

您是使过去世纪重复自身的人，
您让我们的人身摆脱困境，
使我们的四肢从焦虑中得到解放。

你给我们自由，用瓦龙式衣领取代又宽又硬的皱颈，
于是头就可以谦恭有礼，
使主冠摆脱烦恼忧伤。

既然你已改造了国家的外观，
请送医药给大部地区保障人民健康，
再把剧院恢复为堡垒好巩固国防。

不用谋划也不用报复，
宫廷的星辰便让您享受恩宠，
这一奇迹使嫉妒激动得发狂。

作为它唯一的祝福，
这吉星承认您肩负重任非同寻常，
切不可盲目自信过于狂妄。

如果您那高贵的祖先给您留下
布满纹章和族徽的盾牌，

以及壮烈的牺牲作为您的功勋荣光，

那就让那些杰出的古斯曼由于您而美名益彰，
并且让这傲慢的山顶不无遗憾地
向您展示宁静的田野景象。

愿您达到幸福的高龄，
当结夥好战的进攻者
想来试探我们的力量，

愿军人，勇敢纪律的榜样，
有着比斗牛场更多的追随者；
愿假的和精美的布料都安息被埋葬。

愿胸甲取代摩尔人的长袍，
除非是基督圣体节跳舞时才把它穿上，
让薄纱和仿金箔派不上用场。

把薄纱和仿金箔分成三十条勋带的人
建立功绩靠的是把公牛杀伤，
量勋带的巴拉尺^①是靠裁缝的手指才受奖。

只要您留心把事情办成这样，
我保证，在恢复好风气方面您定比佩拉约^②要强，
因为恐惧将会做军队的工作，
上天也将看到您挥动它的雷霆电光。

① 勒安德尔是希腊传说中特洛阿德的阿彼多斯城的一少年，他爱上海峡对岸塞斯托城阿佛罗狄忒的女祭司赫洛，每夜泅海去与她相会。赫洛则点燃灯塔为情人指明方向。在一暴风雨之夜，灯塔被吹灭，勒安德尔迷失方向，久涸不到海岸，力尽淹死，赫洛次日见其尸，亦投海自尽——译者

② 伊卡路斯是希腊传说中建筑师代达鲁斯之子。代达鲁斯为克里特国王米诺斯的怪物米诺陶洛斯建一迷宫。建成后，米诺斯反将代达鲁斯父子囚入迷宫。代达鲁斯用野蜂蜡将羽毛粘成两对翅膀，和儿子一起飞离克里特岛。途中伊卡路斯飞得太高，蜂蜡为日光晒化，翅毁人坠，伊卡路斯遂落入海中淹死——译者

③ 弥达斯是佛律祭亚国王，以臣富著称，他曾得点金术，凡他所接触的东西都变为黄金，食物亦变为黄金，几乎饿死。后得神人指点，到帕克托罗斯泉去沐浴，点金术才消失——译者

④ 坦塔鲁斯是神话中人物，传说他因骄傲，在奥林帕斯山侮辱众神，被打入地狱，站在没颈的水中，但受焦渴之苦，他想喝一口水，水即退去，他头上垂着长满果实的树枝，他伸手去摘，果枝即离开——译者

⑤ 奥维德·纳索(公元前43—公元18)古罗马诗人，著有《爱的艺术》等作品，其成熟期作品是《变形记》，至享盛誉——译者

⑥ A-nas是用词源学做的文字游戏，意为没有鼻子或缺少鼻音。

⑦⑧ 传说罗马为罗慕路斯所建，其址有七丘，即：帕拉廷丘、卡皮托林丘、阿文廷丘、凯林丘、埃斯基林丘，维米纳尔丘和居里纳尔丘。古罗马城墙即建于其附近——译者

⑨ 台伯河为流经罗马的一条河流——译者

⑩ 赛丽斯 罗马神祇，相当于希腊之德墨特尔，司农业和丰产，是农业保护神——译者

⑪ 巴拉尺 长度为0.8359米的尺——译者

⑫ 佩拉约(约死于737年)，是基督教小国阿斯都里亚的国王——译者

胡安·鲁伊斯· 德·阿拉尔孔



给好运增添好事

给好运增添好事，
困镜中送去慰藉支持；
这是根据自然的奥密懂得如何将两个意志
包含在一个里的万能钥匙；

这是人类行为的支柱；
是人生颠簸航船的可靠铁锚，
使月光下所有的人和平相处的
温和的律令法制，

这就是神圣的友谊，这种圣洁的美德，
从不拖延自己拥有的奖品，

因为它本身就是自己的果实。

大自然那么偏爱它，
以致不要友谊而能生活的人，
连最野蛮的动物都可以给他告诫指示。

埃斯基拉切亲王堂弗朗西斯科 · 德 · 博尔哈 · 伊 · 阿塞维多



四月的公牛在山间牧放

四月的公牛在山间牧放，那时鲜花盛开，
如今那山岭已是白雪皑皑，
残酷的北风怒吼，
在外的牧人无法回家，屋里的牧人无法出
来。

白昼大为缩短，
时光短暂，工作不可能展开，
牧场几乎不见光亮，
山岭间也只是一丝微光在徘徊。

一切都在北风下呻吟，一切都被白雪覆盖，

全都躁动不安，气愤难挨，
河边树林在呻吟，曼萨纳累斯也膨胀起来。

上天连自己的帝国都无法辨认；
有时它似乎像个银球，
有时又像是正从它的座位上翻滚下来。

比利亚梅迪阿纳伯爵 胡安·德·塔西斯



献给阿多尼斯墓^①

那是些奉献给天空上的明灯
和海中长鳞女神的殿堂，
把它们枝叶全剥光吧，
让金色的竖琴在棘刺间沉默不响。

如今泉水已经干涸，让草地悲泣，
让石竹花停止放射光芒，
让今天被爱神遗弃的树林
赤裸裸展示废墟的严酷景象。

我们的树林之神已死亡，死亡，
协调的和声曾使风儿静止，空中的鸟儿停

止飞翔，
如今那歌曲已寂无声响。

那么就来吧，塞浦路斯人，
当你看到大胆的阿多尼斯那裂开口的胸膛，
请怀着应有的悲哀向这受伤的姿势把鲜花
和泪水献上。

献给一位正在唱歌的女士

美妙的声音和清晰的音响，
从甜蜜的歌喉飞出，
温柔地钻进耳朵里，
使任何痛苦都被暂时遗忘。

我感到一阵新的狂喜，
但另一种难解的奥秘却在其中包藏；
当感情达到高潮时，
心头却泛起哀愁怅惘。

同一首歌曲，效果极不一样，
它激起的惊讶
使疯狂恢复理智，使理智变成疯狂。

由于新的奇迹或魅力，
当歌喉发出的声音最甜美时，

也正是痛苦的回声在灵魂中萦绕激荡的时光。

生在我们这年代贫瘠地区的人

生在我们这年代贫瘠地区的人
时代给予他的实在太少，
当罪行和欺骗得到奖赏时
功劳反感到胆怯并受到嘲笑。

做一个无目的无用途的热望
和对外人的自然救药，
展示所受的伤害以宣告所受的凌辱，
受到伤害反倒要表示感激面带笑，

野心的阴谋和愤怒受到喝采，
在那里唯一的真谛就是一个人合理的害怕，
他觉察到危害就退避逍遥；

卖劲的拍马，巧妙的圈套，
信仰全破灭，已经赋予说谎
以法律的威力和与勇气相似的外貌。

让我的那些欲望别 再翘首企盼

让我的那些欲望别再翘首企盼，

对令人生厌的热望它们已不抱幻想，
让我的那些希望就此告终，
它们尚未形成便已夭亡。

不过是受到告诫，并未受到嘲弄，
我的呼声会达到仁慈的耳旁；
我的眼睛会看到太阳和某些白昼，
构成那些白昼的是未被败坏的时光。

这些波浪明亮的动荡如镜子一样，
在它那堤岸最纯净的水晶中，
向我显示我受到的惩罚。

如今可以依靠的一切
只有风儿对我的怨诉进行的裁决，
和我对命运所抱的模糊希望。

① 阿多尼期 希腊神话说他是美女斯弥尔娜化为没药树后生的儿子，俊美绝伦，阿佛罗狄忒非常喜爱他，将他交给冥后珀尔塞福涅抚养，长大后冥后舍不得他，二女神为此发生争执，由宙斯裁决，一年中四个月归佛罗狄忒，四个月归冥后，四个月他自己支配，他后来打猎时被野猪咬死，也有说战神阿瑞斯出于嫉妒把他杀死，他的鲜血化为玫瑰——译者

胡安·德·豪雷吉



深情寄寂静

离开你那隐秘的住所吧，沉默的寂静，
这条神圣的河流，
它的岸冰冷，
这孤寂的山谷未经开垦，
我的心在这里期待你的来临。
进到我心中来吧！我将悄悄地告诉你一件事，
这事我不告诉任何人，
只有爱神可以作证，
虽然对你我也几乎不敢披露真心。
来吧，忠诚的寂静！请仔细倾听，
只有你和我那无声的思想知情。

你应该了解我的衷情，
但我不愿柔和的微风听到我的话语，

再把它传递给
某个空树干里的回声，
我也不愿让躲在冰冷水中的贝蒂斯①
悄悄地把我偷听；
你一定要明白，上天有令，
要爱神用甜蜜的火焚烧我，
让我受到快乐的苦刑，
当我的心被烧毁时，那些火焰，
满足于所造成的磨难，必须燃烧不停。

我被交付给至高无上的激情
燃起的温柔的火焰，
可我并不要求脱身，
给我这些惩罚的她也并不知道我在伤心，
因为我的舌头缺乏足够的勇气
去打扰她纯洁的视听；
总之，只要我知道
我在其中受苦燃烧的火是天庭，
这一杰出爱情的荣誉
便是赏给我的欲望足够的奖品，
那就足以使我无比欢欣。

亲爱的寂静！如果这样极端的表示
使你大为吃惊，
千万别以为
我遵循的是恋人们虚幻的推论。

我毫不感到奇怪你会口呆目瞪；
但我尽力使你相信我说的都是真情。
受折磨是我的快乐，
烈火是我生活的必须品，
我的幻想就靠它供给养分。
我痛苦的美好根由和激情
便以这样的馈赠振奋我心。

寂静，我不否认，
有时我很想大胆地
要莉萨尔达了解，
她的目光之火把我烧得多狠，
而且要她相信，我吐露的是一片真情。
在明朗的白昼，我在纯净的光线中激奋如焚，
而黑夜则看到我燃烧不停；
当夜晚的暗影使太阳偏西，
一种新的热情使我更加亢奋，
那时所有的物体在我的眼前
都像是烈焰在上下翻腾。

但是每当话到舌尖，
我那勇敢的声音终于要触犯她时，
理所当然的顾忌
又使我避免让她了解我的衷情。
啊，幸福的仙境！
纵使灵魂会受苦一千个世纪，

上天也禁止让一阵短暂的痛苦
去搅扰你那宁静美丽的
甜蜜的平静，
寂静啊，请用默默无声的表情
把她从不知道而你从不怀疑的事说给她听。

可是，等一等，你还是别告诉她，
因为即使我知道你谦虚谨慎，
但你还是必得有我在场才能向她转达我的衷情，
再说，最终还是我得服从你的命令，
何况担心又以审慎的语调劝我小心：
“单是爱她，
你已经够大胆放肆；
让秘密的寂静和你的记忆了解你的私情便已足够，
别再奢望她会对你垂青。”

献给一艘在海岸遇难的船

这艘无用的船，破烂枯干，
如今遭到海和风的鄙视，
可是过去它曾傲视风暴迭起的大海波澜，
东风与南风的劲吹也不曾使它胆寒。

它傲视大海，听命自己的驾驶员，
对贵重金属总是欲壑难填，
它在西印度群岛装上矿石，

运到西班牙终点靠岸卸船。

如今它躺在这里远离亲爱的密林，
在那里它本可以保存绿色的衣衫，
强似于把一船船宝藏费力保管。

追随吝鄙贪欲的人与这船一般，
他有时在异乡不幸遭难，
既无人安慰，又丧失资产。

① 贝蒂斯 即瓜达尔基维尔河，是西班牙最大的河流——译者

路易斯·德·卡里利奥· 伊·索托马约尔



叹时光飘忽易逝

你踏着轻快的脚步走得多么匆忙！
啊，你多么快就离开了我，虚幻的时光！
我不断感受到你那傲慢的手臂的力量，
啊，主宰我的命运和存在的残暴君王！

本以为我能拦住你，你却跑过去无法阻挡；
本以为我能紧跟你，你却走开去态度狂妄。
我边寻找你边浪费你，啊，冷酷的东西！
我寻找你的时间越多，就更多地把你丧失。

我已领教到你的暴怒疯狂，
你把镰刀一挥，我便成为你的战利品躺在地上，
啊，令人难以接受的梦醒黄梁！

我虽生犹盲，终于不抱幻想。

我用哀愁制成百眼巨人，用悲伤的目光
看着你飞翔，看着我好端端失去你——时光。

论思想的耐久

噢，堂皇富丽的塔楼，你那高傲的额头
不仅大地忌妒，也是星辰羡慕的对象，
人们畏惧你，正因你美丽，
你既使人畏惧，又令人敬仰。

然而有什么东西不被时间夷为平地？
你被推倒，给萨贡托^①平添许多眼泪哀伤，
常春藤本是客，搂着塔楼却看不见它，
也许是它在常春藤中把羞辱隐藏。

它的力量并不曾给它坚定的信仰。
可是冷酷的时光又留下什么敬意
不被它抛到风中任其依靠自己的翅膀？

没有坚固的青铜能对抗时光的力量。
你心情悲伤，但别在青铜或塔楼中去找寻
永恒、勇敢、坚强，
拥有这些品质的只有思想。

① 萨贡托 古代西班牙城市，在埃布罗河以南161公里处，曾与罗马联盟
——译者

佩德罗·索托·德·罗哈斯



献给一只朱顶雀

啊，我悲惨的生活
与你的多么相象！
你被关在笼子里，我也被囚入心灵的牢房，
你唱歌，我也把歌唱，
你头脑简单，我理智丧失，
我一直焦躁不宁，你总在喧闹跳荡，
你给她奏乐，这音乐却让你不得展翅飞翔，
我给她奏乐，（虽然伴奏的是泪水的流淌），
可是她却把我捆在粗糙的链条上。
朱顶雀啊，
你目前的状况
和我的处境不同之点就在于：
你靠歌唱生活，我则在歌唱中死亡。

修道士赫列尼莫·德·圣何塞



那鸟，是鸟中歌声最甜蜜的鸟

那鸟，是鸟中歌声最甜蜜的鸟，
这花，是花中最艳丽之花中之王。
它们用歌声和光滑的珍珠母
把最温柔的爱情散播传扬。

一个关注自身完美的灵魂
在沉重的焦虑间牵心挂肠
断然把开启心扉的钥匙
交托给至高的上苍。

他说，如果在生活的沙漠中，
一朵玫瑰那么高地把一只夜莺赞扬，
而它不仅美丽，又会甜蜜地歌唱，

那么上天许诺的树林会是什么样？

啊，甜蜜的曲调永远新鲜！

啊，美丽的容貌永远如鲜花怒放！

弗朗西斯科·德·特里利 奥·伊·菲盖罗阿



当今的女人，布拉斯啊

当今的女人，布拉斯啊，
已不满足于翩翩风度的魅力；
如果你给她们送礼，她们就热烈地爱你，
礼送得越多，她们越爱你。

如今的爱神并非童稚，会轻易着迷，
微不足道的薄礼已不能使他对你感激，
因为用泪水和执著，
白雪可以发光把火焰代替。
他看重的是礼物而非哀恳求祈，
维纳斯也转向帕拉斯^①表示好意。
如果你给她们送礼，她们才热烈地爱你，

礼送得越多，她们越爱你。

上升得最高的羽毛
从蜂蜡所遭的险境飞快逃离，
像白色的泡沫一样，
在海岸上融化，
谁要是不交出狂妄自负，
最好是抛开他的羽翼^②。
如果你给她们送礼，她们才热烈地爱你，
礼送得越多，她们越爱你。

如今想要得到宠爱，
最好的途径
就是送去好处利益，
贿赂越多，越会得到赞誉。
除却此法，别想得到爱情，
你想登天，全是白费气力。
如果你给她们送礼，她们才热烈地爱你，
礼送得越多，她们越爱你。

最机智的论据，
除非送礼，否则没有威力，
愚蠢的人言必谈金币，
没有什么美德不被他歪曲，
他用翩翩风度和华丽的衣装
使一些人的心儿着迷。

如果你给她们送礼，她们才热烈地爱你，
礼送得越多，她们越爱你。

如果你看见一个牧人在说话，
同时有位高贵的市民和他在一起，
如果前者伸出拿着礼品的手，
后者奉献爱情，那会是什么样的结局？
她们会对牧人报以青睐，
而向那位市民投掷蜡球进行嘲弄嬉戏。
如果你给她们送礼，她们才热烈地爱你，
礼送得越多，她们越爱你。

致一位女人的蜡像，暗指女人水性杨花

本人是块石头，塑像是蜡做的，
头一位令人不快，后一位讨人欢喜，
既然后者仁慈而前者无情义，
是谁把坚硬的大理石和柔软的蜡结合在一起？

除了爱情使用诡计，有谁能搞这种把戏？
除了诡计利用爱情，有谁能使矛盾统一？
这就正如天上的太阳和月亮
与黑暗和光明达成了一致协议。

既然爱情能将坚硬的大理石化为柔蜡，
嗡嗡低语的蜜蜂把花的奠祭

献给菲丽的塑像那也可以。

但是，真可叹！她是蜡，因为她水性杨花，

她是石头，因为她冷酷严厉。

可又有谁能免遭她朝三暮四的待遇？

①帕拉斯 提坦神之一，雅典娜把他杀死后，用他的皮蒙在盾牌上。原文如此，¹但译者疑为希腊神话中特洛伊王子帕里斯之误

——译者

②这里指的是希腊神话中伊卡路斯，他和父亲代达卢斯用蜂蜡粘接羽毛做成翅膀飞离克里特岛，因飞得太高，蜡被阳光晒化，羽毛脱落，他遂坠海淹死——

译者

佩德罗·卡尔德隆·德· 拉·巴尔卡



这一些宏伟和艳丽

这一些宏伟和艳丽
在清晨曙光中觉醒，
近黄昏，便令人徒生怜悯，
在寒夜的怀抱中入梦境。

这一色彩的调配挑战天庭，
黄金，白雪和红呢条纹的彩虹
将成为人类生活的教训。
一日时光有限，却要将如许多事办成！

玫瑰早起开花，
花开便渐入老境：

一朵花蕾包含它们的摇篮和坟茔。

人类发现自己的命运也是那般情景，
一日内呱呱坠地，一日内寿终正寝；
几世纪过去，人生不过是几个时辰。

安托尼奥·恩里克斯·戈麦斯



论人生的不可靠

人生错误未察觉，
便教岁月蹉跎，
剧烈伤痛无医药，
这光阴直非岁月，是几世纪的折磨。

我虽生却脚入冥国。啊，疯狂的思索！
你那短暂生命既是自身的杀手
和盲目理智内部的多头蛇，
你又如何能选定生活？

为死而活：如果你信托所过的生活，
且把创伤细数抚摩，
那外因表明你对错误逻辑上的执著。

请留意，当你愿意觉醒时，
你将苦于岁月时日不够，
而你拥有的时日岁月又将太多。

萨尔瓦多·哈辛托· 波罗·德·梅迪纳



伊卡路斯

(蛾子)

勇敢的伊卡路斯，你划动柔软的浆，
驾驶光亮，穿过光明的海洋，
蛾子啊，你想在阳光中灭亡，
但是狂怒的波浪
把你甩到火上，
羽毛的衣裳便被乌云摧毁，
都只为要攀登金色的海洋，
你急速下落，回转那地方，
用燃烧的翅膀
在潮湿的元素中

企图把口渴的玻璃的风对抗，
但泡沫
却把你那光彩夺目的羽毛轻柔地埋葬。

加夫列尔·博坎赫尔· 伊·温苏埃塔



眼睛很大，目光却短浅

眼睛很大，目光却短浅，
(也许是它专事伤人爱神才把它截短)
眉毛是弯弓，目光的一瞥是利箭离弦，
爱神的胜利全靠它那锋利的尖。

在她的面颊上，螺钿啜饮螺钿，
在那里，在珊瑚的火焰中
玫瑰花都会死于羞惭，
而那火又汇集白雪的百合娇颜。

有技艺自是极佳，技艺不熟娴
天才也能命中目标，并非碰巧鸿福齐天，

她的步态经过调教，但并不矫揉难看。

别以为她完全是在做戏表演，
没有美貌也能美如天仙，
没有爱情我也依旧情意绵绵。

米盖尔·德·巴里奥斯



雅各为的拉凯尔泪涟涟

雅各为心爱的拉凯尔泪涟涟，
从不可靠的生命树上
一只强有力的手砍下她的娇颜，
于是那美貌便过早地凋残。

他看到紫红的玫瑰容貌改变，
成为尘埃，化为灰铅，
优雅的身材仪态万千，
化为泥土，被泥土掩埋。

“唉！”他长叹道，“欢愉不可靠，荣誉
属虚幻！”

快乐把人骗！情况变化在瞬间！

不持久的生命啊，谁还会信任你嫩绿的娇颜？”

正当她精力旺盛，美如天仙，
我花了长时间赢得的珍宝
死神却从我这里夺走在一瞬间。”

修女胡安娜·伊涅斯· 德·拉·克鲁斯



四行诗

（指控男人们的爱好和谴责他们前后矛盾，
因为他们谴责女人的那些缺点正是他
们自己造成的）

愚蠢的男人们，你们毫无道理地
指责女人变化无常，
却看不到正好是你们自己
把事情弄成这样。

既然你们以空前的热望
不顾她们的蔑视去追求她们，
既然你们激励她们去犯罪，

为什么又要求她们举止贞洁端庄？

你们克服她们的抵抗，
然后立即郑重宣称，
你们的勤奋执著所获得的
不过是女人方面的轻佻放荡。

你们的疯狂行为大胆鲁莽，
仿佛在刻意把一个小女孩模仿，
他制造了一个妖怪，
马上又感到恐怖惊慌。
根据你们愚蠢的设想，
你们希望所追求的女郎
是位塔依丝，
一旦得手，又希望她象露克莱西亚一样。

还有什么行为
比那种男人的举止更荒唐，
他笨头笨脑地向镜子哈气，
然后又因为它不明亮而气恼欲狂？

你们对恩宠和蔑视
重视的程度都一样，
遇冷遇便抱怨嘟囔，
被爱上便嘲笑轻狂。
没哪个女人能赢得好声望，

即使是最精明审慎的女人，
如果不接纳你们，便是铁石心肠，
接纳你们，又被说成是轻佻放荡。

你们做事总是那么愚蠢荒唐，
你们用不公正的不偏不倚
指责一个女人冷酷，只为她不轻易上当，
指责另一个女人轻浮，只为她未能把诱惑抵抗。
如果冷若冰霜的女人把你们刺伤，
轻浮浪荡的女人使你们恼火憎恶，
那么希望得到你们的爱情的姑娘
要由哪些品质组成才恰当？

你们喜欢说什么恼火憎恶和痛苦断肠，
叫女人夹在中间举止徬徨，
愿不爱你们的女人一帆风顺，
她不管你们如何抱怨都自有主张。

你们求爱时锲而不舍，
给她们的放纵插上翅膀，
你们使女人变坏以后，
却希望发现她们十分善良。

在罪恶的情欲中，
谁更应当把罪责承当？
是那位被苦苦哀求而堕落的妇女，

还是那位男人，他苦苦哀求双膝跪在地上？

虽然二人都犯了错误，

但谁更应当受到谴责？

是那位为糊口而卖俏的姑娘，

还是那位花钱去犯罪的男人更该把罪责承当？

你们自己应当为之受到谴责的事，

为何反倒对它感到惊惧恐慌？

你们造就她们那样就该喜欢她们那样，

不然就按你们希望的那样把她们培养。

停止你们的苦苦追求吧，

那时你们指责妇女的爱好

才更理直气壮，

妇女也必然会来恳求你们比翼飞翔。

我有充分的理由说，你们的趾高气扬

用许多武器进行战斗，

光是用许诺和执著

你们就能把魔鬼、肉体和世界捆在一条绳索上。

献给一只朱顶雀

黎明时洋红色的西特拉琴

为你的爱妻把挽歌颤声歌唱，

它饱餐着玫瑰花的芳香，
用珊瑚把你的金嘴染上。

美丽的朱顶雀，悲伤的小鸟，
它刚刚看到可爱的曙光，
一首歌曲才开口便碰上死亡，
立刻便失去顿挫抑扬。

生活中难确定何时遇上死亡！
你自己的歌声召来猎人，
又指引他找到目标把你杀伤。

人类寻求而又害怕的命运啊！
谁会想到，由于不善沉默，
你自己的生活反促成了你的死亡。

致希望

人类生存的绿色迷人符咒，
疯狂的希望，金色的狂想，
清醒人的梦境，错综复杂，
正如做梦，它的宝藏全是幻象。

世界的灵魂，生气勃勃的老年，
衰朽暮年时对茁壮生机的妄想，
走运的人渴望今天，

倒霉人对明朝总抱着希望。
有些人戴着绿色的眼镜，
看东西全象他们希望的颜色，
让他们追随你的名字去寻找你的白昼之光。

然而我在命运中却保持理智，
我把两眼攥在双手里，
只看见摸得着的东西绝不幻想。

译 后 记

在中国小学的语文课本中，讲到了西班牙古典名著《堂吉珂德》中那位“拿着长矛的勇士，爬上高高的风车，跟风车作战……”的故事；音乐爱好者谁不知道流传了一百多年的歌曲《鸽子》是西班牙作曲家伊拉迭尔的传世之作？当你倾听塔雷加的吉他名曲《阿兰布拉的回忆》时，你可能会神游格拉纳达金碧辉煌的摩尔人宫殿，当人们看到一只口衔橄榄枝的鸽子的图画时，未必会不知道这是当代西班牙名画家毕加索的名作，曾是世界和平理事会宣传和平的象征；人们也不会忘记，历史上西班牙曾称霸海上，她的殖民地远及南美各地，就连亚洲的菲律宾也一度臣属于她……

看起来我们对于西班牙并不陌生；然而令人遗憾的是，我国的外国文学爱好者，往往是从17世纪法国杰出的剧作家高乃依的古典主义悲剧中稍微了解西班牙民族英雄熙德的业绩的；20世纪30年代，为反法西斯而献出宝贵生命的伟大诗人加西亚·洛尔卡有幸被介绍给我国读者，可是人们对于他所继承并加以发展的那一诗歌的优美传统却不尽了然，除非他专门学习研究过“用来和上帝交谈的”语言，以及用这种富于音乐性的语言写成的文学作品，特别是诗歌。

这本选自古代至17世纪末西班牙诗歌选的目的之一，就

是要把这一优美的传统介绍给我国读者，以增进我们对西班牙的了解。

正如其他国家的文学一样，西班牙文学起源于口头创作，最早是佚名的游吟歌手们到处说唱，稍后才有人笔录下来。12世纪的史诗《熙德之歌》就是这样一部作品，它描述了西班牙有史记载的第一位民族英雄的丰功伟绩，富于传奇色彩，这也是同一时代其他国家的民族史诗所共有的特点，比如说，俄国的《伊戈尔王远征记》就是如此。

第一位留下姓名的西班牙诗人是13世纪的贝尔塞奥，然而国情各异，信仰不同，我国的读者对于他享誉祖国的宗教诗未必会有很大兴趣。

14世纪的《真爱诗集》以杂集形式在欧洲文坛独树一帜，它融驳杂，风趣、幽默为一体，很难想象这竟是以事奉在天上的父为职责的一位大祭司的手笔。这表明，西班牙诗歌有自己的发展道路，尽管它曾受到其他国家和民族文化的不少影响。当人们读到16世纪下半叶阿尔卡萨尔的《有三样东西使我的心》一诗时，大约会想象这位大祭司也许正在天堂中微笑着说：“吾道不孤矣！”

14世纪后期，卡拉维拉以《关于尘世空虚的论述》一诗而名扬伊比利亚半岛，人们读到这首诗，便会知道，“浮生若梦，为欢几何？”的人生感触，并非中华古诗人所独有。

然而真正开始吸引住读者的，也许是15世纪时桑蒂利雅纳侯爵的几首山歌，它们散发出阵阵山间野草小花的芳香，使人心醉。西班牙诗歌的繁荣时代即由这位侯爵始，而由豪尔赫·曼里盖加以接继。

曼里盖仅有《悼亡父》长诗一首，但却名传千古。长诗虽

为悼亡，但哀而不伤。为国为民做出巨大贡献，未虚度一生的人，在大限将至时，心境坦然，读者会感到中国古代哲人所说的“大哉死矣，君子息焉，小人伏焉！”诚乃至理名言。

民间抒情诗“谣曲”，盛行于15世纪“文艺复兴的‘门廊’”时期。它具有鲜明的民族特色，或取材于古代史诗中最富诗意的片段，或来源于生活中充满戏剧性的场景，语言流畅朴素，情节生动，具有浓厚的生活气息，故流传甚广，艺术价值很高，为后代不少杰出诗人所师法。

16世纪和17世纪初叶是西班牙文艺复兴的黄金时代，此时诗坛人才辈出，名篇如雨后春笋，盛极一时。

波斯冈和加尔西拉索是此时诗坛二杰，前者虽才艺稍逊，但从他那散发着淡淡哀愁的十四行诗中，人们看到诗人痛感欢愉苦短，美梦难寻，不免浩叹人生空虚，然遁世亦难，盖生机未泯，尘缘未断，稍有触动，即古井生波，便觉孤寂难挨，于是不免彷徨。

加尔西拉索则一往情深，他的《第一首田园诗》实乃借他人之酒，浇自己胸中块垒，涅莫罗索的悲诉，真乃“人亡物在空有泪，时殊事变独伤心”，有如春蚕吐丝，至死方尽。他的语言淳朴而精练，用典贴切；他的诗作至今仍是西班牙诗中瑰宝。

塞蒂纳虽为次要诗人，但一首《情歌》韵味无穷，它告诉读者，恨是爱的反面，却并非无情，读后很难不会意微笑。

修道士路易斯·德·莱昂恶尘世喧嚣，向往淡泊清静，这大约与他的经历有关。他曾任萨拉曼卡大学教授，因就神学问题发表独立见解，被宗教法庭判处监禁。但他却泰然处之，一旦出狱，授课如初。他的《退隐的生活》颇能使人想起

那位不再愿“以身为形役”，朗吟“归去来兮，胡不归……”，弃官退隐山林的高洁之士陶潜。路易斯·德·莱昂的诗格调高超，淳朴自然，如山间清泉，叮咚悦耳。

另一位修道士，圣胡安·德·拉·克鲁斯是位神秘主义者，他的诗较费解。诗中之恋人也许指的是天上的主，犹如中国古代诗人每以美人喻君王。路易斯·巴拉奥纳·德·索托的《哀歌》更费解；此二人之诗会使人慨叹“诗无达诂”；然而后者文体华丽夸饰，开后世夸饰主义之先河。

费尔南多·德·埃雷拉的咏史诗，虽不若“大江东去……”之气势磅礴，然雄浑昂扬，自是颂体咏史中不可多得的佳作。

《堂吉珂德》的作者塞万提斯诗才平平，但其小诗如鲜花一朵，馨香随风吹来，亦复沁人心脾；剧作家洛佩·德·维加·卡尔皮奥的诗，或倾诉妒火中烧的痛苦，或倾诉金钱利益的腐蚀无处不在，遂使纯真的爱情泯灭无余，令英雄亦因之气短，有的诗则滑稽风趣，令人捧腹。

费尔南德斯·德·安德拉达的《致法维奥的道德书信》，是继曼里盖《悼亡父》加尔西拉索《第一首田园诗》之后的又一长诗杰作，它劝告人莫贪恋禄位，应急流勇退，知足常乐，格调虽不若路易斯·德·莱昂之超脱，但一气呵成，甚为雄辩。

阿尔达纳《为营地一位哨兵画像》，使忠于职守，为国捐躯的无名士兵虽死犹生，直至今日，读来仍不感过时。

从16世纪末起，特别是从17世纪二、三十年代起，西班牙国势日衰，宫廷腐败，贫富悬殊，人生无常，文人于是悲观颓废，逃避现实，文艺创作中，遂片面追求形式，忽视内容，乃形成巴罗克风格。它追求新奇，过分夸张，雕琢造作。

此种风格，17世纪中叶风靡一时，至17世纪末始衰落，18世纪中叶为古典主义所取代。这一时代盛行两种并行不悖的文风，即夸饰主义和警句主义。

贡戈拉是夸饰主义一代宗师，但他并不完全脱离现实，他对窃铢者诛，窃国者侯的社会不公深为不满；人生短暂促使诗人婉言告诫人们，切莫磋砣岁月。他那谣曲风格的诗《安赫丽卡和梅多罗》取材于意大利诗人阿里奥斯托的叙事长诗《疯狂的奥兰多》（一译《疯狂的罗兰》），截取其中最富戏剧情节的一段，加以发展，读来更能引人入胜。他虽出身士绅家庭，但生性耿直，不善阿谀奉承，故宦途不得志，一生常处困境，终以头疾卒。

代表巴罗克风格另一种文风—警句主义的，是克维多。他学识渊博，兴趣广泛，秉性刚直，不畏权贵，因此常遭迫害。他在《致奥列瓦雷斯伯爵的讽刺信》中，慷慨陈词，力斥时弊，切中要害，忧国忧民之心跃然纸上。

这一时期，官场腐败，诗人塔西斯对此痛加抨击，因不满现实，为国王菲力普三世所忌，先遭放逐，终被谋杀。但同一时期的诗人阿尔吉霍却对生活充满信心，从大自然的不测风云，诗人悟出，暴风雨后，平静终将来临，经过雨水洗涤，天空会更纯净明亮。他和梅德拉诺都反对雕琢，后者在《致堂胡安·德·阿尔吉霍》一诗中就明确地表达了力求自然的美学观。

剧作家卡尔德隆的十四行诗夸饰雕琢，他虽哀叹人生短暂，但却认为“一日时光有限，却要将如许多事办成”，生活态度是积极的。

唐代诗人骆宾王身居囹圄，听树颠蝉鸣，借物抒怀，乃

有“西陆蝉声唱，南冠客思深……”之名句问世；佩德罗·索托·德·罗哈斯睹笼中之朱顶雀，遂感叹自己心陷爱情囚牢，魂牵梦萦，无法自拔。飞蛾扑火，坠水而死，使梅迪纳为它洒下同情的泪水，盖伊卡路斯正是为飞向光明自由，反致殒灭，岂不令人心伤！

卡罗是古物收藏家，考古学者，他是西班牙第一位对历史遗迹和名城废墟进行考察的人，为现代考古学方法奠定了基础。他的《凭吊意大利卡废墟》一诗使人读后有“滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄。是非成败转头空；青山依旧在，几度夕阳红”的感慨。

17世纪行将终结时，诗坛出现一位国色天姿，多才多艺的女中人杰——修女胡安娜·伊涅斯·德·拉·克鲁斯；她不仅善于诗赋，且亦通晓音律，因才华出众，深得驻墨西哥总督夫人的宠爱；然而她有志向学，却受到压制，爱情生活也颇不幸，她深感妇女地位低下，备受男子歧视，乃奋起执笔，写诗著文，为妇女权利奔走呐喊，成为一位杰出的妇女解放运动活动家；她的《四行诗》抨击大男子主义，言词激烈，是争取女权的不朽篇章；但在社会不公的压迫下，她尽售藏书和乐器，遁入空门，专心致力慈善事业；1895年，瘟疫袭击墨西哥城，她照顾病人，自己被传染，遂过早逝世。然而她不论是作为妇女解放运动的斗士，或是作为少有的女诗人，都是不朽的。

翻译中，得到好友沈林的大力帮助，是她给我借来必不可少的工具书，川大外文系的冯莉同志为我借阅参考书提供了方便，薛丽山老师也给予我有力的支援，我在此向她们表

示深深的谢意！

我是个疾病缠身的人，这书能译出来，有一半应归功于我的妻子蒋银凤，没有她在生活上对我的悉心照料，在事业上对我的热情鼓励，我不可能克服疾病的折磨，做成什么有价值的事，对于她，不是一个“谢”字可表达我内心的深情的。

唐代白居易与我患同一痼疾，他却长叹曰：“气喘因寒发，风痰欲雨生。病身无所用，唯解卜阴晴。”我如今病身有用，比他幸运多了，只有加倍努力，才不辜负这一盛世。

译者水平有限，知识贫乏，错误难免，诚恳希望热心的读者多多赐教。

张清瑶

1990年7月于成都四川大学

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 西班牙诗选 (至 1 7 世纪末)

作者 = 张清瑶译

页数 = 3 2 4

S S 号 = 1 1 0 5 4 0 9 7

出版日期 = 1 9 9 1 年 0 4 月第 1 版

封面页
书名页
版权页
前言页
目录页
前言

《熙德之歌》选 (E I C a n t a r d e M i o C i d) 原为12世纪无名氏史诗。

- 熙德告别妻女
- 熙德在卡斯蒂利亚的最后一夜
- 熙德在边境宿营
- 熙德在阿尔科塞尔被围
- 熙德的勇士们发起攻击
- 他们摧毁敌人的队伍

冈萨罗·德·贝尔塞奥G O N Z A L O D E B E R C E O

圣母的哀悼

伊达大祭司胡安·路易斯J U A N R U I Z , A R C I P R E S T E
D E H I T A

- 堂梅隆把求婚的事托付给一位老媒婆
- 面对堂娜恩苔丽娜的反抗，特洛达贡温托斯尽力说服她
- 小巧女人的特征
- 大祭司被他的信使费兰、加西亚欺骗

佩德罗·洛佩斯、德·阿亚拉P E D R O L Ó P E Z D E A Y A L
A

献给圣母玛丽亚的歌

迭戈·乌尔塔多·德·门多萨D I E G O H U R T A D O D E M E
N D O Z A

园曲

加尔西·费尔南德斯·德·赫列纳G A R C I F E R N A N D E Z
E D J E R E N A

爱的告别

阿尔丰索·阿尔瓦雷斯·德·比利亚桑地诺A L F O N S O A L V A
R E Z D E V I L L A S A N D I N O

- 对一位摩尔少女的爱
- 对一位夫人的爱和赞美

费兰特·桑切斯·卡拉维拉F E R R A N T S A N C H E Z C A L A
V E R A

关于尘世空虚的论述

费尔南·佩雷斯·德·古斯曼F E R N ? N P ? R E Z D E G U Z
M ? N

结束对圣徒的赞美

桑蒂利雅纳侯爵伊尼哥·洛佩斯·德·门多萨I ? I · G O L ? P E Z
D E M E N D O Z A , M A R Q U ? S D E S A N T I L L A N
A

- 献给三个女儿的歌谣
- 菲诺霍萨山歌

波列斯山歌
霍尔赫·曼里盖 J O R G E M A N R I Q U E
悼亡父
加尔希·桑切斯·德·巴达霍斯 G A R C I S A N C H E Z D E B
A D A J O Z
态人的哀歌
谣曲
堂罗德里戈的失败 R o m a n c e d e a l d e r r o
t a d e d o n R o d r i g o
罗德里戈国王的忏悔 R o m a n c e d e l a p e n i
t e n c i a d e l r e y R o d r i g o
法哈尔多谣曲 R o m a n c e d e F a j a r d o
阿洛拉之围谣曲 R o m a n c e d e A l o r a . a
b i e n c e r c a d a
杜兰达尔特谣曲 R o m a n c e d e D u r a n d a r t
e
失掉阿拉玛的摩尔王谣曲 R o m a n c e d e l r e y
m o r o q u e p e r d i ó A l h a m a
阿尔达夫人谣曲 R o m a n c e d e d o ? a A l d a
巴尔多维诺斯谣曲 R o m a n c e d e V a l d o v i n
o s
复仇王子谣曲 R o m a n c e d e l i n f a n t e v
e n g a d o r
胡利安内萨谣曲 R o m a n c e d e J u l i a n e s a
漂亮的梅丽森达谣曲 R o m a n c e d e l a l i n d
a M e l i s e n d a
朝圣者谣曲 R o m a n c e d e l P a l m e r o
朗斯洛谣曲 R o m a n c e d e L a n z a r o t e
堂特里斯坦谣曲 R o m a n c e d e d o n T r i s t
á n
摩尔少女谣曲 R o m a n c e d e u n a M o r i l l
a
年轻公主谣曲 R o m a n c e d e l a I n f a n t i
n a
囚徒谣曲 R o m a n c e d e l P r i s i o n e r o
坚定谣曲 R o m a n c e d e l a C o n s t a n c i
a
清凉泉谣曲 R o m a n c e d e F o n t e - f r i d a
漂亮女人谣曲 R o m a n c e d e b l a n c a N i ?
a
鲜艳的玫瑰谣曲 R o m a n c e d e R o s a f r e s
c a
阿尔纳尔多斯伯爵谣曲 R o m a n c e d e l C o n - d
e A r n a l d o s
玫瑰花冠谣曲 R o m a n c e d e l a G u i r n a l
d a

修道士伊尼哥·德·门多萨FRAY I ? IGO DE MEN - DO
Z A

第九天使队的歌谣

胡安·德尔·恩希纳JUAN DEL ENCINA

苍鹭是高山之鸟

小羊群

希尔·维森提GIL VICENTE

他们说我必须结婚

姑娘发怒了！

少女很妩媚

玫瑰花诞生在花园里

妈妈，我从玫瑰花丛中走来

欢歌

无名氏ANÓNIMO

歌

胡安·德·蒂莫内达JUAN DE TIMONEDA

红颜少女

在一座大山脚下

佩德罗·德·帕迪亚PEDRO DE PADILLA

山高路险

埃斯特万·德·萨弗拉ESTEBAN DE ZAFRA

巉岩下生出一株玫瑰

洛佩·德·鲁埃达LOPE DE RUEDA

青刚柳、朋友

无名氏ANÓNIMO

萨尔苏埃拉山歌

妈妈，树叶在风中喃喃低语

我痛苦呀，妈妈

一只苍鹭飞过

如果夜晚黑

我看到，在众多漂亮的女郎中

在圣栎树下

那位绅士，妈妈

我看见了帆船，妈妈

我不想去当修女

在哈恩

我要一个人到爱情的温泉

克里斯托瓦尔·德·卡斯蒂列霍CRISTÓBAL DE CASTI
LLEJO

放牛

献给爱人

胡安·波斯冈JUAN BOSCA ? N

就像一个在梦中得到快乐的人一样

我像个生活在沙漠中的人

加尔西拉索·德·拉·维加GARCILASO DE LA VEGA

第一首田园诗

致格尼多之花
走过崎岖的山路
当玫瑰和百合的色彩

古蒂埃雷·德·塞蒂纳GUTIERRE DE CETINA
情歌

修道士路易斯·德·莱昂FRAY LUIS DE LEÓN
退隐的生活
献给弗朗西斯科·萨利纳斯
宁静的夜

巴尔塔萨尔·德尔·阿尔卡萨尔BALTSAR DEL ALCÁZAR

有三样东西使我的心
费尔南多·德·埃雷拉RERNANDO DE HERRERA
为塞巴斯蒂昂国王的失利而作
为勒班陀海战胜利而作
献给塞维利亚
我独自走上骄阳暴晒的大路

弗朗西斯科·德·拉·托雷FRANCISCO DE LA TORRE

夜啊，你用可爱和甜蜜的遗忘
颂歌——天空明亮的灯光
弗朗西斯科·德·菲盖罗阿FRANCISCO DE FIGUEROA

白色的象牙镶嵌在乌木里
弗朗西斯科·德·阿尔达纳FRANCISCO DE ALDANA
为营地一位哨兵画像
致天空

圣胡安·德·拉·克鲁斯SAN JUAN DE LA CRUZ
登卡尔梅勒山之歌
热烈的爱情之火的歌

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉MIGUEL DE CERVANTES
SAAVEDRA
吉普赛女郎

路易斯·巴拉奥纳·德·索托LUIS BARAHONA DE SOTO

哀歌
安德烈斯·费尔南德斯·德·安德拉达ANDRÉS FERNÁNDEZ DE ANDRADA

致法维奥的道德书信
卢佩尔西奥·列奥纳多·德·阿尔亨索拉LUPER-CIO LEONARDO DE ARGENSOLA

死神已向我展示
十月带走了葡萄叶
卢佩尔西奥或巴尔托洛美·列奥纳多·德·阿尔亨索拉LUPERCIO
or BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA

虽然你可以是名门贵族的后裔
路易斯·德·贡哥拉 L U I S D E G Ó N G O R A
命运之神并不根据定则
啊，液体元素明亮的光荣
献给科尔多瓦
在和你的一头秀发竞争时
当太阳翻过山冈
安赫丽卡和梅多罗
在胡卡尔的松林里
伊萨贝尔小姐
看守好你的羔羊，牧羊姑娘
论人生的短暂

洛佩·德·维加·卡尔皮奥 L O P E D E V E G A C A R P I O
贝拉尔多是个园丁
五月
三叶草
啊，命运女神
在城堡上瞭望的守夜人啊
他们在黑夜
当我去收割时
漂亮的新娘
在巴伦西亚的圣诞节
寒冷的冬天
马车夫们叫我做小玛丽
鸟儿们和着小溪的淙淙声
利益的合唱

胡安·德·阿尔吉霍 J U A N D E A R G U I J O
纳尔喀索斯
暴风雨和平静

弗朗西斯科·德·梅德拉诺 F R A N C I S C O D E M E D R A N O
颂歌
致唐胡安·德·阿尔吉霍

蒂尔索·德·莫利纳 T I R S O D E M O L I N A
收割者们，滚开，滚开

罗德里戈·卡罗 R O D R I G O C A R O
凭吊意大利卡废墟

路易斯·马丁·德·拉·普拉萨 L U I S M A R T ? N D E L A
P L A Z A

我驾驶一条没有舵，也没有桅杆的破船
佩德罗·埃斯皮诺萨 P E D R O E S P I N O S A
论自知之明

弗朗西斯科·德·克维多·伊·比列加斯 F R A N C I S C O D E
Q U E V E D O Y V I L L E G A S
漂浮在丽希发浪上的起伏思潮
咏大鼻子
抒情诗歌

你从我的手中间滑掉得多快呀！
人生短暂，岁月带走一切不再回还
我凝视着祖国的城墙
从我这里拿走白昼的最后阴影
致葬身废墟中的罗马

致陛下宠臣奥列瓦雷斯伯爵唐加斯帕尔·德·古斯曼的讽刺信，
旨在反对西班牙人的目前风习
胡安·鲁伊斯·德·阿拉尔扎 JUAN RUIZ DE ALARCÓN

锦上添花
埃斯基拉切亲王弗朗西斯科·德·博尔哈·伊·阿塞维多 FRANCISCO DE BORJA Y ACEVEDO、PRINCEPE DE ESQUILACHE

四月的公牛在山间牧放
比利亚梅迪纳伯爵胡安·德·塔西斯 JUAN DE TASIS, CONDE DE VILLAMEDIANA

献给阿多尼斯墓
献给一位正在唱歌的女士
生在我们这年代贫瘠地区的人
让我的那些欲望别再翘首企盼
胡安·德·豪雷吉 JUAN DE JUREGUI

深情寄寂静
献给一艘在海岸遇难的船
路易斯·德·卡里利奥·伊·索托马约尔 LUIS DE CARRILLO Y SOTOMAYOR

叹时光飘忽易逝
论思想的耐久
佩德罗·索托·德·罗哈斯 PEDRO SOTO DE ROJAS
献给一只朱顶雀

修道士赫罗尼莫·德·圣何塞 FRAY JERONIMO DE SAN JOSÉ
那鸟，是鸟中歌声最甜蜜的鸟

弗朗西斯科·德·特里利奥·伊·菲盖罗阿 FRANCISCO DE TRILLO Y FIGUEROA
当今的女人，布拉斯啊
致一位女人的蜡像

佩德罗·卡尔德隆·德·拉·巴尔卡 PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA
这一些宏伟和艳丽

安托尼奥·恩里克斯·戈麦斯 ANTONIO ENRIQUEZ GÓMEZ
论人生的不可靠

萨尔瓦多·哈辛托·波罗·德·梅迪纳 SALVADOR JACINTO POLO DE MEDINA
伊卡路斯

加夫列尔·博坎赫尔·伊·温苏埃塔 GABRIEL BOCANIGEL

Y U N Z U E T A

眼睛很大，目光却短浅

米盖尔·德·巴里奥斯M I G U E L D E B A R R I O S

悼拉凯尔

修女胡安娜·伊涅斯·德·拉·克鲁斯S O R J U A N A I N ? S

D E L A C R U Z

四行诗

献给一只朱顶雀

致希望

泽后记

附录页